



Huangshizhai, il cuore di Zhangjiajie

Huangshizhai si trova a ovest dell'area di Wulingyuan, aree dove si formano picchi rocciosi. Il meraviglioso panorama si estende da nord-ovest a nord-est per 20 km, con una larghezza di 10 km. Huangshizhai

è una delle più alte tra le tremila grandi vette di quarzo arenaria.

Huangshizhai, con la massima elevazione di 1.092 metri, fornisce la più grande collezione di meravigliosi spettacoli e anche i più bei panorami da osservare

in terrazza sopra il livello del mare. Se ti trovi in terrazza a guardare, per quanto è possibile verso sud, si possono vedere tutti i tipi di picchi rocciosi. Se si guarda verso est si possono notare numerose vette grottesche da Jinbianxi che asso-

黄石寨：张家界景区的核心和原版

黄石寨位于武陵源石英砂岩大峰林的西南，由于适宜于构成大峰林的石英砂岩分布地带，是从黄石寨的西北开始，往东北方向延伸直到西海，形成世界上唯此仅存的长达20公里、宽约10公里的神奇大峰林。黄石寨就是由石英砂岩构成的这三千大峰林之中最大的一座。

黄石寨宽厚而顶平，最高海拔1092米，它既高耸可以望远，又宽平可供休息，登临这座天然的最大观景台，放眼望去，数不清的石峰石柱，嶙峋挺拔，争露头角，密集广布，形成浩瀚的峰林，使人胸怀顿畅，欢乐无已。若遇云海连绵，群峰白纱披肩，峥嵘时隐时现，或虚无飘渺，瞬息万变，这时石峰、石柱好象沧海上汹涌狂澜中的砥柱，更富诗意，素有“不上黄石寨，枉到张家界”之美誉。

1979年底，国画大师吴冠中来到张

家界林场写生，当他走上黄石寨、漫步金鞭溪，他被这奇景惊呆了。1980年元旦，他在人民日报发表了一篇《养在深闺人未识》的文章，向全世界传播了关于张家界的信息。此后，大作家沈从文、大画家黄永玉、著名摄影家陈复礼、著名作家丁玲以及国画大师关山月等一批又一批大作家、大画家、大摄影家闯进张家界这片神奇的土地。据不完全统计，慕名而来的国内外元首、国内外社会名流、知名人士多达上万人之多。

张家界接待了江泽民、胡锦涛、杨尚昆、吴邦国、朱镕基等中国国家领导人。2000年，朱镕基登临黄石寨，欣然赋诗：“张家界顶有神仙”。原国家主席杨尚昆九十高龄时，还上了黄石寨景区。

黄石寨，是张家界5条精品游览线之一，是张家界景区的核心和原版。相

传汉朝张良，看破红尘，辞官不做，隐居江湖。在云游这里时，被官兵围困。后来得师父黄石公的帮助脱险，因而把这里叫作黄石寨。

有人曾这样评价黄石寨：五步称奇，七步叫绝；十步之外，目瞪口呆。黄石寨主要观景点有20余处，有南北两条步行登寨游道，有天书宝匣、定海神针、南天门、南天一柱、摘星台、天桥遗墩、六奇阁等绝佳景点。

上世纪90年代，张家界国家森林公园管理处与台湾高雄发展贸易有限公司合资修建黄石寨索道。建成的黄石寨索道，线路斜长1013米，高差440米，已累计接待游客近3000万人次。黄石寨索道采用国际最新索道技术，每小时运量达2200人以上，旺季排队不超过20分钟，索道采用国际最新的脱挂抱索器新技术，运行安全、舒适平稳，索道还拥有中国境内独有的5个透明水晶吊厢，增添有惊无险的乐趣。黄石寨索道被中国索道协会评为全国十佳索道的第一名。



migliano a una chiara e cristallina gialdeite. C'è un detto: "Non puoi dire di essere stato a Zhangjiajie se non raggiungi Huangshizhai".

Alla fine del 1979 Wu Guanzhong, il maestro pittore, venne a Zhangjiajie e quando vide Huangshizhai e Jinbianxi ne rimase stordito. Nel Capodanno del 1980, con la pubblicazione di un articolo sul *Quotidiano del Popolo*, ha diffuso in tutto il mondo informazioni su Zhangjiajie. Da allora, il grande scrittore Shen Congwen, il pittore Huang Yongyu, il famoso fotografo Chen Fuli, il famoso scrittore Ding Ling e altri celebri personaggi si sono recati a Zhangjiajie, in questa terra magica.

Zhangjiajie ha ricevuto Jiang Zemin, Hu Jintao, Yang Shangkun, Wu Bangguo, Zhu Rongji, altri leader cinesi e l'ex presidente Yang Shangkun, che all'età di novant'anni ha anche visitato la zona di Huangshizhai.

Huangshizhai è una delle cinque zone più belle di Zhangjiajie, si trova nella parte centrale. Secondo la leggenda, il nome è legato al generale Han, Zhang Liang, che ricolonizzò l'area dopo che il sospettoso imperatore Han, Liu Bang, ebbe iniziato a perseguitare i suoi ufficiali e i generali, che avevano contribuito



alla sua ascesa al trono.

I punti panoramici principali includono la Scatola Tesoro dei Libri Celestiali, la Tartaruga d'Oro che Guarda il Mare e così via.

Durante gli anni '90 Zhangjiajie ha lavorato con la Kaohsiung Co, Ltd joint venture per costruire ascensori a Huangshizhai. La funivia, lunga 1.013 metri

e alta 440 metri, ha visto un totale di quasi 30 milioni di turisti. La funivia di Huangshizhai utilizza la più nuova tecnologia, con una capacità di trasporto di oltre 2.200 persone l'ora, si può essere sicuri, confortevoli e stabili. La funivia di Huangshizhai è stata nominata nella top ten dall'Associazione Funivia della Cina.



Sommario

Picchi che si innalzano solitari come ger mogli di bambù, tremila guglie di rocce coperte di vegetazione che si stagliano contro il cielo, un panorama mozzafiato creatosi oltre sette milioni di anni fa. Cinque anni fa la bellezza incomparabile di questo scenario ha fornito l'ambientazione del film Avatar e all'improvviso su Zhangjiajie si sono accesi i riflettori di tutto il mondo.

张家界那如竹笋般拔地而起的峰林上，三千多根柱状石峰拔地而起，丛列似林，是700万年前第二次燕山运动时大地捧给人类的美景。5年前，这绝代美景诞生出一个举世瞩目的骄子“阿凡达”，吸引了全人类的眼球，人们纷纷发出“阿凡达很远，张家界很近”的感叹。

EDITORIALE 编者的话

6 Questa dovrebbe essere la strategia dell'Italia

意大利的战略该是这样

SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

26 Claudio Brufola

Obiettivo sulla Cina

镜头里的中国

COMUNITÀ CINESE 华侨生活

ATTUALITÀ 时政论坛

8 All'Expo la storia cinese

在米兰世博会讲好中国故事

14 La diplomazia militare cinese

中国军事外交“软硬兼施”

18 Zongzi e regate di barche drago

粽子与龙舟赛

32 La vita felice di Zheng Xudan

郑旭旦夫妇的幸福生活

MUSICA 使用说明书 音乐

36 Il successo di Wang Feng

汪峰的成功学

CINEMA 电影

40 Derek Yee

Il cinema e l'uomo

尔冬升：左手电影，右手人间

ECONOMIA 经济

20 Wei Jianguo

La banca asiatica di investimento

“亚投行投票权取决于GDP和人口数量”

VIAGGI 行走

44 Alessandro Gallo

La via della Seta in bicicletta

骑行丝绸之路





ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

48 Federico Masini

Il sognatore degli scambi
educativi tra Italia e Cina

中意教育文化交流的逐梦者

ZHANGJIAJIE 张家界

52 Zhangjiajie con i suoi

pinnacoli di roccia
ti sta aspettando

张家界:一根根石头站成山等你

64 Xu Xianhui

Sviluppare il celebre sito
turistico a livello
nazionale e internazionale

全面建设国内外

知名的旅游胜地

72 Viaggio a Zhangjiajie

杨家界景区简介

76 Monte Tianmen, il paradiso delle sfide estreme

天门山:世界极限挑战者的乐园

APPUNTAMENTI 约会

80 Gli appuntamenti di giugno

六月备忘录

中国新闻周刊

意大利版

CINA in ITALIA

EDITORE 出版人 Hu Lanbo 胡兰波

DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长 Angela Scalzo

PRESIDENTE 董事长 Zhu Yuhua 朱玉华

DIRETTORE 社长 Hu Lanbo 胡兰波

VICE DIRETTORE 副社长 Dong Huibin 董汇斌

DIRETTORE DELEGATO 总经理 Hu Lanbin 胡兰滨

CAPOREDATTORE 总编辑 Lea Vendramel

EDITOR (PARTE ITALIANA) 意大利文部主任 Daniela Baranello

EDITOR (PARTE CINESE) 中文部主任 Guo Ran 郭然

CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者 Wang Hong 王虹

TRADUTTORI 翻译

Guo Ran 郭然, Liu Hongxu 刘鸿旭, Zheng Shuyan 郑舒雁,
Daniela Baranello, Marta Cardellini, Martina Farnese, Emanuele Marsili,
Valentina Mazzanti, Chiara Morini, Lea Vendramel

FOTOGRAFO 摄影 Carlo Mazzanti

GRAFICO 版式设计 Filippo Maiolo

REDAZIONE IN ITALIA
意大利编辑部

Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06 87771368 - Fax 06 87771368

REDAZIONE IN CINA
中国编辑部

北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼1单元101室
Beijing Chaoyang District, Guomei diyi cheng 2 hao yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi
Tel. 0086-010-85513676 - Fax 0086-010-85512212

E-MAIL
cinainitalia@hotmail.it

TIPOGRAFIA 印刷厂 Digitalialab srl

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA
Intercontinental - info@intercontinental.it



HU LANBO

A maggio, *Milano Finanza* ha pubblicato un numero speciale sulla Cina, in cui in otto pagine sono state elencate le 100 personalità più influenti nel commercio tra Italia e Cina, 50 cinesi e 50 italiani. Anch'io sono stata inserita in questa classifica, al numero 13. In altre parole, *Cina in Italia* ha avuto da *Milano Finanza* una posizione molto importante. Vedendo il giornale, in redazione ci siamo molto emozionati. In questo momento, siamo consapevoli di quanto sia importante il lavoro che noi svolgiamo e che l'Italia ci conferisce una posizione così importante.

Tutti sanno che il lavoro svolto dai media non è facile. Noi da 14 anni perseveriamo nello spiegare la cultura e la politica di Cina e Italia, nella convinzione che il nostro lavoro possa avere un ruolo significativo negli scambi tra i due Paesi. Ma non sappiamo esattamente quanta influenza abbiamo e quante persone ci diano il loro riconoscimento.

Nel corso degli anni, abbiamo sempre pensato che ci sia un grosso problema relativo alla promozione dei prodotti italiani in Cina e abbiamo sempre cercato di spiegarlo ai nostri lettori. Quest'anno, l'Italia ha l'occasione di espandersi, l'Expo di Milano, infatti, è un palcoscenico così raro. Non solo può mostrare l'Italia a tutto il mondo, ma in questi sei mesi può soprattutto accorciare le distanze tra l'Italia e altri paesi, compresa la Cina. Non sono nemmeno in grado di immaginare quali cambiamenti potranno avvenire negli scambi tra Cina e

CINA-ITALIA occorre cambiare strategia

Italia dopo che più di un milione di cinesi avrà visitato l'Expo, tuttavia posso avere buone ragioni per credere che, a partire dal 2015, ci sarà un salto negli scambi culturali ed economici tra i due Paesi. La Cina, questo paese di 1,3 miliardi di abitanti caratterizzato dal rapido sviluppo economico, ha importato sempre

più prodotti. Ma fino a oggi, i prodotti italiani sono molto limitati nel mercato cinese. Il motivo principale è che il lavoro di promozione non è forte. Anche le attività di promozione culturale sono davvero poche. Di recente, la Francia, paese vicino all'Italia, ha avviato a Pechino il preludio delle attività per il decimo anniversario dei rapporti culturali tra Cina e Francia, il ministro degli Esteri francese, Laurent Fabius, ha partecipato personalmente. Dieci anni di scambi culturali sino-francesi, anno dopo anno. Le attività di scambio culturale tra Cina e Italia non sono da compatisce? Il governo italiano può ancora perdere tempo? Un buon governo deve avere lungimiranza, deve riuscire a vedere la forza trainante per promuovere il progresso e lo sviluppo nazionale. I cinesi sanno poco della cultura e dei prodotti italiani. La nostra redazione dallo scorso anno ha iniziato a collaborare con China News, ha sviluppato un grande sito internet, www.italynihao.com, che spaziando dalle notizie alla cultura fino ai prodotti e ai viaggi diventerà un'encyclopedia dell'Italia. In origine, un così grande compito dovrebbe essere assunto dal governo. Poiché il tempo



意大利的战略该是这样

胡兰波

五月，《米兰财经报》出版一本对中国的专刊，其中用8页登载100位影响中意贸易的领袖人物，50位中国人，50位意大利人。本人被登在“光荣榜”，排在第13位。也就是说，我们的《世界中国》被《米兰财经报》给予相当重要的地位。

看到报纸，我们编辑部的人都非常振奋。这一刻，我们方知自己所做的传媒工作有多么重要，方知意大利给了我们多么高的地位。

众所周知，做一份传媒工作非常不容易。我们14年来坚持解释中国和意大利的政治文化，坚信我们的工作会在中意交流之间起到很大作用。但是，我们不知道究竟我们有多大影响，我们得到多少人的认可。

多年来，我们一直认为意大利产品在中国的推广存在很大问题，也一直试图向读者解释这个问题。今年，意大利迎来了宣传拓展自己的好时机，米兰世博是一次如此难得的舞台，它不仅可以向全世界展示意大利，更可以通过这六个月的展览时间拉近意大利和其他国家的距离，其中包括中国。

还无法想象100多万中国人看完世博后中意间的交流会发生怎样的变化，但是，我们可以有充分的理由相信，从2015年以后，中意双边贸易文化交流一定会有一个飞跃。

中国这个拥有13亿人口的经济高速发展的国家，进口产品日益增多。但是到目前为止，意大利的各类产品在中国市场非常有限。主要原因是意大利的推广工作一直不给力。意大利文化推广活动也非常少。近日，意大利的邻国法兰西在北京拉开了中法文化之春十周年活动序幕，法国外交部部长洛朗·法比尤斯亲自赶来参加。十年的中法文化交流，年年如此。我们中意之间的文化交流活动是不是少得可怜？意大利的政府是不是再没有时间可以浪费？好的政府要有远见卓识，要看到什么是推动国家进步发展的动力。

中国人对意大利文化和产品了解甚少。我们编辑部从去年开始与中新社合作，开发了一个很大的网站www.italynihao.com，从新闻到文化，从产品到旅游，此网站将会成为意大利的百科全书。本来，这样大的工作量该是政府承担的。由于时间不允许我们一个一个门去敲，所以我们先搭好了平台，希望意大利整个社会来支持我们，它的作用将是非凡的。

因为我们做媒体，知道媒体的力量是强大的。我们将联合中国众多媒体，使读者关注我们的网站，关注意大利。如果我们能够达到这个目的，那时，我们可以理直气壮地说：与中国做贸易，离不开我们《世界中国》。

意大利该有个进军中国市场的战略了。如今，意大利加入了美国和欧盟制裁俄罗斯的队伍，双边贸易的损失只有企业家知道。如果不加紧做好中国市场，不远的将来我们就可以看到意大利更为艰难的日子。一个国家的政治主张一定要以百姓的利益为基础。

加强与中国文化交流，加强产品主动出口，不能只等中国客户把订单送上门；加强与中国媒体联合，努力输出美丽的旅游资源。

未来，应该这样做。



non ci consente di bussare ad ogni porta, abbiamo prima creato la piattaforma e speriamo che tutta la comunità italiana ci sostenga, il suo ruolo sarà straordinario. Poiché siamo un mezzo di comunicazione, sappiamo che la forza dei media è grande. Noi ci uniremo a molti media cinesi in modo che i lettori diano attenzione al nostro sito e diano attenzione all'Italia. Se riusciremo a raggiungere questo obiettivo, allora potremo dire con fiducia che per fare affari con la Cina non si può fare a meno di *Cina in Italia*. L'Italia dovrebbe avere una strategia per entrare nel mercato cinese. Oggi si è unita alle sanzioni di Stati Uniti e Unione europea nei confronti della Russia, ma le perdite commerciali bilaterali che questo comporta solo gli imprenditori lo sanno. Se non si intensificheranno le attività sul mercato cinese, in un futuro non lontano l'Italia vedrà giorni ancora più difficili. La politica di un paese deve basarsi sugli interessi della popolazione.

Rafforzare gli scambi culturali con la Cina, migliorare le iniziative per le esportazioni, senza limitarsi ad aspettare che siano i clienti cinesi a fare gli ordini, e rafforzare la collaborazione con i media cinesi, sforzandosi di diffondere le risorse turistiche del Belpaese. In futuro bisogna fare questo.

All'Expo la storia cinese

È la prima volta che la Cina partecipa ad un'Esposizione universale con un padiglione *self built*. E anche la presenza di oltre 200 imprese cinesi rappresenta un'importante piattaforma economica e commerciale

LIU YUTONG

Il primo maggio si è aperto l'Expo di Milano 2015. Lo stesso giorno ha aperto il padiglione cinese. Il presidente cinese Xi Jinping ha inviato i suoi saluti attraverso un video messaggio. Questa edizione, che ha come tema *Nutrire il pianeta, energia per la vita*, si concentra sulle tre grandi tematiche di agricoltura, cibo e prodotti alimentari. L'Expo di Milano è la prima esposizione complessiva dopo l'Expo di Shanghai del 2010, attualmente ci sono 148 partecipanti tra paesi, regioni e organizzazioni internazionali e si stima che attirerà oltre 20 milioni di visitatori. La Cina partecipa formalmente con un

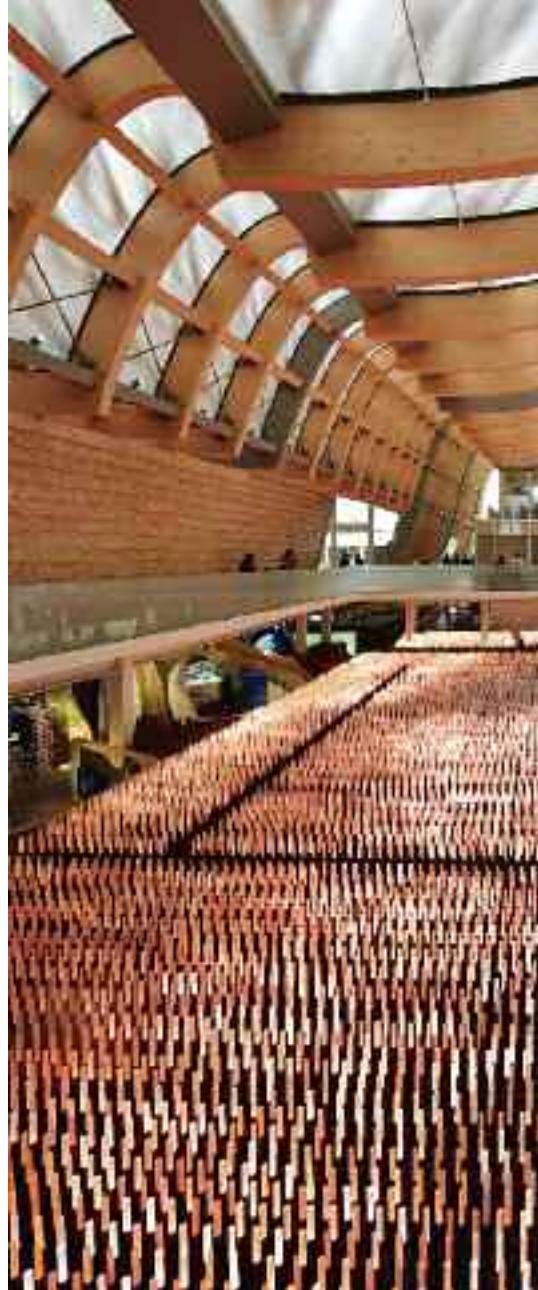
grande padiglione *self built* e, tra tutti i paesi partecipanti, è al primo posto per dimensioni complessive. Tra questi, infatti, la superficie del padiglione cinese raggiunge i 4.590 metri quadrati ed è seconda solo ai 4.900 metri quadrati del padiglione tedesco. Oltre al padiglione che rappresenta l'immagine nazionale, la Cina ha anche due padiglioni aziendali, la cui superficie totale supera i 2.000 metri quadrati. Il Commissario generale del padiglione della Cina all'Expo, nonché vice presidente del China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT), Wang Jinzhen, ha spiegato che il motivo della costruzione dei padiglioni delle imprese è che la maggior

parte delle imprese cinesi spera di entrare nel mercato italiano con l'aiuto di Expo oppure di stabilire rapporti di cooperazione con le imprese locali.

Nella regione della Cina, sono stati venduti oltre un milione di biglietti. In base alle stime del Comitato organizzatore, tra l'1 maggio e il 31 ottobre, ci saranno un milione e mezzo di turisti cinesi che arriveranno in Italia a visitare l'Expo.

33 ANNI DI CAMBIAMENTI

Dopo la fondazione della Repubblica popolare cinese nel 1949, la prima partecipazione ad un'Esposizione universale risale al 1982, anno in cui l'Expo si è tenuta a Knoxville in Tennessee e il





在米兰世博会讲好中国故事

米兰世博会，是中国第一次以总体规模第一的自建馆的形式参加海外世博会。而200余家中国企业的参会，也搭建出世博会上的一个重要经贸合作平台

刘禹彤

5月1日，2015年意大利米兰世博会开幕。同日，世博会中国馆开馆。中国国家主席习近平通过视频发表欢迎辞。

主题为“滋养地球，生命的能源”的本届世博会，聚焦农业、粮食和食品三大主题。米兰世博会是继2010年上海世博会之后的又一届注册类综合世博会，目前已经有148个国家、地区和国际组织确认参展，预计将吸引游客2000万人次以上。

中国以大型自建馆形式参与，在所有参展国中总体规模第一。其中，国家馆的面积达到4590平方米，仅次于约4900平方米的德国馆。除了这个代表国家形象的国家馆以外，中国还有两个总面积加起来超过2000平方米的企业馆。米兰世博会中国馆政府总代表、贸促会副会长王锦珍介绍，之所以设企业馆是因为大量中国企业希望借助世博会的平台进入意大利市场，或与当地企业建立合作关系。

在中国区域，米兰世博会门票已销售超100万张。据米兰世博会组委会的预测，在5月1日至10月31日世博会举行期间，将有150万中国游客到意旅游并参观世博会。

33年的变迁

中华人民共和国于1949年成立后，第一次参加世界博览会是1982年在美国田纳西州诺克斯维尔市举行的以“能源”为主题的世博会。当时25岁的王锦珍参与了中国馆的翻译工作。

从1979年开始中国贸促会工作的王锦珍，已经经历了16届大大小小的世博会。

回忆起初次“参博”的经历，王锦珍觉得，中国当时对世博会的概念还不太了解。那届世博会的主题是能源，中国馆里有对沼气的介绍，但更多还是以传统贸易形式来体现主题。在接受《世界中国》的专访时，王锦珍介绍说：“当时中国馆有很多工艺品、地毯，还有一些艺术家的表演，效果非常好，但从某种程度上来说展示还是以‘我’为主。”

彼时的贸促会虽然举办过展览，但是并未像今天这般意识到世博会领先于其他类型展览会之处：它首先是大规模、长时间、观众众多的政府行为，更进一步来讲，这种展览行为要以新技术、新理念、新思维来加强沟通。

“我们对世博会的理解，是和我们国家的经济发展和技术进步有直接的关系的。”王锦珍告诉《世界中国》，今天的中国仍是发展中国家，但这33年间，中国在与发达国家在科学技术与发展意识上的差距不断缩小，同时对世博会的理解也在加深。2000年汉诺威世博会期间，中国馆展示了卫星登月，反映出国家当时的发展规划和科技展望。

相较于30多年前，在本次米兰世博会上，中国的理念出现了大转向，

“中国馆展示的农业、食品不仅充分体现和反映了世博会的主题，还体现了当今中国城市的发展和现状”。

“麦浪”的由来

这次世博会上，中国馆在建筑设计、展览手段、传递核心价值理念与“一带一路”建设等方面为“讲好中国故事”进行了独特探索。

tema era l'energia. In quell'occasione, l'allora 25enne Wang Jinzhen ha partecipato al lavoro di traduzione del padiglione cinese. Dal 1979 ha iniziato a lavorare al China Council for the Promotion of International Trade. Da allora ha ormai sperimentato 16 edizioni, di diverse dimensioni, dell'Expo. Ricordando la prima esperienza, Wang Jinzhen sente che la Cina a quel tempo ancora non comprendeva molto il concetto dell'Expo. Il tema di quell'edizione era l'energia, nel padiglione cinese veniva introdotto il biogas, ma si rifletteva sul tema soprattutto con forme di commercio tradizionali. In un'intervista a *Cina in Italia*, Wang Jinzhen ha spiegato che

«a quel tempo nel padiglione cinese c'erano molti prodotti di artigianato, tappeti e anche alcune esibizioni di artisti, il risultato era estremamente buono, ma in una certa misura si può dire che mostrava ancora l' "io" come soggetto principale». Allora il CCPIT sebbene avesse allestito l'esposizione, tuttavia non era ancora consapevole come oggi della preminenza dell'Expo rispetto ad altri tipi di esposizioni: innanzitutto per le sue grandi dimensioni, la lunga durata e il pubblico numeroso, per non parlare poi dell'azione che ha per le nuove tecnologie, le nuove idee, i nuovi pensieri per migliorare la comunicazione. «La nostra comprensione dell'Expo ha un rapporto diretto con lo sviluppo economico e il progresso tecnologico del nostro paese». Wang Jinzhen ha detto a *Cina in Italia* che la Cina di oggi è

ancora un paese in via di sviluppo, ma in questi 33 anni il divario in campo tecnico-scientifico e nello sviluppo della conoscenza tra la Cina e i paesi sviluppati è andato costantemente riducendosi e, allo stesso tempo, anche la comprensione nei confronti dell'Expo si è approfondita. Durante l'Expo di Hannover del 2000, il padiglione cinese ha mostrato il satellite compiere l'allungaggio, riflettendo così la pianificazione dello sviluppo nazionale di allora e le prospettive di scienza e tecnologia.

Rispetto a oltre 30 anni fa, in questa edizione milanese di Expo, le idee della Cina mostrano un'enorme trasformazione, «l'agricoltura e il cibo esposti nel padiglione cinese non solo riflettono pienamente il tema dell'Expo, ma anche lo sviluppo e la situazione attuale delle città cinesi odiere».



L'ORIGINE DELLE “MESSI ONDEGGIANTI”

A questo Expo, il padiglione cinese effettua un'esplorazione unica nella progettazione architettonica, nei mezzi espositivi, nella trasmissione di concetti e valori fondamentali, nella costruzione di “una cintura, una strada” e in altri aspetti, per raccontare la sua storia. «Il nostro progetto, i concetti e i modi sono riusciti a ottenere risposte e feedback positivi dagli altri paesi partecipanti, questo mostra anche che la comunità internazionale ha grandi speranze nei

“我们的设计、理念以及手段能得到其他参展国的积极响应和反馈，这也说明，国际社会对中国抱有很大希望。我们共同面临的挑战、希望、思考和困扰的交集也在扩大。”王锦珍说。

仅在中国馆的设计层面，清新的“麦浪”造型不仅是中在国际多边舞台上宏观展示自己农业和食品发展的具象，更是对中国传统意象突破和对中国当代精神的凝练。麦浪造型的屋顶采用具有中国特色的竹瓦材料覆盖，并对应米兰当地的日照轨迹选择不同透光率的材料，传达出节能环保的理念。

米兰世博会中国馆主持建筑师、清华大学副教授陆铁辰告诉《世界中国》，“‘麦浪’的屋顶是把山水和城市的天际线融合在一起的设计形式，我们希望‘中国梦’建立在城市和自然的充分融合以及相互支撑之上。”

陆铁辰介绍，中国馆要表达的饮食文化和农业历史很难用一个简单的灵感或元素来概括。最初他的团队曾尝试用五色土来夯实中国馆，后来他们发现中国的土壤有79种颜色；他们也曾想以大米和米糠混合混凝土，把中国馆筑成“大米的故事”，但他们很快又发现有很多地区并非“民以米为天”。最终确定的“麦浪”的设计里，有“序、天、地、人、



confronti della Cina. Anche il mix di sfide, speranze, riflessioni e preoccupazioni che ci troviamo ad affrontare insieme si sta ampliando», ha spiegato Wang Jinzhen. Solo sul piano della progettazione del padiglione cinese, il fresco modello delle «messi ondeggianti» non è solo l'immagine con cui la Cina mostra ampiamente sul palco internazionale lo sviluppo della propria agricoltura e alimentazione, ma ancor di più quella del superamento del contenuto tradizionale cinese e della concisione spirituale cinese contemporanea. Il tetto del modello di messi ondeggianti utilizza una

copertura in bambù con caratteristiche tipiche cinesi e per il corrispondente luogo soleggiato di Milano sono stati scelti materiali con diversi gradi di trasparenza per trasmettere il concetto del risparmio energetico. Lu Yichen, professore associato della Tsinghua University e architetto del padiglione cinese all'Expo di Milano, ha detto a *Cina in Italia* che «il tetto delle «messi ondeggianti» è una forma progettata mescolando insieme l'orizzonte del paesaggio e della città, noi speriamo che il «sogno cinese» si costruisca nella piena integrazione tra città e natura, in modo che

si sostengano vicendevolmente». Lu Yichen ha spiegato che è stato difficile esprimere con una semplice ispirazione o con elementi riassuntivi la cultura alimentare e la storia dell'agricoltura mostrate nel padiglione cinese. Inizialmente la sua squadra ha cercato di compattare il terreno del padiglione cinese con terreno di cinque colori, poi hanno scoperto che il suolo cinese ha 79 tipi di colore. Desideravano anche mescolare il calcestruzzo con il riso e la crusca di riso, costruendo il padiglione come una «storia del riso», ma presto hanno scoperto che c'erano molte zone in cui «le masse guardano al cibo come alla loro prima necessità». Nel progetto finale delle «messi ondeggianti» ci sono cinque grandi aree espositive: «ordine, cielo, terra, uomo e armonia», «cielo, terra, uomo e armonia» non sono solo uno dei maggiori contributi della Cina alla filosofia mondiale, ma sono soprattutto a livello spirituale la meravigliosa visione del popolo cinese rispetto allo sviluppo agricolo.

UNA CINTURA, UNA STRADA

Il padiglione cinese ha molti elementi espositivi che riportano allo sviluppo di attività agricole passate, tra cui la cultura del baco da seta, i ricami e la mostra della via della Seta organizzata dall'Amministrazione nazionale del turismo. Queste esposizioni descrivono da diverse angolazioni la via della Seta cinese. La presentazione della via della Seta e la strategia «una cintura, una strada» sono presenti anche nell'applicazione mobile del padiglione cinese. Tra gli oltre 140 paesi che partecipano a questa Expo, ce ne sono molti che si trovano lungo il percorso seguito da «una cintura, una strada». Ad esempio, l'Expo del 2017 si terrà in Kazakistan.

和”五大展区，“天地人和”不仅是中国对世界哲学最大的贡献之一，更是中国人在精神层面对农业发展的美好愿景。

“一带一路”元素

中国馆有很多展项和活动回顾农业发展，包括桑蚕文化、刺绣图以及国家旅游局举办的“丝绸之路”展览。这些展项都从不同角度描述了中国“丝绸之路”的发展，而关于“丝绸之路”的介绍和“一带一路”的战略也在中国馆的手机应用程序里有所体现。

这次参加世博会的一百四十多个国家中，有很多“一带

一路”战略的沿线国家，比如2017年世博会的举办国哈萨克斯坦。它不仅是古代“丝绸之路”沿线重要的国家，更是中国重要的合作伙伴。近两年中哈在各方面尤其是在经贸领域的合作迅速升温。习近平近日在哈萨克斯坦进行访问时，还特别提出中国大力支持哈萨克斯坦举办2017年世界博览会。

此外，2020年世博会将在“丝绸之路经济带”沿线的阿联酋举办。中国也会与同该国密切交流切磋。王锦珍说，“这样一来，我们会通过世博会的平台进一步加强中国与世界各国的交流，特别是“一带一路”沿线国家的交流。”

而本届世博会的东道主意大利也是“一带一路”上的一

Non è solo un importante paese che si trovava lungo l'antica via della Seta, ma è soprattutto un importante partner della Cina. Negli ultimi due anni la cooperazione sino-kazaka si è intensificata rapidamente in vari ambiti, in particolare in campo economico e commerciale. Nel corso della recente visita del presidente Xi in Kazakistan, è stato anche avanzato un grande sostegno da parte della Cina al Kazakistan per l'organizzazione dell'Expo 2017. Inoltre, l'Expo 2020 si terrà negli Emirati arabi che si trovano lungo la "cintura economica della via della Seta".

Anche la Cina può discutere stretti scambi con questi stessi paesi. Wang Jinzhen ha detto che «in questo modo, attraverso l'Expo, possiamo rafforzare ulteriormente gli scambi tra la Cina e il resto del mondo, in particolare con quei paesi che si trovano lungo "una cintura, una strada"». Anche l'Italia, che ospita questa Expo, è un nodo importante su questo percorso, non soltanto come snodo del traffico del Mediterraneo e punto finale dell'antica via della Seta, ma anche come punto di incontro tra la "cintura economica della via della Seta" e la "via della Seta marittima" della nuova era. Wang Jinzhen ha detto a *Cina in Italia* che il padiglione cinese spera, nella cornice strategica di "una cintura, una strada", di organizzare mostre e tenere forum, in modo da utilizzare l'Expo per considerare l'Italia un nodo importante di "una cintura, una strada" e rafforzare ulteriormente la cooperazione sino-italiana.

«Quest'anno ricorre il 45° anniversario delle relazioni diplomatiche tra Cina e Italia, i due governi attribuiscono grande importanza allo sviluppo delle relazioni bilaterali sotto ogni aspetto, in particolare



per quanto riguarda la cooperazione nel risparmio energetico e nella tutela ambientale, nell'urbanizzazione, nell'agroalimentare, nella tecnologia aerospaziale e in altri ambiti.

Anche l'imprenditoria italiana sta esplorando attivamente la parte cinese, sperando di aumentare la cooperazione dei progetti correlati, prendendo l'Expo come piattaforma per combinare la volontà di entrambe le parti di promuovere una vera cooperazione», ha detto Wang Jinzhen.

UNA PIATTAFORMA DI COOPERAZIONE

All'Expo, le imprese cinesi sperano di ottenere ancora più ampie opportunità di investimento commerciale e di mercato a livello internazionale. Nel padiglione cinese, un "sistema di cucina intelligente" integra l'intera catena di produzione alimentare, la rete di prodotti agricoli, il processo alimentare, la catena del freddo e la grande gestione della salute. Nella parte interattiva del touch

一个重要节点，不仅是地中海的交通枢纽、古丝绸之路的终点，也是新时期“丝绸之路经济带”与“海上丝绸之路”的交汇点。王锦珍告诉《世界中国》，中国馆希望通过“一带一路”的战略框架，来组织展览和举办论坛，充分利用米兰世博会的平台和意大利作为“一带一路”的重要节点，进一步加强中意合作。

“今年又适逢中意建交45周年，两国政府高度重视两国关系全方位的发展，特别是在节能环保、城镇化、农业食品、航天技术等领域的合作。意大利商界也在和中方积极探讨，希望升级相关项目合作，以世博会为平台，把双方的意愿结合起来，促成真正的合作。”王锦珍说。

搭建企业经贸合作平台

在世博会上，中国企业希望得到更为广阔的国际市场和贸易投资机会。

在中国馆，“光明智能厨房系统”整合了食品全产业链、农业物联网、食品全过程追溯、冷链物流和健康大数据管理。在触控屏的互动环节，能让观众直观体验到健康膳食的未来生活理念。

“在五年前，这个项目和它囊括的很多组成部分还是概念。”王锦珍对《世界中国说》。上海世博会时，城市未来馆展示过一个智能冰箱——那只是目前“智能厨房”的一个组成部分。



screen, è possibile sperimentare il concetto vitale futuro di una dieta sana. «Cinque anni fa, questo progetto e molte sue componenti erano ancora un'idea», ha detto Wang Jinzhen a *Cina in Italia*. All'Expo di Shanghai, il padiglione della città del futuro mostrava un frigorifero intelligente: quella è solo una parte dell'attuale “cucina intelligente”. Nel giro di cinque anni, l'ambiente tecnologico ed economico globale ha avuto dei cambiamenti emozionanti, anche le piccole imprese, con la premessa di pa-

droneggiare la tecnologia di base, possono partecipare alla competizione globale in una piattaforma adatta, espandendo la loro influenza. L'Expo è un'importante piattaforma attraverso cui le imprese possono crearsi un'immagine internazionale e cercare cooperazioni all'estero. In questa edizione dell'Expo, sono già state siglate 35 joint ventures con il padiglione cinese.

I rigidi standard con cui il padiglione cinese sceglie le imprese sono due: il primo è che l'impresa deve essere col-

legata al settore agricolo, il secondo è che la relativa installazione esposta deve adattarsi ai concetti di uso efficiente delle risorse e sicurezza alimentare. Prendiamo come esempio il display presente nel padiglione cinese. Si tratta di una superficie di 160 metri quadrati ad alta definizione per mostrare al pubblico gli sviluppi dell'agricoltura cinese, la raccolta del grano, la ricerca di equilibrio e armonia con la natura e la promozione dello sviluppo sostenibile. Attraverso questa mostra, le imprese possono sia servire al padiglione cinese che pubblicizzare la propria tecnologia avanzata. Coerentemente, il padiglione cinese durante il periodo dell'Expo di Milano terrà 11 attività a tema giornaliero con le imprese partner. Il China Council for the Promotion of International Trade sosterrà oltre 200 imprese cinesi a partecipare alla giornata del padiglione nazionale cinese, al forum di cooperazione commerciale agroalimentare sino-italiana, al forum sino-europeo, all'incontro di scambio di progetti tra imprese cinesi e italiane e ad altre attività, per costruire una piattaforma di cooperazione economica e commerciale tra le imprese. Le attività della Giornata di attività delle imprese sono un'azione innovativa del padiglione cinese all'Expo di Milano. Wang Jinzhen ha spiegato a *Cina in Italia* che, nel corso della Settimana di Shanghai che si terrà nel mese di giugno, ci sarà la firma di alcuni progetti. «Le imprese cinesi sono generalmente piuttosto pragmatiche, l'entusiasmo per la cooperazione con l'Italia è alto. Attraverso questa piattaforma, le due parti hanno trovato un punto di incontro, quindi non è difficile la realizzazione di progetti win-win», ha concluso.

Traduzione L. Vendramel

此后五年间，全球范围内科技和经济环境发生了惊心动魄的变化，即使是弱小的公司，在掌握核心技术的前提下，也能在合适的平台参与全球竞争，扩大影响力。而世博会更是企业打造国际形象、寻找海外合作的重要平台。本届米兰世博会上，已有35家合作企业与中国馆签约。

而中国馆选择企业的硬性标准有两个：一是企业要与农业相关，二是企业展示的相关设备要契合中国馆有效利用资源、保障粮食安全的理念。拿中国影院的显示屏来说，高清显示屏面积达到160平方米，向观众展示中国人在发展农业、收获粮食、寻找与自然和谐平衡以及推动可持续发展的思索。通过这种展示，提供展示屏的企业就既能服务中国馆，又宣

传了自身的先进科技。

相应的，中国馆在米兰世博会期间将策划举办11个全球合作伙伴企业日主题活动。中国贸促会将组织200余家中国企业参与中国国家馆馆日、中意农业食品经贸合作论坛、中欧论坛及中意企业项目对接会等系列活动，搭建企业经贸合作平台。

“企业主体活动日”的系列活动是米兰世博会上中国馆的创新举动。王锦珍告诉《世界中国》，在6月份的“上海活动周”举办之时，会有一些项目签约。他说，“中国企业普遍比较务实，意大利方面合作热情也很高。通过这样的平台，双方找到契合点，做成互赢的项目并非难事”。

La diplomazia

Gli analisti ritengono che sia entrata in una fase attiva di svolta, la forza militare e le attività di commercio militare non sono più segrete

XI ZHIGANG

Nel 2015, continuano i grandi avvenimenti della diplomazia militare cinese. Vanno segnalati due importanti eventi: il 9 maggio la Cina ha partecipato alla parata nella Piazza Rossa di Mosca in occasione del 70° anniversario della fine della Seconda guerra mondiale e il 3 settembre ha organizzato una grande parata per i 70 anni della guerra contro il Giappone e della vittoria mondiale sul nazismo.

LA “NUOVA NORMALITÀ”

Per la diplomazia militare cinese, il 29 gennaio scorso è stato un momento importante. Quel giorno, nel corso della conferenza di lavoro sulla diplomazia dell'esercito e della XVI conferenza di lavoro con gli ufficiali militari, Xi Jinping ha sottolineato la necessità di creare ulteriormente una nuova situazione della diplomazia militare. Queste parole sono



state viste come un segnale dell'ulteriore rafforzamento della diplomazia militare nella diplomazia nazionale e nella strategia della sicurezza.

Dopo queste osservazioni formulate da

Xi Jinping, ci sono stati due avvenimenti diplomatici militari che meritano attenzione. L'8 gennaio, 14 membri del primo battaglione cinese avanzato di fanteria di peacekeeping sono partiti dall'aero-

中国军事外交“软硬兼施”

分析人士认为，中国的军事外交已进入主动突破的阶段，军力与军贸活动也不再遮遮掩掩

2015年，中国军事外交大事不断。近期中国在军事外交上的两件大事是：5月9日，中国将高调参与俄罗斯庆祝卫国战争胜利70周年的莫斯科红场阅兵；9月3日，中国将举行中国抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年大阅兵。

主动出击“新常态”

对于中国的军事外交来说，今年1月29日是一个重要的时间节点。当日，

席志刚

militare cinese



porto Jinan Yaoqiang e dall'aeroporto Yantai Lanshan diretti a Giuba, capitale del Sudan del Sud. In base alla richiesta delle Nazioni Unite, il primo battaglione di peacekeeping inviato dalla Cina conta

700 persone, tra cui una squadra femminile composta da 13 membri. Il battaglione porta droni, veicoli da combattimento di fanteria, mezzi di trasporto corazzati, razzi anticarro, mortai, mitra-

gliatrici leggere, giubbotti antiproiettile, caschi e altri tipi di armi e attrezzi. Questi equipaggiamenti sono utilizzati per l'autodifesa, ma l'equipaggiamento complessivo supera il livello medio nazionale cinese. Inoltre, nel corso della visita a Pechino dal 3 al 5 febbraio scorso della presidente argentina Cristina Fernandez de Kirchner, sono stati siglati con la Cina una serie di accordi volti ad estendere la collaborazione tecnico-militare bilaterale.

Gli analisti militari ritengono che l'invio per la prima volta dell'intera struttura organizzativa di un battaglione di fanteria combattente cinese e l'ingresso per la prima volta dell'esercito cinese nei Paesi sudamericani significa che la diplomazia militare cinese è ormai entrata in una fase attiva di svolta, anche la forza militare e le attività di commercio militare non sono più segrete.

L'attenzione della Cina nei confronti del ruolo sempre più diplomatico interpretato dall'Esercito di Liberazione si è manifestata già da qualche anno. Secondo Li Daguang, professore della National Defense University, dopo che Xi Jinping ha assunto l'incarico di presidente della Commissione militare centrale, questa attenzione è iniziata ad evidenziarsi. Successivamente, le relazioni militari tra Cina e le grandi potenze Russia, Stati Uniti ed Europa hanno incrementato l'interazione reciproca nel mantenimento della stabilità strategica, sono cambiati il livello degli scambi militari, la frequenza e le modalità di scambio.

A marzo 2013, Xi Jinping ha effettuato in Russia il suo primo viaggio all'estero in qualità di presidente, diventando il primo capo di Stato straniero ad aver visitato il ministero della Difesa russo e il Centro di comando delle forze armate russe. L'apice della cooperazione militare

习近平在接见全军外事工作会议和第十六次武官工作会议代表时强调，要进一步开创军事外交新局面。此番讲话，被视为军事外交在国家外交和安全战略重要性将进一步增强的信号。

习近平对军事外交定调的上述讲话前后，有两件军事外交事件颇值得关注。

1月8日，中国首支维和步兵营先遣分队24名队员，分别从济南遥墙机场和

烟台莱山机场出发，奔赴南苏丹首都朱巴。根据联合国的要求，中国派出的首支维和步兵营兵力规模700人，其中包括一个13人组成的女兵班。步兵营携带了无人机、步战车、装甲运兵车、反坦克火箭、迫击炮、轻重机枪、防弹衣、头盔等各式武器装备。这些武器装备完全用于自卫，但总体装备高于中国国内平均水平。

此外，阿根廷总统克里斯蒂娜2月3

至5日访问北京期间，和中国签署了旨在扩大双边军事技术合作的一系列协议。

军情分析人士认为，中国首次派出整建制作战步兵营，与中国军工首次进入南美国家，意味着中国军事外交已进入主动突破的阶段，军力与军贸活动也不再遮遮掩掩。

中国对解放军扮演更多外交角色的重视，几年前已经有所体现。在国防大学教授李大光看来，在习近平接任中

tra i due paesi è stato raggiunto con le esercitazioni congiunte "Interazione marina 2013" e quella antiterrorismo "Missione di pace 2013". Dopo l'incontro tra Xi Jinping e Barack Obama del giugno 2013 al Sunnylands Ranch in California, le relazioni militari sino-americane sono diventate una parte importante del nuovo modello di relazioni tra grandi potenze, basate su «nessun conflitto, nessuna contrapposizione, rispetto reciproco e cooperazione win-win». Allo stesso tempo, anche gli scambi ad alto livello tra Cina ed Europa si sono costantemente approfonditi e si sono arricchite le connotazioni strategiche delle relazioni sino-tedesche e sino-francesi. Nell'ambito della diplomazia militare nelle zone circostanti, le visite dei dipartimenti di difesa nazionale ad alto livello sono frequenti. L'Esercito di Liberazione, in rapida successione, ha istituito un meccanismo di dialogo delle forze navali con l'esercito indonesiano, ha costituito un meccanismo di consultazione di sicurezza strategica con l'esercito birmano, ha firmato un "Accordo telefonico diretto con il ministero della Difesa nazionale" e un "Accordo di cooperazione per la difesa dei confini sino-vietnamiti" con il Vietnam, ha siglato un "Accordo di cooperazione per la difesa dei confini sino-indiani" con l'India. Queste nuove iniziative indicano che la cooperazione e la fiducia tra la Cina e gli eserciti dei paesi vicini hanno raggiunto un nuovo livello. Nelle relazioni diplomatiche militari con i paesi africani e latino-americani, gli aiuti militari sono sempre stati in primo piano, continuando

l'assistenza militare stabilita in queste aree fin dai tempi di Mao Zedong. Nell'ambito della cooperazione e degli scambi di tecnologie militari, l'esercito cinese è ormai diventato un biglietto da visita. I satelliti, i sistemi antimissile, le grandi navi, gli aerei, i sottomarini, l'artiglieria, i veicoli da combattimento di fanteria, i carri ar-

in campo diplomatico dall'Esercito di liberazione è sempre più riconosciuto dalla comunità internazionale. Secondo le statistiche, la Cina ha inviato nel Golfo di Aden e in acque somale 20 unità navali con il compito di scorta. Nel 2013, oltre a proseguire l'attuazione della missione di pace delle Nazioni Unite già in corso, l'Onu ha anche richiesto, nell'ambito della missione di stabilizzazione in Mali, la spedizione di genieri, unità mediche e quasi 400 soldati per la sicurezza. Questa è la pri-

mati e altre armi e attrezzature convenzionali prodotti dall'industria bellica cinese, negli ultimi anni sono stati inclusi nell'elenco degli acquisti di molti paesi.

MORBIDEZZA E DUREZZA

Da quando il 25 marzo 2002 per la prima volta sono stati effettuati aiuti internazionali fino all'evacuazione dello Yemen del 29 marzo scorso, le forze militari cinesi sono apparse frequentemente in esercitazioni congiunte bilaterali e multilaterali, nella sicurezza marittima, nei disastri umanitari, nella tutela della sicurezza internazionale e in altre occasioni. Il *soft power* mostrato



央军委主席后，这种重视开始凸显出来。

随后，中俄、中美、中欧的大国军事关系在保持战略稳定中良性互动增多，军事交往层级、频次、交流方式均有变化。

2013年3月，习近平担任国家主席后将首次出访国家定在俄罗斯，并成为首位到访俄罗斯国防部并参观俄武装力量作战指挥中心的外国元首。两国军事协作的顶峰是“海上联合-2013”联合演习和“和平使命-2013”联合反恐演习。

在2013年6月“习奥庄园会晤”后，中美军事关系成为“不冲突、不对抗、相互尊重、合作共赢”的中美新型大国

关系的重要组成部分。与此同时，中欧高层交往亦不断加深，中德、中法关系战略内涵也得到充实。

在周边军事外交领域，国家防务部门高层互访频繁。解放军先后与印尼军队建立海军对话机制，与缅甸军队建立战略安全磋商机制，与越南签署《国防部直通电话协定》与《中越国防部边防合作协议》，与印度签署《中印边防合作协议》。这些新举措，标志着中国与周边国家军队的互信合作达到新水平。

在与非洲及拉美国家的军事外交关系中，军事援助始终站在前台，延续了毛泽东时代在这些地区确立的军援风格。

在军事技术交流合作领域，中国军

工已成为一张名片。中国军工生产的卫星、反导系统、大型舰船、飞机、潜艇、火炮、步战车、坦克等常规武器装备，近年来已被很多国家列入采购名单。

该软的更软，该硬的更硬

从2002年3月25日首次进行国际人道主义救援，至今年3月29日的也门撤侨，中国军事力量频繁出现在双边、多边联演联训、海上安全、人道主义救援减灾、维护国际安全事务等场合，解放军在外交领域展现出的“软实力”愈加被国际社会认可。

据统计，中国已连续向亚丁湾、索马里海域派遣了20批舰船执行护航任

ma volta che l'esercito cinese invia squadre di sicurezza per partecipare al mantenimento della pace. Oltre al mantenimento della pace, anche i soccorsi umanitari e l'assistenza medica sono considerati un sistema di diplomazia militare, in cui sono stati ottenuti risultati molto buoni.

Tuttavia, mentre è emerso questo slancio, l'esercito cinese è inevitabilmente finito anche sotto i riflettori dei media. Per lungo tempo, le truppe cinesi hanno scontato alcuni pareri negativi dell'opinione pubblica internazionale rispetto all'ascesa della Cina, non è stata fatta una buona preparazione mentale, nelle spiegazioni e nelle comunicazioni verso l'esterno ci si è trovati in uno stato passivo e "afasico". Riguardo al periodo di transizione, la mancanza di diritto di parola delle truppe cinesi ha potuto soltanto fare sì che gli aspetti negativi si siano diffusi ampiamente, imparare e adattarsi a prendere

la parola nei contesti militari internazionali rende più sicuri di sé. A giugno 2007, la Commissione militare centrale ha deciso di istituire un

sistema di comunicazione del ministero di Difesa nazionale.
Una persona del Dipar-



timento politico generale dell'Esercito di liberazione ha detto a *Cina in Italia* che il sistema di comunicazione esterna militare, a servizio della diplomazia militare e nel contesto generale della diplomazia, è già cambiato, il principio generale incarna il pensiero militare di Xi Jinping secondo cui bisogna «sia parlare di amicizia e cooperazione, ma anche rendere pan per focaccia sul fronte delle principali preoccupazioni che ci riguardano», semplicemente essere «più morbidi quando si deve essere morbidi, più duri quando si deve essere duri».

LA MARINA MILITARE

Dare importanza alle forze militari navali e dispiegare la diplomazia militare di pace è una caratteristica importante del pensiero della diplomazia militare della Cina attuale. Il numero di esercitazioni congiunte in cui è stato coinvolto l'Esercito di liberazione è aumentato dalle 7 del 2013 alle 16 del 2014. Da una parte,

il capitolo delle esercitazioni congiunte può riflettere il grado di fiducia reciproca militare a livello bilaterale o multilaterale; dall'altro, si tratta di un'eccellente opportunità di migliorare le competenze di ricognizione delle forze navali e acquisire familiarità con gli equipaggiamenti militari degli eserciti stranieri. Il 9 maggio, la flotta navale cinese in formazione mista con la marina militare russa, nella traversata del Mediterraneo, ha effettuato esercitazioni antiacreee, antisommergibile, di difesa, di scorta e altro ancora. Prima del 3 settembre, la flotta del Pacifico della marina russa in formazione mista con la marina cinese organizzerà nel mar del Giappone la più grande operazione comune congiunta in superficie e subacquea della storia. Secondo Du Wenlong, esperto militare, l'organizzazione di due esercitazioni navali congiunte tra Cina e Russia è significativa.

Traduzione L. Vendramel

务。2013年，解放军除了继续执行联合国已有的维和任务外，还应联合国请求，向联合国驻马里综合稳定特派团派遣工兵、医疗和警卫分队近400名官兵。这是中国军队首次派出安全部队参与维和。除维和外，以开展人道主义援助救灾和医疗服务任务作为一种军事外交手段，也取得了非常好的效果。

不过，在崭露头角的同时，中国军队也无可避免地置身于传媒的聚光灯下。长期以来，中国军队对中国崛起所带来的国际负面舆论，没有做好充分的心理准备，在对外阐释与交流中处于被动和“失语”状态。对于转型期的中国军队而言，话语权的缺失只会使负

面议题甚嚣尘上，学习并适应国际军事语境下的发言，方更显自信。

2007年6月，中央军委决定建立国防部新闻发言人制度。解放军总政治部一位不愿具名人士告诉《世界中国》，军队外宣体系在服务军事外交、国家外交大局方面已经有所改变，总体原则是体现习近平“既讲友好合作，又在涉我重大关切上针锋相对”的军事思想，简单说就是“该软的更软，该硬的更硬”。

海军表现突出

重视海上军事力量、展示和平军事外交，是当今中国军事外交思想的重要特色。解放军联合演练的次数，由

2013年的7次，上升至2014年的16次。一方面，联演联训的科目可以体现双边或多边军事互信程度；另一方面，也是海军全面提升侦搜能力，熟悉外军装备实力的绝佳机会。

5月9日，中国海军编队将与俄海军黑海舰队组成混合编队，在向地中海航渡中，进行防空、反潜、保交和护航等课目演练。而在9月3日前，俄罗斯海军太平洋舰队将与中国海军特混编队，在日本海举行史上规模最大的水面和水下联合协同作战。

在军事专家杜文龙看来，中俄此番两次海上联演联训的安排意味深长。



Zongzi e regate di barche

Così si festeggia il *Duanwujie*, una festa tradizionale cinese che si celebra il quinto giorno del quinto mese lunare.

Quest'anno ricorre dal 20 al 22 giugno

Dal 2009 è stato inserito nella Lista del Patrimonio Culturale Immateriale dell'Umanità poiché «con le sue ceremonie, danze, performance, giochi e preparazione di cibo e bevande, il Festival si svolge in un'atmosfera di armonia che rafforza la coesione sociale e viene trasmesso dalla

MARTA CARDELLINI

粽子与龙舟赛

农历五月初五为中国传统节日端午节。今年，人们将在6月20日至22日庆祝这一传统佳节。

马塔

端午节，2005年被列入世界非物质文化遗产，“该节日所特有的舞蹈、仪式、表演、娱乐项目及饮食有利于增强社会凝聚力，建设和谐社会。这一节日代代传承，已经成为了中国文化本身的一部分。”端午节历史悠久，其起源可以追溯到战国时期（公元前453年至公元221年）。端午节源自楚国的臣子、诗人屈原的传说，他因与秦国斗争及反腐失败后投江自尽。百姓竞相划船希望找到屈原的尸体，为了不让屈原的尸体在汨罗江被鱼虾吞食，还在江里投下许多竹叶包裹的米食品。

包粽子与赛龙舟已经成为端午节的传统，也是人们庆祝



drago

comunità di generazione in generazione come parte della propria identità culturale». Il *Duanwujie*, Festival delle barche drago, è una festa di origini molto antiche, risalente al Periodo degli Stati Combattenti (453 a.C.- 221 a.C.). La leggenda racconta che Qu Yuan, alto funzionario e poeta dello stato di Chu,



Zongzi
粽子

si annegò nel fiume per la sconfitta contro lo stato di Qin e per la corruzione del governo. Nel tentativo di salvarlo, i cittadini si precipitarono in acqua, remando su canoe strette e lunghe con all'estremità una testa di drago e gettando degli involtini di riso (*zongzi*) avvolto in foglie di bambù per distogliere i pesci.

La preparazione del riso e le regate delle barche drago sono diventate da allora una tradizione che accompagna questa festa e un'attività irrinunciabile per moltissime persone che ogni anno, il quinto giorno del quinto mese lunare, da qui anche il nome di Doppio Quinto, si riversano sulle sponde dei fiumi per assistere alle gare. Cinquanta o sessanta battelli decorati e con una testa di drago scolpita nel legno della prua si rincorrono tra le urla dei rematori e i gong dei tamburi.

È usanza appendere nelle porte esterne delle case foglie di artemisia come protezione dalle malattie e dalla malasorte e indossare un borsellino profumato con una corda in seta di cinque colori differenti.

Gli *zongzi* sono un cibo tradizionale molto diffuso, ne esiste una gran varietà di forme e gusti. Tra le rivisitazioni più originali e innovative di questi involtini, ci sono i *thai-style* con foglie di pandano dal sapore dolce, i vegetariani con riso viola e pasta di fagioli rossi o giuggiò rosse, i rettangolari con riso viola e patate dolci viola, tutti preparati in alcuni ristoranti di Pechino. Questi snack vengono per lo più consumati durante il periodo della festa, ma l'industria alimentare ha tentato di portarli sul mercato in una variante di dolce semifreddo della catena Starbucks nei gusti di caffè e cioccolato, moka, tè verde e fagioli rossi, mango, fragole e crema. Anche la festa del *Duanwujie*, nonostante abbia mantenuto nel tempo le antiche tradizioni, è sempre più per i cinesi un'occasione per stare con la famiglia, per riposarsi e per viaggiare. Quest'anno il Festival verrà festeggiato dal 20 al 22 giugno con regate in tutta la Cina. Di sicuro molti approfitteranno delle ferie per trascorrere del tempo all'aperto, tra lo sventolio delle bandiere e i colori dei battelli dragone.

这一节日必不可少的一部分。每年的端午节是在农历的五月初五，因此端午也被称作“重五”，人们会在这一天到河岸边为龙舟比赛加油助威。比赛中，五十至六十只刻成龙型的独木舟在在击鼓声中相互竞渡。另外，人们还习惯在于自家门前悬挂叶蒿以防止疾病和坏运气降临，并且随身佩戴一个尾部有五彩丝节的小香包。

粽子是端午节的传统食品，它有各种形状和口味。如今，在它原始的配方上，人们又进行了创新，比如泰式风格的粽子、为素食者准备的紫米、红豆沙、红枣口味的粽子，以及紫米、紫薯口味的长方形粽，这些都是在节日内广受欢迎的

小吃。此外，食品工业也从未停止将它进一步市场化的进程，连锁品牌星巴克就将其口味变得多样化，推出了咖啡、巧克力、摩卡、绿茶和红豆，芒果、草莓以及奶油口味的粽子。

对中国人来说，庆祝端午不仅是对古老传统的延续，更是一次同家人团聚、放松、旅游的好机会。今年的端午节为6月20日至6月22日。相信届时人们将齐聚河畔，两岸彩旗两岸招展，船上桨手奋力划船，锣鼓喧天，场面一定极为热闹。

翻译：郑舒雁

“亚投行投票权取决于GDP和人口数量”

——专访中国国际经济交流中心副理事长魏建国。一个人独行能够走得很快，但众人一起走才能走得很远。我们不搞同盟，我们搞同伴关系

陈纪英 毛艺霖

截至4月15日，共有57个国家成为了亚洲基础设施投资银行（简称亚投行）的意向创始会员国。中国国际经济交流中心副理事长、商务部原副部长魏建国一直密切关注亚投行的筹建进展。

中国新闻周刊：在你看来，亚投行和世界银行、亚行是什么关系？他们承担的角色有什么不同？

魏建国：2013年4月，中国国际交流中心主任、国务院原副总经理曾培炎参加亚洲博鳌论坛时，倡议亚洲成立基础设施建设的多边金融机构。亚洲已经成为了全球经济增长的引擎，对全球经济增长的贡献率达到一半左右。但是亚洲有些国家的基础设施落后，阻碍了经济的发展。中国发展这么多年，总结出来的一个经验就是“要致富，先修路”。在东南亚，缅甸提出要建一些公路，泰国提出要在多少年内建设港口和完善相关的设施。印度的基础设施稍差一些，要发展，就必须加强基础设施建设。我曾经在柬埔寨工作，有个深刻的体会，那里的码头、港口、机场的建设都非常落后。虽然亚行、世行做出了努力，但目标不一样：亚行、世行主要是减贫扶贫，对基础设施的投入比较少。我以前在新疆工作过，亚行的支持项目可能就是打口井、给几只羊、修整草场之类。根据亚洲开发银行估计，要保持现在的经济增长水平，2010年至2020年十年期间，亚洲地区需要投8万亿美元基础设施资金，光是印度一个国家就需要1万亿。在这8万亿里面，我们的分配应该是一大半用于新增基础设施，还要留下来一部分用于维修现有的设施。因此，亚投行的成立，就是在亚洲最饥渴的时候，送来了最珍贵的水源。平均下来，每年需要8000亿美金，所以，亚洲地区基础设施融资的需求相当巨大。但是，亚行和世行每年只能筹资200亿美金。此外，基础设施投资的特点是投资额度大，回报率低，回报周期长，亚行和世行不愿意投资这些见效慢的项目。那么，中国为什么愿意牵头做亚投行呢？因为中国愿意和世界分享改革开放的成果。

中国新闻周刊：英国作为美国的盟友，为什么会带头申请成为亚投行意向创始成员国？

魏建国：英国带头加入亚投行，主要能说明三个问题：第一，英国的外交凸显其自主性；第二就是要考虑其本身的利益，尤其是看到中国今后的市场。中国把英国看作人民币海外清算的最大的一个点；第三个也是最重要的，就是在当今的世界经济格局里面，在全球化的经济格局里面，中国正在设计蓝图，欧美如果跟上这个蓝图，那就肯定是成功的。

所以英国带了个头。其他国家一直在犹豫和张望之中，只要有一人带头，其他国家就会跟上，就像赛跑一样。



Wei JianGuo
魏建国

Dal 15 aprile, 57 paesi sono diventati paesi membri e fondatori della *Asian Infrastructure Investment Bank* (Banca asiatica di investimento per le infrastrutture). Il vice presidente del China Center for International Economic Exchanges ed ex vice ministro del Commercio, Wei Jian-guo, ha seguito da vicino i progressi della costruzione di questo istituto.

Secondo lei, qual è il rapporto tra la Banca asiatica di investimento, la Banca mondiale e l'Asian Development Bank? Hanno ruoli diversi?

«Ad aprile 2013, quando il presidente del China Center for International Economic Exchanges, nonché ex vice direttore generale del Consiglio di Stato, Zeng Peiyang, ha partecipato al Boao, *Asian Development Forum*, ha lanciato l'idea che l'Asia fondasse una struttura finanziaria multilaterale per la costruzione di infrastrutture. L'Asia è ormai diventata il motore della crescita economica globale, contribuendo a circa la metà del tasso di crescita mondiale. Tuttavia l'arretratezza delle infrastrutture di alcuni paesi asiatici ha ostacolato lo sviluppo economico. L'esperienza di tanti anni di sviluppo cinese può essere riassunta così: "Per diventare ricchi bisogna prima costruire le strade". Nel Sud-est asiatico, il Myanmar ha proposto di costruire alcune strade, mentre la Thailandia un porto, migliorando le relative strutture. Le infrastrutture dell'India sono leggermente minori, ma per lo sviluppo è necessario rafforzarle. In passato ho lavorato in Cambogia, ho

La Banca asiatica di investimento

Il vice presidente del China Center for International Economic Exchanges, Wei Jianguo: «Una persona da sola può procedere molto rapidamente, ma molte persone insieme possono andare molto lontano. Noi non facciamo alleanze, ma stringiamo relazioni con dei compagni»

CHEN JIYING E MAO YILIN



avuto una profonda esperienza, lì la costruzione delle banchine, dei porti e degli aeroporti è molto arretrata. Sebbene l'Asian Development Bank e la Banca mondiale abbiano fatto degli sforzi, tuttavia gli obiettivi non sono gli stessi: per l'Asian Development Bank e la Banca mondiale la priorità è soprattutto la riduzione della povertà, mentre gli investimenti per le infrastrutture sono minori. Prima ho lavorato nello Xinjiang, dove grazie al programma di sostegno dell'Asian Development Bank si possono scavare pozzi, dare qualche pecora, ricostruire i pascoli. Ma in base alle stime dell'Asian Development Bank, per mantenere il livello di crescita economica attuale, nel corso del decennio tra il 2010 e il 2020, la regione asiatica necessita di 8.000 miliardi di dollari di investimenti nelle infrastrutture, di cui 1.000 solo per l'India. Più della metà di questi 8.000 miliardi dovrebbe essere assegnata a nuove infrastrutture, mentre la parte restante alla manutenzione di quelle esistenti. Pertanto, la creazione della Banca asiatica di investimento, nel momento in cui l'Asia è più assetata, rappresenta la fonte d'acqua più

preziosa. In media, ogni anno sono necessari 800 miliardi di dollari, la domanda di infrastrutture nella regione asiatica è enorme. Tuttavia, l'Asian Development Bank e la Banca mondiale ogni anno possono stanziare solo 20 miliardi di dollari. Inoltre, visto che gli investimenti infrastrutturali sono caratterizzati da grandi investimenti, con un ritorno basso e a lungo termine, l'Asian Development Bank e la Banca mondiale sono restie ad investire in questi progetti dall'efficacia lenta. Allora perché la Cina intende guidare la Banca asiatica di investimento? Perché punta a condividere con il mondo i risultati delle riforme e dell'apertura».

La Gran Bretagna, come alleata degli Stati Uniti, perché è stata la prima a chiedere di diventare uno dei paesi fondatori della Banca?

«Il fatto che l'Inghilterra sia stata la prima ad aderire alla banca, si può spiegare considerando principalmente tre aspetti. In primo luogo, la diplomazia britannica evidenzia la propria autonomia. In secondo luogo, deve considerare i propri interessi, soprattutto vedere il futuro mercato cinese. La Cina considera la Gran Bretagna come il maggiore punto di compensazione del renminbi all'estero. Terzo e più importante, nell'attuale modello economico mondiale, nel modello economico globalizzato, la Cina sta mettendo a punto un progetto, se l'Europa e gli Stati Uniti procederanno di pari passo con questo progetto, certamente avranno successo. Pertanto l'Inghilterra è stata la prima. Altri paesi hanno esitato e sono stati a guardare, ma è bastato che uno prendesse l'iniziativa, perché gli altri lo seguissero e facessero lo stesso».

**中国新闻周刊：未来亚投行的投
资范围和投资区域有什么特点？会仅仅
局限在亚洲范围吗？**

魏建国：从资金来源来看，由于参与国家众多，亚投行的资金来源很充足。亚投行的投资领域，未来也不仅仅局限于亚太的基础设施。主要方式是贷款，股权投资，提供担保等；主要投资领域是交通、能源、电信，农业和城市发展等行业的投资。亚行的第一个项目，就是丝绸之路经济带中从北京到巴格达的铁路。区域的扩大，领域的扩大，项



Quali caratteristiche avranno gli ambi- ti e le aree di investimento della Banca asiatica di investimento? Sa- ranno limitati al contesto asiatico?

«Dal punto di vista dell'origine dei fi-
nanziameti, poiché partecipano molti paesi,
le fonti di finanziamento della banca sono ampie.
L'ambito di investimento anche in futuro non sarà limitato alle infrastrutture dell'Asia-Pacifico. La forma principale sono i prestiti, le par-
tecipazioni, le garanzie e così via, mentre i principali ambiti di investimento i tra-
sporti, l'energia, le telecomunicazioni,
l'agricoltura, lo sviluppo urbano e l'in-
dustria. Il primo progetto della Banca
asiatica di investimento è la ferrovia da
Pechino a Baghdad nella cintura eco-
nomica della Via della Seta. L'estensione
delle regioni, dei settori, dei progetti e
degli ambiti è aperta».

La Banca asiatica di investimento po- trà approfittare dell'esperienza della Banca mondiale e dell'Asian Deve- lopment Bank. Quali problemi elu- derà?

«D'ora in avanti la Banca asiatica di investimento potrà prendere esempio dall'esperienza e dalle buone pratiche delle banche di sviluppo multilaterale, evitando così le loro deviazioni. La Banca mondiale e l'Asian Development Bank sono state fondate negli anni Ses-
santa del secolo scorso, la loro organiza-
zione è ipertrofica e i tempi decisionali lunghi. Quindi, la Banca asiatica di investimento dovrà ridurre i costi di ge-
stione, migliorando l'efficienza operativa e servendo meglio i paesi membri. È necessario stabilire un consiglio di am-
ministrazione e un livello gestionale, in modo da garantire un processo decisio-

目的扩大，范围的扩大，都是开放性的。高效的透明公开。

**中国新闻周刊：未来亚投行可以借
鉴世界银行和亚行的哪些经验，规避哪
些问题？**

魏建国：亚投行今后将会借鉴原来多边开发银行的经验和好的做法，避免他们走过的弯路。世行和亚行都建立于上个世纪60年代，机构臃肿、决策周期长。所以亚投行未来要降低运营成本，提高运营效率，更好地为成员国服务。要设立理事会董事会和管理层，要确保决策

**中国新闻周刊：日本和美国目前
还没有申请成为亚投行意向创始成员国，
但是世行和亚行方面，为什么都会支持
亚投行？按照以往的解读，世行和亚行
不都是美国和日本主导的吗？**

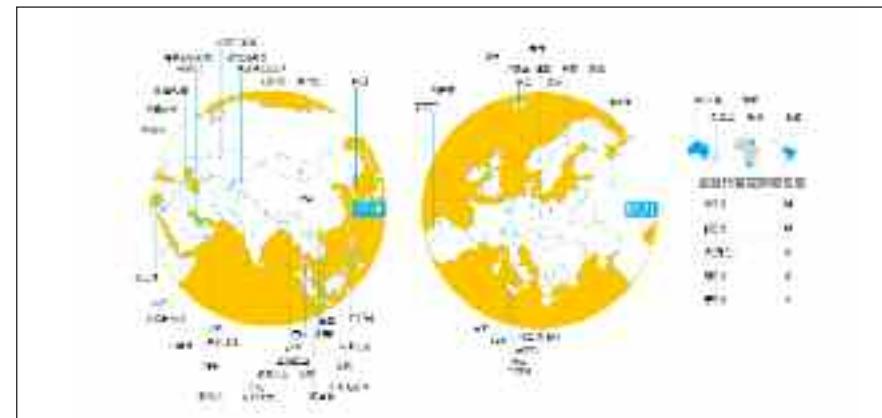
魏建国：我想这里面有三个因素：
一个因素我们应该看到当前的世界整个金融格局，仍然是二次世界大战确定的，
贸易是WTO，经济金融是IMF，政治是联合国，但这个结构现在越来越受到



nale efficiente e trasparente».

Giappone e Stati Uniti ancora non hanno chiesto di diventare paesi membri fondatori della Banca asiatica di investimento, ma perché la Banca mondiale e l'Asian Development Bank sosterranno la Banca asiatica di investimento? In base alle interpretazioni passate, questi due istituti non sono dominati da Stati Uniti e Giappone?

«Penso che in questo vadano considerati tre fattori. Uno riguarda il fatto che dovremmo vedere che l'intera situazione finanziaria mondiale attuale è ancora determinata dalla Seconda guerra mondiale, il commercio è il WTO, l'economia e la finanza l'IMF, la politica l'Onu. Ma tali strutture ora subiscono i nuovi paesi emergenti, in particolare l'influenza



della Cina, e queste nuove forze stanno gradualmente cambiando i vecchi meccanismi successivi alla Seconda guerra mondiale. Ci sono tre modi per cambiare. Uno è quello di rinnegare completamente i vecchi meccanismi, nella convinzione che senza distruzione non c'è costruzione, ma questo non va bene. Il secondo è quello di rinnovarli completamente e, dopo un rafforzamento, contrapporli alle vecchie forze, ma anche questo non va bene. Il terzo modo è il migliore e punta sulla coesistenza e sulla complementarietà dei vantaggi ed è la scelta fatta dalla Cina. Questa scelta non si riflette soltanto sul fronte diplomatico, ma anche sullo stabilimento delle regole del gioco. Nel 2009 Kissinger ha detto una frase sulle relazioni tra Stati Uniti e Cina, ricordando che quando gli Stati Uniti hanno sostituito la Gran Bretagna come potenza egemone mondiale, il processo è stato pacifico. Credo che questo varrà anche in futuro quando la Cina sostituirà gli Stati Uniti, sarà un processo pacifico, ma richiede un lungo periodo di tempo. Quando ci siamo incontrati lo scorso anno, Kissinger ha parlato di nuovo delle relazioni tra Cina e Stati Uniti. La cooperazione sino-americana non può risolvere tutte le questioni mondiali, ma senza questa

collaborazione non si risolverebbe nulla. Ritengo che la globalizzazione sia orizzontale, per quasi un centinaio d'anni gli Stati Uniti hanno occupato una posizione centrale, con gli altri paesi ai margini e la Cina ancor più di lato. Alcuni dicono che quando la Cina entrerà nella mischia Andrà in collisione con gli Stati Uniti e altri paesi. Non credo che ci sarà collisione, ma integrazione. Una persona da sola può procedere molto rapidamente, ma molte persone insieme possono andare molto lontano. Noi non facciamo alleanze, ma stringiamo relazioni con dei compagni. La Banca asiatica di investimento è un laboratorio».

Sono tutti molto preoccupati di come sarà stabilito il diritto di voto nella banca. Lei cosa ne pensa?

«Il diritto di voto non dovrebbe seguire completamente il modello societario. Probabilmente circa il 75% andrà ai paesi membri della regione asiatica, mentre il restante 25% ai paesi esterni alla regione. Ma nello specifico il diritto di voto di ogni stato membro dovrebbe dipendere dal livello di sviluppo del Pil e dal numero della popolazione, in questo modo sarebbe giusto».

Traduzione L. Vendramel

新的崛起的国家、尤其是中国的影响，这些新兴力量在逐渐改变二战以后的旧机制。改变有三个办法，一个办法是彻底否认旧机制，不破不立，这个不行；第二个办法是采取全部新建，壮大之后和旧势力搞对立，这个也不好；第三个是最好的方法，共同存在，优势互补，也是中国的选择。这种选择不仅仅体现外交方面，也体现在各种游戏规则的制定上。基辛格在2009年曾经就中美关系讲过一句话：当初美国代替英国成为世界霸主的时候，这个过程是和平的。我

相信将来中国代替美国的时候也会是和平的，但是需要很久的时间。去年我们开会的时候，基辛格又讲了中美关系——中美合作不见得能解决世界上一切的事情，但是中美不合作一定什么事情也解决不了。我认为全球化是平面的，近一百年来美国都在占据中心位置，其他国家都在外围，最靠边的是中国。有人说，中国这个大块头在往里面挤的时候，会和美国等国碰撞。但是我觉得不是碰撞，是融合。一个人独行能够走得很快，众人一起走才能走得更远。我们不搞同

盟，我们搞同伴关系。亚投行就是个实验室。

中国新闻周刊：大家都很关注未来亚投行的投票权如何设立。你怎么看这个问题？

魏建国：投票权不应该完全照搬公司模式。大概75%左右的投票权归属亚洲区域内成员国，另外25%的投票权则由域外国家分享。而具体到每个成员国的投票权，应该取决于国家GDP发展水平和人口数量，这样才是公平的。



25%

Scott Rozelle, uno dei responsabili del Programma di azione di educazione rurale della Stanford University, ha avvertito che l'istruzione rurale arretrata della Cina un giorno o l'altro potrebbe elevarsi a un livello di crisi nazionale. Solo il 25% dei lavoratori cinesi possiede un titolo di studio di scuola superiore, quindi la qualità della forza lavoro cinese non è all'altezza di Turchia, Brasile e Sud Africa.

25%

斯坦福大学农村教育行动计划的负责人之一斯科特·罗泽尔警告说，中国落后的农村教育有朝一日可能会上升到国家危机层面。只有25%的中国工人拥有高中学历，中国的劳动力素质因此不如土耳其、巴西和南非。

2405.91亿

数据显示，全国2015年一季度GDP为140667亿元；而31个省（区、市）一季度GDP总和为143072.91亿元，超过全国总量2405.91亿元。各省份GDP数据之和与全国总量再次“打架”。

240,591 mld



I dati mostrano che nel primo trimestre del 2015 il Pil nazionale è stato di 14.066,7 miliardi di yuan, mentre il Pil totale delle 31 province cinesi (regioni autonome e municipalità) di 14.307,291 miliardi di yuan, 240,591 miliardi in più rispetto al totale nazionale. Ancora una volta i dati del Pil nazionale contrastano con quelli provinciali.

80 mln

Nel mese di marzo, il numero complessivo di passeggeri di Hong Kong è sceso dell'8,7%. Nel bilancio di previsione, il governo di Hong Kong ha mantenuto 80 milioni da destinare alla promozione turistica, essendo ansioso di riparare l'immagine della città.



8000万

3月，香港整体的旅客数量下跌8.7%。香港政府在财政预算案中预留了8000万港元作为旅游推广，并期待能修补香港形象。



60%

Una ricerca condotta dalla School of Public Health della Fudan University ha effettuato analisi sulle urine di oltre 1.000 bambini tra gli 8 e 11 anni nel Jiangsu, Zhejiang e Shanghai. I risultati mostrano che quasi il 60% contiene antibiotici.



6成

复旦大学公共卫生学院的一项研究，针对江苏、浙江、上海1000多名8到11岁的在校儿童尿液进行检验，结果显示：近6成儿童尿液中含有抗生素。

45

金融顾问公司 Arton Capital 发表“护照指数”，美国和英国护照并列首位，其护照在 147 个国家享有免签待遇，中国以 74 个国家免签排在第45位。

45

Arton Capital, azienda di consulenza finanziaria, ha pubblicato “l'indice dei passaporti”. In testa alla classifica i passaporti di Stati Uniti e Regno Unito, che godono di trattamento senza visto in 147 paesi. La Cina si trova in 45esima posizione, con 74 paesi in cui non c'è necessità di visto.



16 mln

La CCTV ha mostrato che, a Ma-zhenfuxiang nel distretto Tanghe nello Henan, dopo diversi anni di siccità, i bacini idrici sono senz'acqua per la coltivazione di riso, e nella vicina Zangangxiang sono stati spesi 16 milioni di yuan per la costruzione di un canale, ma ora è completamente coperto da erbacce.



1600万

央视曝光，河南唐河县马振抚乡，几年大旱，水库无水水稻绝收，而在紧邻的昝岗乡，曾斥资1600万元打造水渠，但如今被荒草覆盖彻底沦为摆设。

Obiettivo sulla Cina

Claudio Brufola è un fotografo romano «innamorato della “terra di mezzo”». Giudice in contest fotografici cinesi, insegnante di fotografia in molte università cinesi, sta lavorando alla realizzazione di un padiglione italiano di fotografia in tre città: Hangzhou, Lishui e Zhengzhou

VALENTINA MAZZANTI

Fotografo e giornalista romano, Claudio Brufola si ritiene «innamorato della “terra di mezzo”». *Ombre cinesi* e *Chinese Dream* sono solo alcuni dei suoi lavori sulla Cina, paese con cui ormai lavora da molto tempo. Non solo reporter fotografico per importanti aziende nazionali e internazionali, ma anche giudice di numerosi contest fotografici e insegnante di fotografia in molte università cinesi. L’obiettivo per quest’anno è la realizzazione di un padiglione italiano di fotografia in tre città cinesi: Hangzhou, Lishui e Zhengzhou. Sulla scia dell’Esposizione Universale di Milano, ExpoPhoto2015 permetterà a 40 talentuosi fotografi italiani di raccontare l’Italia al popolo cinese.

Com’è arrivato in Cina?

«Il mio primo approccio con la Cina lo ebbi nel 2005. Fui invitato come giudice in un contest internazionale di fotogiornalismo a Shanghai. Ero praticamente

anch’io all’oscuro di come fosse realmente questo meraviglioso paese. Ebbi il piacere di soggiornarvi ed iniziai a conoscere le bellezze del popolo e della

**Statua di Mao Zedong da giovane
dell’Isola Arancio a Changsha.**

长沙橘子洲青年毛泽东雕像。

Giovane ragazza che indossa vestiti tradizionali cinesi, Pechino.

北京，青年少女身着中国传统服饰。

cultura cinese. Si dice che quando visiti per la prima volta una nuova destinazione tutto dipende da quale piede metti a terra per primo, evidentemente io misi quello giusto e mi innamorai della “terra di mezzo”. Seguirono molti altri viaggi, sia di lavoro che di piacere, ed ebbi modo così di stringere rapporti di amicizia con varie organizzazioni che si occupano di interscambi culturali e di fotografia. Ancora oggi nell’immaginario collettivo di noi italiani, vediamo la Cina da come ce la rappresentano gli immigrati, mentre è tutt’altra cosa».

Qual è stato il primo impatto con la Cina?

«*Ombre cinesi in movimento* fu la mia





prima pubblicazione, il mio primo reportage dalla Cina. Si parlava ancora di piazza Tian'anmen, della protesta che fu per la Cina una pietra da rimuovere. Era un paese agli esordi sulla scena internazionale. S'immaginava esistesse ciò che noi conoscevamo dai libri di scuola, il loro cibo, i loro mezzi di locomozione, le biciclette, i milioni di biciclette! La provincia povera che sapeva muovere milioni di lavoratori per le industrie che stavano nascendo. I teatri di piazza che raccontavano nei villaggi la storia imperiale nella lotta contro il colonialismo occidentale».

Una Cina molto diversa da quella di oggi...



镜头里的中国

克劳迪奥·布鲁弗拉 (Claudio Brufola) 是一位罗马的摄影师，他拍摄了作品《爱上中国》。同时他还在一些摄影比赛中担任评委，并在多所中国大学担任讲师。最近，他正在筹备将在杭州、丽水和郑州等地举行的摄影展

马琴琴

来自罗马的摄影师兼记者克劳迪奥·布鲁弗拉最近的作品是《爱上中国》。《中国影与中国梦》只是他一系列关于中国的作品的一部分，而他在中国已经工作了很长时间。他不仅为一些国内和国际机构担任摄影记者，同时也担任一些比赛的评委，还在几所中国的大学教授摄影课程。

《世界中国》：你是如何来到中国的？

克劳迪奥：“我第一次来到中国是在2005年，当时我应邀担任在上海举行的国际新闻摄影大赛的评委。我真的很喜欢这个美好的国家。我很高兴能来到这里并发现中国人民和中国文化的美丽。有一种说法是是否喜欢一个新地方取决于你的第一印象，很明显我运气不错，我爱上了这个国家。同时，我去了很多地方旅行，这使我得以与很多不同的人建立友谊，并且进行文化和摄影方面的交流。即使今天，有很多意大利人还是通过移民看待中国这个国家，而这两者显然是很不一样的。”

《世界中国》：你对中国的第一个印象是什么？

克劳迪奥：“《移动的中国之影》是我出版的第一本书，也是我第一本关于中国的报告文学。这本书讲述了天安门事件等等很多东西。

中国登上国际舞台的时间还不长，这个国家给人们的印象还停留在书本、食物、交通方式、不计其数自行车上面，贫困的村庄里大量的工人移居到工业兴起的地方，一些村子里的剧场还上演着反抗西方殖民主义斗争的故事等等。”

《世界中国》：那确实是一个与现实不同的中国...

克劳迪奥：“今天，中国代表着未来。一位来到北京或上海的旅客会因为这些城市的建筑或者他们享受到的服务而感受到未来感——超过2000万的居民，市中心的六排车道和四通八达的地铁线，拥有各国际知名品牌的大型商场...没有两位数的增长速度是达不到这样的发展的。过去20年中国经济的发展相当于欧洲一百年的经济发展。在大城市，中国的历史已经遗留的不多，老旧城区的建筑已经让位给现代化的摩天大楼，这其中就有在长沙市中心建设的一座208层、高838米的名为“天空之城”的高楼。”

《世界中国》：你已经在中国举办了好几场摄影展，中国人对它们有什么反响？

克劳迪奥：“去年八月，我有机会在两所中国大学讲学，最后一站是在内蒙古自治区的首府。我被学生涌现出的热情所打动，它让我想起六、七十年代的意大利，那是段充满欲望与前进的岁月。近年来，中国正经历经济繁荣，而中国人也正在经历我们所经历过的那些岁月。整个中国社会都在追逐社会地位，这一显著特点也同时体现在了照片中。

我注意到，近年来语言和艺术摄影方面都有着令人欣喜的改变。现在，

«Oggi la Cina è il futuro. Al visitatore che arriva negli aeroporti di Pechino o Shanghai si apre uno scenario futurista sia per l'architettura di questi edifici sia per i servizi che trova. Città con oltre 20 milioni di abitanti, con strade centrali a sei corsie con infinite linee di metropolitana, con mall giganteschi dove fanno bella mostra tutte le più importanti firme internazionali. Del resto un'economia che cresce a doppia cifra non poteva non avere questo progresso repentino. In 20 anni lo sviluppo dell'economia cinese è stato pari a quello per cui l'Europa ha impiegato oltre 100



Monastero di sole donne a pochi chilometri da Changsha.
距离长沙只有几公里的寺院妇女。



Il ritorno, al tramonto, delle antiche imbarcazioni da pesca sul lago Jinshuitanzhen.

紧水滩镇，一艘旧渔船沿着夕阳返回。

anni. Nelle metropoli resta ben poco della storia cinese. Edifici ed interi quartieri storici hanno lasciato il posto



L'arte del teatro cinese, Zhejiang.

浙江，中国的戏剧艺术。

ai moderni grattacieli, del resto la “corsa al cielo” porterà alla costruzione del grattacielo più alto del mondo, lo *sky city one* con 208 piani per un'altezza di 838 metri, un'opera che sorgerà a Changsha nella Cina centrale. Molti di noi immaginano ancora la Cina come un paese arretrato, dove poter trovare riferimenti fotografici che sono ormai solo nella nostra immaginazione. Ovviamente molte sono le contraddizioni tra antico e moderno che possiamo riscontrare nella corsa al benessere, ma ogni paese plasma il suo futuro in base alle proprie esigenze e alle proprie capacità».

In Cina ha realizzato numerose mostre fotografiche. Che riscontro ha avuto dal popolo cinese?

«Lo scorso agosto ho avuto l'opportunità di tenere lezioni in due università cinesi, l'ultima nella capitale della Mongolia Interna. Bene, l'entusiasmo, la passione,

许多年轻的中国摄影师在教授摄影艺术，一个有着三千年文化的国家不能在这方面止步不前。由于中国政府的支持以及在经济投资方面的机会，中国摄影艺术正逐步在世界的舞台上展现。文化技术的创新与交流，已经让中国的摄影已经几年前较为简单的风景等主题，延伸到对当代社会的反思。

像我这样的人也许骨子里就带有着追溯源头的DNA，想想文艺复兴，或者历史是如何影响了我们的摄影理念。我们的摄影照片是伟大艺术家们留下的丰富遗产。对于中国摄影师来说，你们的符号和语言是与世界上别的任何国家都不同的，我很欣赏中国在这方面的风格和品位。”

《世界中国》：你同时还是一些摄影比赛，例如2010年中国国际摄影展和丽水摄影文化节的评委。您对这些比赛有什么感想？

克劳迪奥：“文化，智慧，激情。在这种国际比赛中担任评委总能让我感受到许多不同的东西。”

《世界中国》：你在中国和欧洲都教授了很多摄影课程，什么是你教学生的第一件事？

克劳迪奥：“在面对不同文化的时候，我们都会遇到一些沟通障碍，我会讲很多技术和概念上的东西，我喜欢从我们伟大的文艺复兴时代讲起。毕竟我们在这里可以找到很多的艺术灵感和财富。我还喜欢通过艺术了解摄影，尤其是卡拉瓦乔作品。我欣赏并喜欢解析他的作品，这会深化我们现今的思想与文化。”

《世界中国》：现在每天都数以百万计的照片上传到社交网络。同时由于数码相机的使用，越来越多的可以成为即兴的摄影师。你认为专业摄影师的价值已经有所贬值么？

克劳迪奥：“我希望摄影师的职业能拥有起码的尊严。数字技术的发展带来了一场“民主”革命。这方面我们摄影师做的并不是特别好。现在大家都认为只需按下快门按钮就可以得到满意的照片。不幸的是，人们普遍认为的专业摄影师的知识已经不再是必要的。同时Facebook等社交网络已经在改变着摄影语言。我们感知摄影作品的方



Lago dell'Ovest, Hangzhou, Zhejiang.

浙江，杭州西湖。

la voglia di fare che ho trovato tra gli studenti presenti mi ha commosso. Mi ha ricordato molto l'Italia degli anni '60 - '70 dove c'era la voglia di fare, di progredire, di andare avanti. In questi ultimi anni la Cina sta vivendo il suo boom economico come noi lo abbiamo vissuto in quegli anni. Tutta la società cinese è spinta dal sogno di riscattare la propria condizione sociale e questo è un tratto distintivo in ogni attività, anche nella fotografia.

Ho potuto notare in questi anni una trasformazione di linguaggi, di segni nella fotografia d'autore che ha bruciato le tappe in modo entusiasmante. Moltissimi giovani autori cinesi oggi insegnano a noi l'arte fotografica, un Paese con 3000 anni di cultura non poteva restare alla finestra. Grazie alle grandi possibilità messe a disposizione dal governo cinese, anche in termini di investimenti economici, la fotografia cinese si sta affacciando al mondo con la sua raffinata arte. Gli scambi culturali servono alla reciproca conoscenza di tecniche e contenuti innovativi. La fotografia cinese è passata da facili soggetti di qualche anno fa, tipo paesaggi, a contenuti sociali di denuncia e di approfondimento delle tematiche attuali. Chi come me svolge questa professione, ha nel suo Dna sentori di periodi storici che hanno fatto grande l'Italia, basti pensare al nostro Rinascimento, o ricordare come abbia



Dameisha Beach Park, Yantian District, Shenzhen.

深圳盐田区大梅沙海滩公园

avuto tutta la nostra storia artistica un peso enorme sull'espressione fotografica. Il nostro prodotto fotografico è permeato dalla bellezza stilistica che questi grandi autori ci hanno lasciato. Per i fotografi cinesi questo nostro linguaggio è il segno distintivo che ci differenzia dal resto del mondo, apprezzano il nostro stile ed il nostro gusto anche in questo campo».

È stato anche membro della giuria di

alcuni contest fotografici come il *China International Press Photo Contest* (CHIPP) nel 2010 e il *Photo Festival Digitale* di Lishui, Zhejiang nel 2013. Cosa le hanno lasciato questi eventi? «Cultura, sapere, passione. Sono alcuni aggettivi che possono descrivere parzialmente le esperienze che porti dentro di te dopo aver vissuto come giudice questi contest internazionali».

Tiene anche lezioni di fotografia in



Bambine durante la Festa di Primavera (o Capodanno cinese).

过春节的孩子们。

molte università sia cinesi che europee. Qual è la prima cosa che insegna ai suoi studenti?

«Superate le iniziali difficoltà di comunicazione che sempre si incontrano tra culture diverse, direi più tecniche che concettuali, le mie presentazioni iniziano sempre parlando del periodo artistico che ha fatto grande il nostro Paese, il Rinascimento. Del resto dove potremmo trovare più bellezza, più perfezione, più ricchezza artistica, se non in quel periodo storico. Mi piace far comprendere la fotografia attraverso l'arte, in particolare le opere del primo fotografo *ante littaram*, Caravaggio. Ammirare e decifrare le sue opere, approfondire la corrente di pensiero che ne parla ed i movimenti culturali che ne derivarono».

Ogni giorno sono milioni le foto caricate sui social network. Inoltre, grazie all'introduzione di fotocamere digitali, sono sempre di più le persone che si improvvisano fotografi. Ritiene che la professione di fotografo sia stata in qualche modo svalutata?

«Mi auguro che la professione di fotografo riacquisti quanto prima un minimo di dignità, svilita in primo luogo dalla diffusione della tecnologia digitale, che ha rappresentato una vera e propria rivoluzione "democratica". Rivoluzione che, da parte di noi fotografi, è stata gestita male. Oggi tutti pensano che

da quello che vedono quotidianamente in rete. La qualità, in altri termini, non è più considerata un requisito necessario, non c'è la cultura fotografica per distinguere una buona fotografia e capirne il messaggio e il conseguente utilizzo. Per fortuna, esistono ancora aziende che credono nelle differenze che un professionista può loro garantire».

Quali sono i parametri che utilizza per giudicare se una foto è fatta bene o meno?

«Cito Man Ray per introdurre la mia considerazione: "Non si chiede mai a un pittore quali pennelli usa o a uno scrittore che macchina per scrivere usa. Quel che conta è l'idea non la macchina fotografica". Molto semplice, ma io non parlerei di tecnica, direi piuttosto se una fotografia resta o meno nella memoria di chi la guarda e ne riceve in cambio emozioni che l'autore vuole esprimere con il mezzo fotografico. E qui non parlo di fotocamera o smartphone. Lo strumento usato per realizzare una fotografia è indifferente. Fondamentale è la cultura di chi pigia il bottone di scatto, la consapevolezza di avere a disposizione la preparazione culturale nel processo che renda poi un'immagine utile al suo scopo: a non essere dimenticata rapidamente. Si dice che la fotografia sia lo specchio del-

basta premere il pulsante di scatto per ottenere il risultato desiderato. Purtroppo si è diffusa la convinzione che la competenza di un fotografo professionista non sia più indispensabile. Poi c'è Facebook - e più in generale i social network - che hanno letteralmente cambiato il linguaggio fotografico. I nostri committenti percepiscono la fotografia in modo diverso rispetto al passato, avendo davanti a sé altri modelli, rappresentati

Xi'an, Shaanxi.
陕西西安。





Uno dei gruppi del Festival Musicale estivo di Sangzhi, Zhangjiajie, Hunan. I partecipanti sono soliti sfoggiare gli abiti tradizionali.

湖南张家界桑植夏季音乐节，演员身着传统服饰表演

l'anima, non solo per il soggetto, ma anche per chi "scatta". Quando ci metti passione, le foto parlano di te».

Dietro ad uno scatto fotografico immagino che ci siano una serie di decisioni che un professionista come lei si ritrova a prendere in un tempo, a volte, strettissimo. Qual è il segreto per rendere perfetta una foto?

«Domanda a cui è impossibile rispondere, se fossi a conoscenza di questo segreto probabilmente realizzerei fotografie perfette, purtroppo non è così, non ho questa capacità. Un grande mae-

stro affermava: "Fotografare è riconoscere nello stesso istante e in una frazione di secondo un evento e il rigoroso assetto



Hong Kong unisce tradizione cinese e cultura anglosassone, anche nell'architettura.

融合了中国传统和盎格鲁撒克逊风格的香港建筑。

delle forme percepite con lo sguardo che esprimono e significano tale evento. È porre sulla stessa linea di mira la mente, gli occhi e il cuore. È un modo di vivere". Così affermava Henri Cartier Bresson, e se lo disse lui possiamo esserne certi».

Ci può anticipare i suoi prossimi progetti?

«Sto lavorando alla realizzazione per novembre prossimo di un padiglione italiano di fotografia in contemporanea in tre diverse città cinesi. Hangzhou, Lishui e Zhengzhou sono le città coinvolte. Come spiego nel sito dedicato, www.expophoto2015.net, sarà l'eccellenza della fotografia d'autore italiana in mostra. Nuovi talenti e linguaggi fotografici attuali illustreranno al meglio e compiutamente il nostro Paese in Cina. Un'esibizione fotografica di 40 autori, i migliori sul mercato per continuare a costruire ponti di cultura e conoscenza tra Italia e Cina. Made in Italy, cultura, storia e architettura delle nostre città saranno illustrate in 400 fotografie d'autore, dieci per ogni artista, nella più grande mostra fotografica mai realizzata in Cina. Metteremo in mostra l'attività e la passione racchiuse in una selezione pregevole della fotografia italiana e, contemporaneamente, valorizzeremo prodotti e servizi tipicamente italiani nel continente cinese».

式已经不再和以前完全相同了，在网上我们每天可以看到各式各样的照片。换句话说，品质不再被认为是必需的，专业的摄影作品和一幅只能传递信息的作品是不同的。

幸运的是，仍然有人坚信，专业知识与普通摄影作品的不同。”

《世界中国》：如何评判一张照片的好坏？

克劳迪奥：“曼·雷说过，没有人会问画家用什么样的笔作画，作家用什么样的笔写作。重要的是想法，而不是机器。讲技术很容易，但我并不想讲，我更希望一幅作品能留在人们的记忆力，并且作为一种媒介传递出作者想要交流的感情。我并不是说数码相机或智能手机拍的图片就没有感情，关键的问题摄影师的文化背景能否让他在按下快门的一瞬间让作品实现他的目的：要停留在人们的记忆中。有人说，摄影是灵魂的镜子，不仅对作者本人，同时也对那些观众。当你投入感情时，作品会与你对话。”

《世界中国》：我知道在一张作品的背后都会有很多的思考和决定要做，那么制作出完美画面的秘诀是什么？

克劳迪奥：“我很希望我能回答这个问题，但很遗憾这是不可能的，我并没有制作出完美照片的能力。

一位大师曾说过：摄影是感知到事件发生的一瞬间用眼睛捕捉和记录它。你要让眼睛、大脑和心脏同步这是一种生活方式。他还引用了亨利·卡蒂埃布列松来确认自己的理念。”

《世界中国》：能谈一谈你下一步的计划么？

克劳迪奥：“明年十一月我将在三个不同的中国城市，杭州，丽水，郑州举办意大利当代摄影展。正如我在网站www.expophoto2015.net上解释的，这次摄影展将展出意大利最精湛的摄影作品，这些新的人才将会为中国展示最美的意大利。参展的40位摄影师将继续构建意大利和中国之间文化的桥梁。意大利的城市文化、历史和建筑等都会在这400多幅照片里体现，其中每位艺术家都有10幅照片从来没有在中国展示过的。我们的努力和热情将会陈列在精心挑选的作品中，同时把具有意大利特色的作品带来中国。”

翻译：孔梦茜

La vita felice di Zheng Xudan

KONG MENGXI

Zheng Xudan e Huang Xiaolü sono una coppia cinese che vive a Roma, sono in Italia da dieci anni e ora gestiscono insieme un negozio di parrucchiere. Da giovani sono venuti in Italia soli e senza niente, ma ora hanno una vita felice, con una bella famiglia e qualche successo. La loro esperienza è rappresentativa della lotta di milioni di cinesi in Italia.

IL PRIMO INCONTRO

Li ho incontrati nel loro negozio di parrucchiere, non molto grande, ma pulito e ordinato. C'erano alcuni clienti che si stavano tingendo i capelli. Zheng Xudan ne aveva appena congedato uno, mentre sua moglie Huang Xiaolü era ancora impegnata. Nonostante avessimo un appuntamento, Zheng Xudan era ancora un po' confuso all'idea che volessi intervistarlo, non capiva perché improvvisamente fossi interessata a fare delle domande a una «persona comune». «Cosa vuoi sapere?», mi ha chiesto.

Ha raccontato che nel 2011 è venuto in Italia insieme a suo cugino, all'epoca aveva poco più di vent'anni e non aveva un'idea particolare rispetto all'Italia,

voleva solo partire e vedere un po' com'era. La destinazione del suo volo era Milano, ma a causa del maltempo l'aereo è atterrato all'aeroporto di Roma, anche



郑旭旦夫妇的幸福生活

孔梦茜

郑旭旦和黄晓绿是生活在罗马的一对中国夫妇，两人在意大利都已经生活了十年，现正合力经营着一家美发店。从年轻时孑然一身、身无长物地来

到意大利，到现在家庭美满、小有所成的幸福生活，他们的经历也是意大利千万华人奋斗的一部缩影。

初遇

见到郑旭旦夫妇是在他们的美发店

里，店面不大却干净而整洁，有几位客人正在染发。郑旭旦刚刚送走一位客人，他的爱人黄晓绿则还在一旁忙碌着。虽然已经提前有约，可郑旭旦还是对我要采访他这件事有点迷惑，不太了解我们为什么突然要采访自己这么一个“普通人”，“你想知道些什么？”他问我。

郑旭旦说他2001与表兄弟一起来到意大利，当时刚刚二十多岁多岁的他对于意大利并没有什么特殊的概念，只

questo era forse un segno del suo futuro legame con la capitale.

Come la maggior parte delle persone, appena arrivato in Italia, non parlava italiano, ma fortunatamente aveva l'aiuto del cugino, che ha potuto dargli una mano a trovare lavoro in un ristorante, a mantenersi e a imparare la lingua. Ha detto che per imparare l'italiano, il suo capo ha dato loro un libro di ricette italiane, in cinese e in italiano, in modo che loro potessero impararlo, ma i lunghi nomi dei piatti in italiano lo confondevano. «In seguito ho imparato in modo intelligente e per i nomi molto lunghi ho staccato le singole parole, imparandole una ad una, pollo, manzo e così via, così riuscivo a memorizzare più in fretta». Ancora oggi quando ripensa a quell'esperienza, la trova molto interessante, «a quel tempo non capivo nulla, si verificavano anche parecchie risate, spesso

i clienti mi deridevano».

Rimasto al ristorante un paio di mesi, Zheng Xudan ha sentito che a Treviso c'erano molte fabbriche che cercavano operai, così ha pensato di provare. Non avendo nessun "aggancio", ha semplicemente bussato di fabbrica in fabbrica, senza alcun risultato. Proprio quando era pronto a lasciare Treviso, nell'ultimo giorno di tentativi, i suoi sforzi sono stati premiati e finalmente una fabbrica di scarpe era pronta ad assumerlo. Doveva lavorare alla catena di montaggio che produceva le suole delle calzature, a volte lavorava più di dieci ore. «Non era particolarmente stanco?», gli ho chiesto. E proprio quando pensavo che avrebbe cominciato a raccontare quel periodo di "amarezza", Zheng Xudan mi ha detto con onestà: «Non ero particolarmente stanco, perché in fin dei conti era tutto meccanizzato. L'impegno era molto, ma il salario era buono e anche il mio capo era una brava persona». È rimasto lì per dieci anni.

IL DESTINO

Mentre trascorrevano quei dieci anni, le giornate sembravano tutte uguali, ma è stato proprio in quel periodo che Zheng Xudan ha vissuto un altro avvenimento importante della sua vita: ha trovato la sua metà.

L'incontro con quella che è la sua attuale moglie si deve proprio definire con la parola "destino". Due loro parenti desideravano farli mettere insieme, perciò si sono scambiati i numeri di telefono al posto loro. Ma Huang Xiaolü, che aveva "forti principi", appena ha saputo che Zheng Xudan era più giovane di lei, si è rifiutata di contattarlo. «Allora desideravo cercare un ragazzo che avesse tre o quattro anni più di me, quindi non avevo intenzione di considerarlo», ha

raccontato. Ha ricordato che in quel periodo si trovavano ancora in luoghi distanti, non si erano nemmeno visti, neanche Zheng Xudan ha detto nulla, quindi i numeri di telefono sono rimasti nei loro cellulari senza essere utilizzati per più di sei mesi.

Ma il filo rosso del Vecchio sotto la luna (divinità pronuba, *ndt*) non può essere ostacolato a causa di qualche barriera. Dopo oltre sei mesi, infatti, Huang Xiaolü è andata in viaggio vicino Treviso e proprio in quei giorni Zheng Xudan, che stava senza fare nulla, sarà stata telepatia, le ha telefonato. Venuto a sapere che lei si trovava lì vicino, le ha proposto di incontrarsi. Huang Xiaolü sperava proprio che qualcuno le facesse da guida, così ha subito accettato e si sono incontrati per la prima volta. Ed è proprio in questo incontro che è scoccata tra loro la scintilla dell'amore. Nel 2006 si sono conosciuti, nel 2007 c'è stata la prima manifestazione del loro amore e nel 2008 si sono sposati. Quando si sono innamorati vivevano ancora in luoghi diversi. «Dice che per un anno un terzo del suo stipendio lo spendeva in biglietti del treno», ha raccontato ridendo Huang Xiaolü.

Sebbene sia del Zhejiang, Huang Xiaolü ha una severità e una rapidità che non coincidono molto con la tipica donna del sud. Quando è arrivata in Italia le hanno truffato dei soldi e non ha nemmeno ottenuto il permesso di soggiorno. Tante persone al posto suo sarebbero tornate in Cina, invece con testardaggine ha insistito per restare a Roma, certamente doveva temprarsi di fronte a questi trucchi, «dove si cade bisogna rialzarsi». Questa ostinazione è un criterio che si adatta anche al suo matrimonio: «Essendoci sposati, di certo dobbiamo stare insieme, anche se litighiamo».

是想出来看看。飞机的目的地是米兰，当时却因为天气原因降落到了罗马机场，这也许就预示着日后郑旭旦与罗马的不解之缘。

和大部分人一样，郑旭旦刚来的时候一句意大利语也不会，幸好有表兄弟的帮衬，他才得以一家餐馆帮忙，维持生活，顺便学习语言。说是学语言，他说其实都是老板交给他们一本中意对照的意大利语菜谱让他们背，长长的意

大利语菜名看的他一头雾水，更别提背了。“后来我学聪明了，背菜名是背不下来的，我就一个单词一个单词拆开背，鸡肉啊牛肉啊什么的，这样就背的快了，”至今想起那段经历，郑旭旦还觉得十分有趣，“那时候什么都不懂，还闹出了不少笑话，经常被客人笑。”

在餐馆呆了几个月，郑旭旦听说特莱维索那边有很多工厂招工，便想着过去试试。没有任何“门路”的他索性

一家一家敲各家工厂的门招工作，但都无功而返。就当他要放弃准备离开特莱维索、在最后一天尝试的时候，功夫不负有心人，终于有一家制鞋厂聘用了他。郑旭旦当时的工作是制作鞋底的流水线工人，他说有的时候会工作十几个小时，“那是特别累？”我问。正当我以为他会开始讲述那段时间的“辛酸”的时候，郑旭旦却老实地说道：“也没有特别累，因为毕竟都是机械化。忙的时





ghiamo dobbiamo restare insieme». Nel periodo di trasformazione economica, molti marchi italiani hanno trasferito la lavorazione in Cina e in altri paesi, cosa che ha portato alla chiusura di molte fabbriche anche della zona di Treviso. E la fabbrica dove lavorava Zheng Xudan non è sfuggita a questo destino. Ha colto così l'occasione per trasferirsi a Roma, vivere con la moglie e avviare insieme un'attività imprenditoriale.

RADICI

Huang Xiaolü è una parrucchiera molto esperta. Nel 1989, quando era ancora in Cina, aveva già iniziato a impegnarsi in questo settore. In questi anni in Italia ha sempre lavorato in negozi di parrucchieri italiani ed era apprezzata dai suoi

datori di lavoro. Dopo che Zheng Xudan ha deciso di trasferirsi a Roma, Huang Xiaolü ha iniziato a pensare di aprire un loro negozio. Quando ha detto che avrebbe lasciato il lavoro, il suo capo, con cui aveva lavorato per sei anni, le ha detto: «Te ne pentirai!».

Il suo temperamento inflessibile l'ha portata a decidere che di certo dovevano aprire un loro negozio, ma le condizioni per farlo erano davvero difficili. Avevano solo qualche migliaio di euro di risparmi, ma l'affitto e l'allestimento del negozio richiedevano una grande quantità di denaro. Tra loro poi solo Huang Xiaolü conosceva il lavoro, mentre Zheng Xudan non sapeva nulla, doveva imparare da zero. Per non parlare del fatto che non avevano nessuna esperienza precedente riguardo l'apertura di un negozio: dalla

scelta della posizione fino alle formalità da sbrigare, non sapevano nulla. Ma, grazie alla determinazione di Huang Xiaolü, nulla è riuscito a fermarli. I soldi non erano abbastanza? Li hanno presi in prestito! Nei momenti critici, gli amici con cui la coppia ha legato in tanti anni hanno dato loro una mano, anche il suo ex capo li ha generosamente sovvenzionati. Non si sa il mestiere? Si impara! In effetti Huang Xiaolü aveva esperienza anche nell'insegnare, ma per fare in modo che il marito imparasse in modo più sistematico, ha preferito che frequentasse per tre anni la scuola di parrucchieri. All'inizio i due spesso discutevano, ma quando Zheng Xudan ha completato gli studi, avevano un linguaggio comune, spesso parlavano di ciò che aveva imparato e la loro relazione

候工资也会多，老板人也很好。”而就在这里，他一呆就是十年。

结缘

十年弹指一挥间，日子好像一成不变，但这十年里，郑旭旦却完成了人生中的另一件大事——找到自己的另一半。

与现任妻子黄晓绿的结识倒真是应了“缘分”这两个字。早先两人的亲

戚想撮合他们两个，便替他们交换了电话号码。不过，“颇具原则”的黄晓绿一听到郑旭旦比自己小一岁，便拒绝与他再联系，“我当时就想找个比自己大三四岁的，所以我考虑都没考虑过他。”

黄晓绿说当时两人还是异地，面也没见过，郑旭旦也就没多说什么，两人的电话号码就这么在对方的手机里静静地躺了半年多。

不过月老的红绳并不会因为这些障碍而阻断。过了半年多，黄晓绿到特莱维索附近游玩，而就是在那几天，郑旭旦正闲着无事，许是心灵感应，偏偏就给半年没联系的黄晓绿打了个电话，得知黄晓绿正在附近，便提出见面。黄晓绿也正好希望有人做个向导，欣然同意，两人这才第一次见了面。

而就是这次见面，爱情的火花迅速在他们之间燃放。两人2006年第一次

coniugale è diventata più armoniosa. Quanto alla gestione della loro attività, sono convinti che basti essere sinceri per non fare cattivi affari. Poiché avevano una certa fretta, la posizione del salone non è particolarmente buona, tanto che dicono di avere qualche rimpianto. Appena aperto, sostanzialmente non avevano clienti, per usare le parole dei compaesani di Zheng Xudan, «hanno mangiato uova per diversi giorni». Ma piano piano, la bravura e l'entusiasmo della coppia, ha attratto sempre più clienti. Grazie al passaparola, il negozio alla fine ha cominciato ad essere frequentato.

Mentre ero lì per l'intervista, di tanto in tanto abitanti della zona che si trovavano a passare salutavano la coppia e scambiavano qualche parola. Con molti

vicini ormai sono diventati amici. Ultimamente stanno cercando qualche negozio e si preparano ad aprire un'altro salone.

Finita l'intervista, era ormai sera. I clienti a poco a poco se ne sono andati. Ho chiesto a Zheng Xudan se alla fine della giornata di lavoro si sentisse stanco e lui sorridendo ha detto che ormai è abituato. Il loro salone non può essere definito lussuoso, è semplice e sobrio, come la coppia che lo gestisce. Nemmeno la loro storia ha nulla di magnifico ed eccitante, hanno lottato come tanti cinesi in Italia, il loro non può essere chiamato un grande sogno. Hanno lavorato duramente passo dopo passo, gradualmente si sono radicati in questa terra straniera, facendo sì che il fiore della felicità sbocciasse sempre di più.

扎根

黄晓绿是一位颇为资深的美发师，早在89年她还在中国的时候，就已经开始从事这个行业，在意的这几年一直在意大利人的美发店里打工，老板对她也颇为赏识。而在郑旭旦决定要来罗马之后，黄晓绿萌生了自己开店的想法。当她提出辞职的时候，这位她跟了六年的老板惊呼到：“你会后悔的！”

不服输的性子让黄晓绿决定一定要把店开起来，但当时的条件实在是困难重重：两人只有几千欧钱的积蓄，而租店装修都需要大量的资金；两个人只有黄晓绿会美发，郑旭旦则一窍不通，必须从头学起；更不用提他们之前完全没有开店的经验，从店面选址、执照办理到如何经营，完全是一窍不通。

不过下定决心的黄晓绿谁也阻挡不了：钱不够，借！关键时刻，夫妻俩多年结交的朋友纷纷伸出了援助之手，之前劝黄晓绿别辞职的前任老板也慷慨解囊资助他们；手艺不会，学！黄晓绿自己其实也有教课的经验，但为了让丈夫更系统的学习，硬是让郑旭旦去美发学校学了三年，刚开始两人还屡屡为此吵架，但在郑旭旦学成后两人有了共同语言，经常在一起交流心得，夫妻感情反倒更融洽起来；至于经营管理，他们坚信只要以诚待人，就没有做不好的买卖。

由于当时比较急，美发店的位置并不算特别好，至说起来郑旭旦夫妇一直有些遗憾。而刚开业的时候根本没有客人，用郑旭旦的家乡话来说，“吃了好几天的鸡蛋”。不过慢慢的，夫妻俩凭借过硬的手艺和热情的态度，吸引了越来越多的客人。

而通过口碑的传播，美发店终于像模像样起来。我在店里采访的时候，时不时看见路过的居民和夫妻俩打个招呼，聊上几句，他们说已经和附近的很多居民都成为了朋友。最近，他们正在寻找新店面，准备再开一家分店。

采访结束的时候已经是傍晚，店里的客人也逐渐多了起来。我问郑旭旦工作了一天累不累，他笑笑说早就习惯了。我看着这间称不上豪华的美发店，它就像郑旭旦夫妇俩一样，简单而质朴；夫妻俩的故事也并没有什么惊心动魄和波澜壮阔，他们就像无数奋斗在意大利的华人一样，怀看自己称不上伟大的梦想，一步一个脚印地努力工作，一寸一寸地扎根于这片异国的土壤中，让幸福的花儿开的愈发娇艳。



见面，2007年就诞生了第一个爱情的结晶，2008年扯证结婚。谈恋爱的时候他们还是异地，“他说他一年三分之一的工资都搭在了火车票上，”黄晓绿笑道。

虽然是浙江人，可黄晓绿身上却有着与南方女子不太相符的风风火火与雷厉风行。刚来到意大利时她就被骗了一笔钱，身份也没有拿到，和她一起来的很多人都回了国，而倔强的黄晓绿则坚持要留在罗马，一定要闯出个名堂，

“在哪里跌倒就要在哪里爬起”。而这份倔强也同样适用于黄晓绿的婚姻准则：“既然接了婚，就一定要在一起，即使是吵架也要在一起。”那个时期正值经济转型，意大利很多品牌都把加工业外包到中国等其他国家，这也导致特莱维索地区的很多工厂关闭，郑旭旦所在的工厂也没有逃过这个命运。他也借此来到罗马，与妻子共同生活，一同创业。

Il successo di Wang Feng

È il cantante rock più ricco della Cina e negli ultimi due anni è stato al centro del gossip. Il suo successo è dovuto alla professionalità e alla diligenza nel lavoro ma, cosa ancora più importante, le sue ultime opere hanno colto nel segno la psicologia dell'epoca

YANG SHIYANG



«[...] o ti amo così, questo è il senso della mia esistenza, per questo sono qui», canta, con delicatezza, Wang Feng nella sala prove. Il 9 novembre 2013, durante il concerto allo Stadio di Shanghai, con 80mila persone, nella calda atmosfera di questa canzone, per otto minuti, è andato avanti esprimendo i propri sentimenti a Zhang Ziyi, che era sotto il palco. Ma era una canzone che aveva scritto in passato

per l'ex ragazza Ge Huijie. Dopo quell'episodio, Wang Feng è finito ancora di più nel vortice dei media. Nel crudele mondo dello spettacolo, sono sempre le personalità di un certo spessore e i grandi talenti ad essere invischinati nello scandalo e nel pettegolezzo, ridicolizzati e usati dal pubblico. Wang Feng è entrato in questo "mirino" più o meno a partire dal 2011 quando, su Weibo, ha litigato con la sua ragazza Ge Huijie. Prima di

allora, era quasi estraneo ai pettegolezzi e agli scandali e le persone usufruivano solo della sua parte mentale, ma in quella occasione la comparsa dell'ex ragazza e madre biologica della figlia ha rivelato la sua parte umana. A seguito di ciò, l'immagine del vero Wang Feng era sospesa in maniera bizzarra tra quella di una persona tormentata e quella di una persona eccessivamente passionale.

汪峰的成功学

汪峰是中国最富有的摇滚歌手，也是近两年来重头八卦的热点。他的成功与他自身的职业化精神和勤苦的工作方式有关，更重要的是，他后期的作品正好切中了这个时代的隐秘心理。

杨时旸

“我，如此爱你，这是我存在的意义，所以，我站在这里。”在排练厅里，汪峰轻缓地唱道。2013年11月9日，他在上海八万人体育馆的演唱会上，在这首歌的暖场下，向台下的章子怡进行了八分钟的表白。但这首歌是他曾写给前女友葛荟婕的。在那之后，汪峰陷入了一个更加巨大的舆论漩涡。

娱乐圈的残酷在于，你是否深陷绯闻和八卦，是否能被公众戏谑与消费，都有高企的门槛和严苛的准入资格。汪峰得以进入这个靶环，大致是从2011年他与女友葛荟婕在微博高调呛声开始的。在那之前，汪峰几乎是与八卦和绯闻绝



La sua gioia era cantare «il volo, le ali e i luoghi distanti» nelle canzoni, ma dopo il 2011 è sempre caduto nelle trappole comuni come la ex moglie, le truffe e il sostentamento dei figli, facendo esitare anche alcuni suoi fan, da un lato profondamente toccati dalle parole delle sue canzoni, dall'altro perplessi nei confronti della sua confusa vita privata. Il divario tra le due cose sembra ancor più attribuire a Wang Feng un'immagine

fittizia. Nell'epoca del lusso sfrenato, alle persone piace ridicolizzare e disprezzare. Ma Wang Feng per molto tempo, in effetti, ha giocato il ruolo del "cantante umano", le persone hanno accettato che cantasse *Chuntian li* (In primavera), tornando a guardare con dolore alle vicissitudini sulla strada del suo successo, hanno accettato anche che urlasse «con le ali porto in alto il sole del domani» e che, dopo aver an-

nunciato su Weibo la fine del suo secondo matrimonio, la sera stessa mettesse in circolazione la foto in cui giocava a Mahjong con i suoi amici, seduto al fianco di una ragazza che assomigliava proprio a Zhang Ziyi. I due erano già stati ripresi dai media di Hong Kong mentre guardavano insieme il concerto di Eason Chan e Zhang Ziyi aveva rotto con Sa Beining, quindi alla fine si era capito che stavano insieme. La relazione d'amore tra Wang Feng e Zhang Ziyi era ormai ufficiale anche agli occhi del pubblico.

Alla fine di quell'anno, a novembre 2013, Wang Feng ha pubblicato il suo nuovo album *Shenglai panghuang* (Nato per essere indeciso). Se confrontata con *Xinyang zai kongzhong piaoyang* (La fede vola in cielo) e *Sheng wu suo qiu* (Vivere senza pretese), diventa un'opera leggera e banale, probabilmente perché la ricchezza lo ha allontanato dal suo legame con la vita semplice e probabilmente anche perché è innamorato. In una canzone dell'album canta: «Baby, lo sai che non ha senso litigare così, non è come quando, in silenzio, ti appoggi sulle mie braccia e ti addormenti delicatamente, mentre sento l'odore del vento, dell'esistenza, dei sogni all'aria aperta e due cuori solitari in questo tempo infinito».

L'ARTISTA

Wang Feng non è uno di quei cantanti che hanno avuto successo già dalla prima apparizione in pubblico. Il suo disco *Xiao zhe ku* (Piango ridendo), pubblicato nel 2004, per certi versi è stato un caso fortunato, dopo continui

缘的，人们只消费着汪峰的精神。而这一次前女友和女儿生母的亮相，让人们发现了汪峰的肉身。在这之后，汪峰的现实形象被诡异地悬挂在精神拷问者和滥欲的贪欢者之间。

汪峰乐于在歌中唱着“飞翔、翅膀和远方”，但2011年之后，他总是陷落于前妻、劈腿和子女赡养之类的俗常陷阱。他的一些歌迷也并非毫无迟疑，他们一边被他深沉的歌词打动，一边对他迷惑的私生活感到困惑。这中间的落差似乎把汪峰愈发打扮成了一个虚伪的形象。一个娱乐至死的时代，人们乐于调侃，讨厌庄重。但汪峰在很长一段时

间里其实已经扮演了某种“人文歌者”的庄重地位，人们接纳了他唱着《春天里》，撕心裂肺地回望自己的沧桑成功路，也接纳了他呼喊着“我用翅膀托起明天的太阳”。就在汪峰在微博宣布结束第二段婚姻之后，当天晚上，一张汪峰与友人打麻将的照片广泛流传，坐在他旁边的的女孩外形酷似章子怡。这之前，港媒拍摄到的二人一起观看陈奕迅演唱会，以及章子怡被爆与撒贝宁分手等事，终于被联系到了一起。汪峰与章子怡的恋爱关系正式走入公众视野。这一年年底，2013年11月，汪峰发表了新唱片《生来彷徨》。相比于《信仰在空中

飘扬》和《生无所求》，这部作品变得柔软而琐碎，可能是因为财富隔离了他与粗粝生活的接触，也可能是因为爱情。汪峰在那张唱片的一首歌中唱道，“宝贝，你知道我们这样争吵没有意义，还不如静静地靠在我怀里轻轻睡去，感受风感受存在感受窗外梦的气息，感受这茫茫岁月里两颗孤独的心。”

艺人

汪峰不是那种一出道就一切顺遂的歌手。2004年出版的唱片《笑着哭》，某种程度上是汪峰不断试错之后的一次偶然的校准。其中，那首日后成为名作

tentativi sbagliati. Del disco fa parte la canzone che nei giorni a seguire è diventata il capolavoro *Fei de geng gao* (Volo più in alto), ha rotto con lo spirito tipico dell'epoca, è coraggiosa e stimolante, il coraggio e gli stimoli che gli sono serviti per chiarirsi le idee. Dopo il boom di *Fei de geng gao*, Wang Feng ha iniziato ad ottenere un successo commerciale davvero enorme. E poi *Nufang de shengming* del 2005 ne è diventato il seguito perfetto. A partire da questi due album, il cantante sembra aver già trovato la propria maniera di farsi accettare dal pubblico. Inoltre, ha iniziato gradualmente a cercare un contatto con un pubblico più importante per i suoi giorni futuri: la nuova borghesia cinese. Sulla base del periodo particolare di grande trasformazione in Cina, la borghesia arricchita, in realtà, in un certo senso è un gruppo di "finti-borghesi". Non hanno capacità di autovalutazione e critica, né un senso di sicurezza per il futuro, il loro spirito interiore è vuoto. Alcuni gruppi agitati, fra i due poli rappresentati dai nuovi ricchi e dalla classe povera, hanno iniziato ad avere il desiderio e la necessità di tornare a guardare al proprio passato. Rappresentano quella tipologia di per-



L'8 febbraio 2015, Wang Feng ha chiesto a Zhang Ziyi di sposarlo, durante la festa per i suoi 36 anni. Wang Feng le ha donato un diamante da 9 carati e Zhang Ziyi non è riuscita a nascondere la sua emozione.

2015年2月8日，汪峰在章子怡36岁生日宴上求婚成功。汪峰准备的9克拉钻戒空降现场，章子怡难掩激动。

per i grandi cambiamenti della vita. Ma per loro, le parole delle canzoni di Wang Feng, così come la maestosità della sua musica, rappresentano uno sfondo musicale perfetto quando sprofondano nell'autoillusione e nel sogno. In altre parole, ritengono che Wang Feng esprima nelle canzoni i loro pensieri.

LA PERSONA COMUNE

Prima di firmare il contratto con la Warner, la vita di Wang Feng non andava molto bene. «Per pagare l'affitto dell'appartamento di 3.000 yuan, dovevo chiedere soldi in prestito», ha ricordato a *Cina in Italia*. Ma all'epoca aveva già dei fan, le sue canzoni *Wan'an Beijing* (Buonanotte Pechino) e *Xiaoniao*

sone che hanno il desiderio di sfogarsi, amano raccontare agli altri la propria storia tormentata e si autoelogiano, mostrando in apparenza un senso tragico

的《飞得更高》切准了那个时代最典型的精神气息，昂扬而振奋，用一针针鸡血和鸡汤为自己不明所以地加油。

《飞得更高》爆红之后，汪峰第一次开始迎接真正意义上的、巨大的商业成功。而后，2005年的《怒放的生命》成为了一次完美的继承。从这两张唱片开始，汪峰似乎已经开始找到了属于自己的又能被大众接受的典型范式。他也开始渐渐与他日后最重要的一群受众——中国新生的中产阶层——尝试对接。基于中国特殊的转型期而积累起财富的中国中产，其实某种程度上说，是一群“伪中产”人群。他们缺乏自省和

批判能力，对于未来也缺乏安全感，精神中空。一些荡漾在土豪和穷人两极之间的人群开始有了需要回望自己过去的欲望。他们是那种具有倾诉欲，热爱向旁人吐露自己的奋斗史，并自我崇高化的人，显露着一种曾经沧海桑田的悲壮意味。而汪峰的歌词以及磅礴化的编曲，对于他们来说，堪称陷入自我幻想迷梦时完美的背景音乐。换句话说，他们认为，汪峰唱出了自己的心声。

路人

在签约华纳公司之前，汪峰的生活一点都不好。“3000块钱的房子，我得

借钱去交房租。”汪峰对《世界中国》回忆。但当时，他已经有了歌迷，那首《晚安北京》和《小鸟》被广为传唱，但就是赚不到钱。

于是，像他的前辈崔健一样，他离开了乐团。其实就是下海。那时候，汪峰的演出也不多，每天就是写歌和排练。作为一个音乐学院科班的学生来说，他没有像野路子的摇滚乐手那样陷入自暴自弃或者羡慕嫉妒的漩涡中。汪峰一直在寻求逆袭的可能。音乐上的可听性与多样性，歌词上与中国时代思潮必须紧密相关，这两点是汪峰始终未曾放弃的东西，也最终成就了他的商业价值。



(Uccellino) erano largamente diffuse e cantate, ma non guadagnava denaro. Di conseguenza, come il suo predecessore Cui Jian, ha lasciato la band. E in effetti si è trovato allo sbaraglio. In quel periodo, anche le sue performance non erano molte, ogni giorno scriveva canzoni e provava. Essendo uno studente del conservatorio, non è mai caduto nel vortice della bassa autostima o dell'invidia e gelosia, come i musicisti rock sregolati. Wang Feng ha sempre cercato di puntare al contrattacco. L'orecchiabilità e la varietà nella musica, nelle parole delle canzoni, devono essere strettamente correlate allo spirito del momento in Cina. Queste due caratteristiche sono ciò che Wang Feng non ha mai abbandonato e alla fine ha raggiunto il suo valore commerciale.

Finché il presidente di Warner Music China, Xu Xiaofeng, gli ha fatto una telefonata. Dopo due mesi di discussioni

e considerazioni, ha abbandonato i compagni della band con i quali aveva collaborato per tanti anni e da solo si è unito alla Warner Music. Sulla strada per il successo, doveva portare sulle spalle il senso di colpa per essere stato un traditore. Durante le discussioni di quei due mesi, Wang Feng, assetato di successo, voleva mettere tutto in chiaro. L'album successivo al suo ingresso alla Warner, *Hua huo* (Fuochi d'artificio), è la prima opera che Wang Feng ha presentato al pubblico utilizzando il proprio nome personale. A partire da quel momento, si considerava ufficialmente un "artista". A partire da quel momento, conosceva chiaramente la direzione e la posizione del suo futuro e ha iniziato ad accelerare, diretto verso la strada del successo. «Spero di poter continuare a migliorare sempre di più nella professione di cantante e artista. Ho bisogno di avere risorse economiche, ho bisogno

di soldi. Di conseguenza, non mi preoccupo di tutte le opinioni al riguardo», ha riferito a *Cina in Italia*. La storia successiva la conoscono tutti. Wang Feng ha iniziato a cavalcare l'onda, il suo status sociale ha avuto un'improvvisa ascesa, così come il suo tasso di celebrità, ha ricevuto un gran numero di inviti ad esibirsi, ha ottenuto la possibilità di rappresentare marchi commerciali, è diventato insegnante di talent show e ha iniziato anche ad essere ridicolizzato dal pubblico, nelle parole di denuncia, a voce e a penna, dell'ex moglie e dell'ex ragazza e alla fine è riuscito a chiedere a Zhang Ziyi di sposarlo.

Wang Feng ha raggiunto il successo come artista, sostenendo anche tutti i costi aggiuntivi che esso comporta. Oggi, ha creato il suo studio, ogni anno va in tour in una decina di luoghi, senza contare il numero di performance commerciali. Ha detto che ansia e paura le proverà sempre. Ma non ha mai negato di essere soddisfatto della vita. Solo che ora non può più scrivere le sue canzoni come prima, andandosene in giro per strada. Ha detto che a volte, quando va al cinema con Zhang Ziyi, dopo aver aspettato che le luci siano spente, indossa una mascherina ed entra con cautela. Non riesce ancora nemmeno a fumare una sigaretta per strada, perché c'è sempre un viavai di gente. Può solo, attraverso i finestrini della Rolls Royce viola, dare uno sguardo alla sua cantata Pechino.

Traduzione D. Baranello

Hanno contribuito all'articolo Lin Xiaolan, Li Ruojing e Wang Huanyu

直到华纳唱片中国区总裁许晓峰给汪峰打了一个电话。经过两个月的挣扎和考虑，他放弃了合作多年的乐队伙伴，独自一人加盟华纳唱片。在通往成功的路上，背信弃义的骂名是他必须背负的原罪之一。在那两个月的挣扎中，对成功无比渴望的汪峰就把这一切彻底想清楚了。

进入华纳唱片公司之后的首张唱片《花火》，是汪峰以个人名义推出的第一张作品。从那开始，汪峰正式把自己看作一个“艺人”。从那开始，汪峰就已经洞悉了自己未来的方向和位置，开始在奔向成功的路上加速。“我希

望我能够在职业歌手、艺人里，越做越好。我需要有经济来源，我需要有钱。

所以我一点都不避讳所有这方面的想法。”汪峰对《世界中国》说。

在那之后的故事，全民皆知。汪峰开始顺风顺水，身价暴涨，知名度激增，他拥有了大量的演出邀约，获得了商业代言广告，成为选秀节目的导师，也开始被全民调侃，在前妻和前女友的口诛笔伐声中，最终向章子怡求婚成功。

汪峰获得了一个艺人意义上的成功，也承受着这一切所附加的代价。如今，他自己成立了工作室，每年要进行数十场巡演，这还不算商演的场次。他

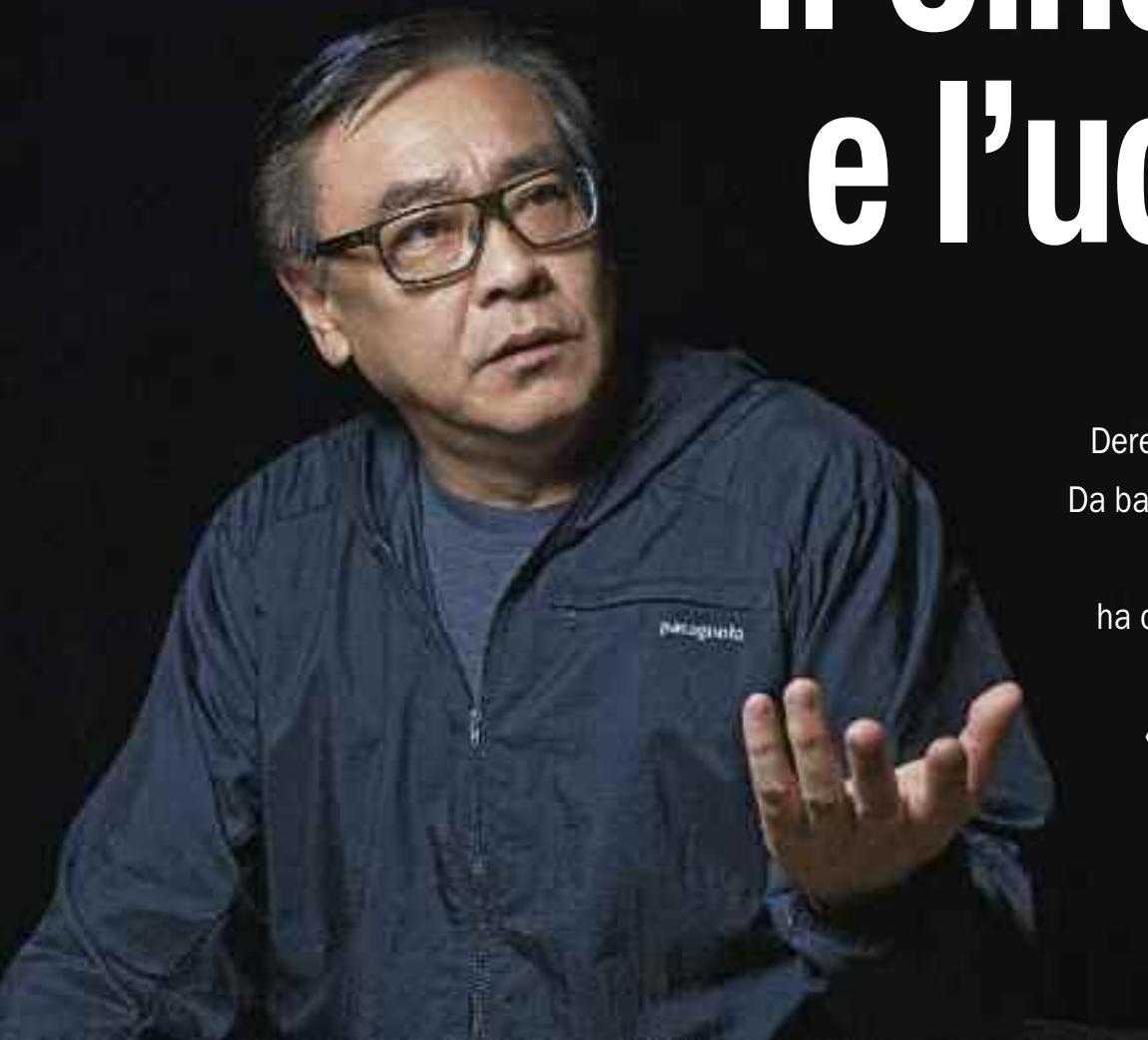
说，焦虑和惶恐，他总会有。但也从不讳言对生活的满意。

只是，现在他没有办法再像以前那样或者如同他在歌中写的那样，在街头伫立一会。他说，有时他和章子怡去看电影，要等灯黑了之后，戴着口罩小心翼翼地进去。他再也没有办法在路边抽一根烟，看看人来人往。他只能透过那辆紫色劳斯莱斯的车窗，望一望自己歌唱过的北京。

实习生林晓岚 李若晶 王焕宇对本文亦有贡献



Il Cinema e l'uomo

**WEN TIANYI**

Nel 1975, l'appena diplomato e non ancora ventenne Derek Yee abbandonò l'opportunità di continuare a studiare e andò a fare l'attore per lo Shaw Brothers Studio, per il quale recitò una serie di film in costumi antichi, basati sui romanzi di Gu Long. Sul set era molto affascinante, un bel giovane valoroso, ma non poteva sopportare le tecniche di ripresa e lo schema narrativo dei vecchi film di arti marziali. A Hengdian, finite le riprese, Jackie Chan lo portò in macchina a vedere il punto turistico più famoso della città: un'emulazione del palazzo del-

l'imperatore Qin, con moltissimi ornamenti finti e pomposi, che lo fecero sentire ancora peggio e volle andare via subito.

Sette anni dopo, tornò a Hengdian, stavolta per discutere con Tsui Hark del remake del film *San shaoye de jian* (*Death Duel*). Per di più in estate, quando a Hengdian c'è ancora un caldo soffocante. Ma questa volta, oltre agli alti e bassi sotto il sole caldo tra polvere e sudore, Derek percepì vagamente un'atmosfera giovanile nell'aria. All'improvviso, si rese conto che questa città, in confronto al ricordo che ne aveva della volta precedente, aveva riportato un cambiamento rivoluzionario e subito

Derek Yee è figlio d'arte. Da bambino, ancora prima di conoscere la vita, ha conosciuto il cinema. Parlando di sé dice: «Tutto ciò che faccio, lo faccio perché sono curioso»

pensò di trarre da esso una storia per il cinema. I protagonisti della storia non sarebbero stati grandi star fatte arrivare in fretta sul posto, ma giovani che, come per le migrazioni della Festa di primavera, giungevano lì da diverse località.

In realtà, la questione delle comparse non è da considerarsi una novità, in cantonese esiste addirittura un termine specifico per descriverle: *gali fei*. «Penso che la più grande differenza tra i *gali fei* e i "passanti" sia che i secondi hanno dei sogni, mentre i primi no», ha detto il regista a *Cina in Italia*. Derek Yee, che è sempre stato bravo a raccogliere dati, con l'aiuto di due amici, in meno

di quattro mesi raccolse più di 200 storie di "attori migranti" e, sulla base del relativo materiale video, organizzò un contenuto testuale di un milione di caratteri. Dal vasto materiale, estrasse inoltre alcuni personaggi e fatti che rispettivamente avevano un forte impatto e una natura drammatica e ha deciso che i protagonisti del film sarebbero stati veri e propri "attori migranti" presi dalla vita quotidiana. In altre parole, sullo schermo avrebbero recitato la parte di se stessi. Ma Derek Yee, in quel momento sempre più immerso nella vita di Hengdian, scoprì inoltre che lo scopo di questi "passanti" giunti da lontano, alla lunga non era semplicemente "perseguire un sogno", ma addirittura i cosiddetti "sogni" della maggior parte di essi nascondevano un tono ambiguo, che sembrava più di "vanità" o "evasione".

Sebbene l'impressione iniziale di Derek Yee, in un certo senso, fosse diversa, continuò ad entrare nelle loro storie. Persone umili e modeste, abituata a vivere nella semplicità, quando si trovano di fronte ad uno spesso vetro trasparente che li separa dal mondo dello spettacolo, possono solo mostrare un senso di amarezza, tristezza e sarcasmo.

Durante la conferenza stampa su *Wo shi luren jia (I am somebody)*, tenutasi in anticipo, sullo sfondo fu posizionato in bella mostra un enorme pannello con un poster. Nella foto del poster, il regista indossava occhiali da sole, al centro di un gruppo di comparse, che indossavano costumi antichi o vestiti alla moda e sul viso di ognuno di essi c'era un'espressione sorridente, con forti tratti distintivi. Derek Yee, con un puntatore laser, indicava i personaggi al loro posto e, in tono ordinario ma familiare, raccontava con delicatezza le loro storie.

IL MEDIUM DELLA VECCHIA HONG KONG

Nel mondo del cinema, Derek Yee può essere considerato un figlio d'arte. Sua madre è un'attrice, in arte Hong Wei, nata a Pechino, apparsa in pubblico per la prima volta a Shanghai e infine stabilitasi a Hong Kong. Il padre Er Guang è un produttore cinematografico. Hong Wei, prima di sposarlo, ha avuto un altro matrimonio, perciò Derek ha due

尔冬升：左手电影，右手人间

温天一

1975年，刚刚高中毕业、不到20岁的尔冬升放弃继续升学的机会，到邵氏电影公司当演员，演了一系列根据古龙小说改编的古装电影。电影中的尔冬升很漂亮，是剑眉星目的美少年，但旧式武侠片的拍摄技巧与叙事模式让他无法忍受。在横店，结束拍片的成龙开车带尔冬升去看横店最著名的旅游景点——一座仿真的秦王宫，许多大而无当又虚假的摆设，让尔冬升感觉更为糟糕，巴不得早点离开。时隔7年，尔冬升再次来到横店，这次他是为与徐克商量重拍电影《三少爷的剑》。还是夏天，横店依旧热浪滚滚。但这一次，除了沉浮在烈日中的灰尘与汗水，尔冬升还依稀感受到了空气中满满浮动的青春荷尔蒙气息。他突然意识到，这座城市与上次的记忆相比，发生了翻天覆地的变化，他想立刻把这变化衍生为电影故事。故事的主角不应该是来去匆匆的大明星，而是春运般从各地迁徙到这里的年轻人。其实，关于群众演员的话题并不算新鲜，在广东话中，还有一个专门形容他们的词汇：咖喱啡。“我认为‘咖喱啡’与‘路人甲’最大的区别在于，路人甲有梦想，而咖喱啡没有。”尔冬升对《世界中国》说。为拍摄这个题材，一向善于做资料收集工作的尔冬升在两位朋友的协助下，不到4个月，一共搜集了200多个“横漂”的故事，并根据相关视频资料，又整理出了100万字的文字内容。在浩如烟海的资料当中，尔冬升又提炼出一些相对具有冲击力与戏剧性的人和事，并且决定，这部电影的所有主演都将由生活中真正的“横漂”担任，换句话说，他们将在银幕上，“演”他们自己。但此时愈加深入横店生活的尔冬升也发现，这些“路人甲”们千里迢迢来到此地的目的，远不是“追逐梦想”那么简单，甚至，他们中多数人的所谓“梦想”，覆盖着一层更像是“虚荣”或者“逃避”的暧昧色调。尽管与尔冬升的最初印象有所偏离，但他还是坚持着走进他们的故事——一群已经习惯将自己放置在尘埃中的卑微者，在面对隔着一层厚厚透明玻璃的繁华所在时，所能表现出的一切啼笑、酸辛、感伤与嘲讽。

在《我是路人甲》提前举办的媒体分享会上，一块巨大的海报背景板被放置在显眼位置。海报照片上，尔冬升导演戴着墨镜，夹杂在一群群众演员当中，他们衣着或古装或时尚，并且每个人的脸上都挂着一个具备强烈指代特征的笑容。尔冬升拿着激光笔，指着人物对号入座，用平淡却谙熟的语气细诉着他们的故事。

老香港的招魂者

在电影圈，尔冬升算是世家子弟。他的妈妈是演员，艺名叫做红薇，北京出生，上海出道，最终落户香江；爸爸尔光是电影制作人，而红薇在嫁给尔光之前还有过一次婚姻，所以尔冬升有两个同母异父的哥哥，分别叫做秦沛与姜大卫。在很多人印象中，尔冬升就是那种在不知道生活是何物之前，就已经了解了电影是什么的孩子。但事实上，那段别人以为乐天潇洒又无忧无虑的童年时光，在成年的尔冬升看来，却蛮不是滋味。但也是这样的家庭背景赋予了他开阔的眼界和丰富的谈资。也许就是因为过早接触了水银灯下的生活，所以尔冬升才会反其道而行之，特别喜欢着眼于凡俗人间。如今打开尔冬升的微博页面，关于博主所在地一栏，尔冬升填写的是：香港九龙。那是他从小生长的地方，不中不西、鱼龙混杂，但却充满了执拗又旺盛的人间烟火。“那个地方很有意思，往前看，是九龙塘富人区的豪宅与花园洋房，往后看，是藏污纳垢、隐藏着毒品与犯罪的九龙城寨，而我家，恰好就在它们中间。”今天的尔冬升，在不用工作的日子里，依旧喜欢开着他的白色奥迪在九龙老城区中穿梭，熟门熟路地知道哪一家餐厅会允许吸烟，哪一家老式点心店的叉烧包和菠萝油最入味。从这个角度说，尔冬升其实也从未离开过他的九龙城。



fratellastri, Qin Pei e Jiang Dawei. Nell'opinione di molti, era uno di quei bambini che, prima ancora di conoscere la vita, già conosceva il cinema. Ma in realtà, quella fase dell'infanzia in cui altri bambini erano felici e spensierati, lui, ormai cresciuto, sembra non averla assaporata del tutto. In ogni caso, questo background familiare lo ha dotato di un'apertura mentale e una ricca capacità di conversazione. Forse proprio perché entrato in contatto troppo presto con la vita sotto i riflettori, poteva solo andare nella direzione opposta e in particolare amava concentrarsi sull'essere umano. Oggi, aprendo la sua pagina su Weibo, nel campo relativo al luogo in cui vive, Derek ha scritto: Caolun, Hong Kong. È il posto dove è cresciuto, una località multietnica, né cinese né straniera, ma permeata da un contesto umano forte e combattivo. «È un posto molto interessante, se guardiamo al passato, vediamo ville e dimore con giardini della zona ricca di Kowloon Tang, se guardiamo al futuro, vediamo Kowloon Walled City, dove tutto è concesso, inclusi droga e criminalità e la mia famiglia è



proprio lì in mezzo». Il Derek di oggi, nei giorni in cui non deve lavorare, ama ancora guidare la sua Audi bianca, avanti e indietro per le strade della vecchia Caolun, sa bene in quale ristorante si può fumare e in quale vecchio locale fanno i panini con carne di maiale o burro di ananas più gustosi. Da questo punto di vista, non ha mai lasciato la sua città.

UN OSSERVATORE DEI PROBLEMI SOCIALI

Derek Yee ha un famoso nickname:

Xiao Bao. Secondo il pensiero comprensivo delle scrittrici e del pubblico, nel corpo di un uomo chiamato in quel modo, dovrebbe esserci sempre un ragazzino.

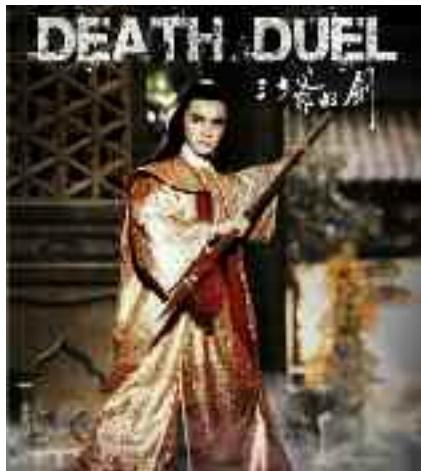
Nel lontano 1980, il ragazzo grande Xiao Bao, che nel cinema recitava anche il ruolo del cavaliere, attraverso lo schermo, ha portato avanti una parodia piena di spirito d'avventura. Al giovane Xiao Bao certamente piaceva divertirsi, giocava anche a Mingtang. Ha partecipato a gare automobilistiche, ottenendo più volte trofei per competizioni di livello mondiale, e ha fatto il commentatore

叫小宝的社会问题观察家

尔冬升有一个著名的昵称：小宝。按照女作家和大众理解的思路，在叫小宝的男人身体里，应该永远住着一个男孩儿。早在1980年代，还在电影中演侠客的大男孩小宝就借助银幕，进行了一次充满冒险精神的恶搞。年轻时候的小

宝确实喜欢玩，还都玩得出名堂。他玩赛车，得过好几次世界级竞赛的奖杯，还专门给电视台当过F1赛车解说员；后来年纪大了转向潜水，经常静静地在水下看小丑鱼尼莫“浪把它打回原地，它就又甩着小小的鳍，接着游回去，一次又一次”。除了电影圈之外，尔冬升也

有着大量三教九流的朋友，他们中有警察、法官，也有线人和商贩。他的电影《门徒》上映之后，不仅被香港警署扫毒科用做专业教材，甚至还引得几位警察朋友同时嘀咕：究竟是哪位给他透露了这么多细节？从玩玩闹闹的男孩小宝到电影圈公认的“社会问题观察家”，



della stazione di polizia di Hong Kong, allo stesso tempo ha provocato lo stupore di alcuni amici poliziotti, i quali si chiedevano: «Chi gli ha rivelato così tanti dettagli?». Dal giovane Xiao Bao, che si divertiva e scherzava, all’osservatore dei problemi sociali conosciuto nel mondo del cinema, Derek Yee si definisce così: «Tutto ciò che faccio, lo faccio solo perché sono curioso». Ricordate ancora quel film *Maotouying (The Legend of the Owl)*? Molte persone associano il tema dei “passanti” al finale di *Maotouying*, quando infine la gente butta a terra il malvagio Lu Tai-feng (esattamente, il fratello di Lu Xiaofeng), ma teme ancora che lui sia la persona che indossa la maschera di pelle umana, quindi tirando via la faccia del cattivo steso per terra, non si aspettava di tirar via davvero la pelle.

per la Formula 1, in televisione. In seguito, quando è cresciuto, ha cambiato direzione e ha fatto il sub. Ogni giorno sott’acqua, in silenzio, osservava il pesce pagliaccio Nemo che «veniva spinto indietro dalle onde, mentre agitava le piccole pinne, per poi tornare a nuotare, ancora e ancora».

Oltre al mondo del cinema, Derek ha un gran numero di amici nella vita quotidiana, tra i quali ci sono poliziotti, giudici e anche informatori e commercianti. Dopo l’uscita del suo film *Mentu (Protégé)*, avendo utilizzato il materiale professionale del dipartimento antidroga

del viso, così tutti continuano a chiedere con grande stupore: «Chi sei?». Come risultato, la persona che è a terra risponde, lamentandosi: «Sono una comparsa!». Questa storia, trent’anni dopo, ancora lo diverte. Una volta, a Hong Kong, è andato a bere qualcosa con Shi Nansheng e Cen Jianxun e hanno ricordato i vecchi tempi con forte emozione. Derek, all’improvviso, ha domandato: «Noi giriamo film da una vita, ma quale finale vogliamo per noi? Vogliamo fare come in Jurassic Park e dopo la grande avventura, tornare alla tranquillità?». La domanda ha fatto cadere tutti nel silenzio, poi all’improvviso si sono guardati e hanno sorriso: naturalmente volevano continuare a vivere la grande avventura. Il vecchio Xiao Bao non è cambiato.

Traduzione D. Baranello



“我所做的一切都只是因为好奇。”尔冬升这么评价自己。还记得那部《猫头鹰》吗？因为“路人甲”的话题，许多人联想到了《猫头鹰》的结尾，当众人终于将恶人陆大凤（对，就是陆小凤的哥哥）打倒在地，但是又害怕这个陆大凤是另有他人戴着人皮面具装扮的，

于是就在躺在地上的死鬼脸上扯了扯，没想到果真扯下一张面皮来，众人大惊，忙问道：你是谁！结果躺在地上的人很委屈地说：我就是一个临时演员啊！”这个梗，在兜兜转转的三十年后，依然能让尔冬升觉得十足趣味。有一次，尔冬升在香港和施南生、岑建勋一起喝

酒，大家谈起从前事，很是感慨。尔冬升突然发问：我们拍了一辈子电影，到底需要一个什么样的结尾？是像《侏罗纪公园》那种，在轰轰烈烈之后归于平静吗？尔冬升问完后大家就陷入了沉默，然后突然对视一笑：自然要一直轰轰烈烈才好。原来小宝依然是小宝。



La Via della Seta in bicicletta

Dopo otto anni vissuti in Cina, il fotografo freelance Alessandro Gallo decide di tornare a casa, dalla sua famiglia a Montegrotto, ma lo fa in bicicletta, percorrendo l'antica Via della Seta. Non per restare, ma «sempre pronto a partire»

DANIELA BARANELLO

Sedicimila chilometri. Sono quelli che dividono la Cina dall'Italia percorrendo l'antica Via della Seta. E sono quelli che l'ex



indossatore e attuale fotografo freelance Alessandro Gallo ha deciso di percorrere in sella alla sua bici, tra bei paesaggi e gente ospitale, ma anche sentieri impervi

e realtà complesse. Lo ha fatto in un anno, partendo il 28 aprile del 2014 da Shanghai e giungendo lo scorso 25 aprile a Venezia, con una media di 120

骑行丝绸之路

在中国生活了八年之后，自由摄影师亚历山德罗·加洛（Alessandro Gallo）决定回到家乡蒙泰格罗托（Montegrotto）。不过与众不同的是，他准备沿着古老的丝绸之路骑行回家。不为停留，但却“时刻准备着”。

巴橙橙

一万六千公里，这是古丝绸之路中国到意大利的距离。亚历山德罗·加洛，这位前任模特、现任的自由摄影师决定沿着这条路骑行，去领略美丽的风光和友好的人民，但同时他也要经历崎岖的道路和残酷的环境。他骑了一年，从2014年4月28日上海出发，到次年4月25日抵达威尼斯威尼斯。天气好的时候他可以每天行进120公里，而这一数字在寒冷的月份则仅为20公里。他经过了哈萨克斯坦，吉尔吉斯斯坦，塔吉克斯坦，乌兹别克斯坦，土库曼斯坦，伊



Kazakhstan - 哈萨克斯坦

chilometri al giorno nei periodi favorevoli e 20 nei mesi più freddi e nei territori più ostili, attraversando Kazakhstan, Kirghistan, Tagikhistan, Uzbekistan,

Turkmenistan, Iran, Azerbaijan, Georgia, Turchia, Grecia, Bulgaria, Serbia, Kosovo, Montenegro e Croazia. Al suo arrivo in Italia, è stato accolto con grande

朗，阿塞拜疆，格鲁吉亚，土耳其，希腊，保加利亚，塞尔维亚，科索沃，黑山和克罗地亚，在抵达意大利后，他受了热烈的欢迎，尤其是他快到达家乡蒙泰格罗托的这段路程时，掌声和欢呼声一直伴随着他最后的路程，直到他见到家人。

亚历山德罗原是多家重要时尚品牌的模特，对旅行十分着迷。现在，他在一家名为Flatmind的制作公司工作，在那里他制作了根据自己的经历改编的纪录片《在路上》。

对他来说，旅行的意义在于与大自然接触，“在使用其他交通工具的时候，仅仅通过一个按钮就能移动和加速，这让你与环境隔离开来。我知道我们正在努力发展科技，通过让大脑连接电极，人们就可以舒服地躺在家里的沙发上，闭上眼睛就能想象自己到达了一座荒岛亦或珠峰之巅。但我觉得那样的话，人与自然的接触将会少之又少。”

《世界中国》：给我们讲讲，为什么在中国生活了八年之后，你会萌生

calore ed entusiasmo, soprattutto nell'ultima fase del percorso che lo ha condotto dalla Serenissima al suo paese, Montegrotto, dove fra la commozione, gli applausi e i brindisi, ha potuto riabbracciare la sua famiglia. Alessandro ha un passato da indossatore per importanti case di moda e una forte passione per i viaggi. Ha lavorato in una società di produzione, Flatmind, la quale sta producendo i documentari da lui realizzati “on the road” con la sua videocamera. Per lui i viaggi vanno vissuti a contatto con la natura, «quando si usano mezzi o macchine non solo ti isolano dall'ambiente in cui ti stai muovendo, ma basta premere un pulsante, un giro di acceleratore ed il gioco è fatto. So che ci stanno lavorando, collegheranno il nostro cervello a degli elettrodi e, come per magia, comodamente dal divano di casa, chiudendo semplicemente gli occhi ci sembrerà di essere in un'isola deserta o sulla vetta dell'Everest, ma credo che a quel punto, di umano e terrestre ci sarà rimasto gran poco».

Alessandro, raccontami un po' com'è nato questo progetto che, dopo otto anni vissuti in Cina, ti ha spinto a intraprendere un viaggio non indifferente e un po' diverso dal solito...

«Sono arrivato in Cina nel 2006, lavorando come fotomodello per vari marchi cinesi. Prima d'allora vivevo a Milano, lavoravo per un'agenzia di moda, la quale mi mandò in Cina e ci andai più che volentieri. Il mio viaggio cominciò proprio lì, perché fui ispirato sin da bambino dai documentari che mi diedero la spinta ad immergerti in culture totalmente diverse dalla mia e quindi la passione per i viaggi. Durante questi

这个与众不同的计划？

亚历山德罗：“我2006年来到中国，开始为一些中国品牌担任模特。在此之前，我在一家模特经纪公司工作，我很高兴在那他们把我送到中国。我的旅程也就是从那时候开始的，从孩提时代，受到各种纪录片的熏陶，我就想把自己沉浸在不同的文化中，并一直对旅行有着十足的热情。在这八九年间，除了在中国和东南亚旅行或者工作，我每年都飞回家一次。2010上海世博会后，城市生活开始让我觉得烦躁，我觉得要开始

otto, nove anni, oltre ad aver fatto viaggi in Cina e Sudest asiatico, per lavoro e non, tornavo a casa una volta l'anno prendendo il volo. Dopo l'Expo di Shanghai del 2010, la vita di città ha cominciato a diventarmi scomoda ed ho sentito che avevo bisogno di cambiare qualcosa, così presi lo zaino e andai ad esplorare il Sudovest del Paese. Fra autobus, treni, stazioni, taxi e la ricerca di un posto dove dormire, decisi che la bicicletta, insieme all'attrezzatura per campeggiare, era l'unico modo per trovare quel senso di libertà di cui andavo in cerca.

Mi ferivo dove voglio, incontro chiunque ed evito le destinazioni turistiche. Sapere di avere una destinazione e delle tappe mi toglie lo stimolo. Infatti, la parte più dura viene proprio ora che sono arrivato a destinazione, che mi sono fermato per una tappa».

Sei stato definito «un Marco Polo che torna in bicicletta». Immagino che tu abbia una forte passione per le due ruote, ma è stata la prima volta che hai vissuto una simile esperienza?

«Dopo la prima esperienza di viaggio in bici fra Yunnan, Cina e Laos fino a Vientiane, all'inizio del 2012, andai per la prima volta, da solo, in India verso la fine dello stesso anno, girando per quattro mesi sempre in bici, percorrendo 2500 km. Poi, nel 2013, altri giri in Cina, nord Yunnan, Shangrila, Lijiang, Dali e giro del Qinghai Lake con Zhou, un amico cinese di Shanghai. Da lì nacque la voglia di spingermi sempre oltre e di esplorare ciò che fino ad allora avevo sempre sorvolato e quindi di approfondirlo percorrendolo in bicicletta».

做一些改变了。所以我背上背包，去探索这个国家的西南部。在尝试过公交、火车、出租车等交通方式后，我决定用骑自行车与露营的方式旅行，这是唯一能实现我寻求自由的办法。

我在任何我想停留的地方停留，并尽量避免接触任何旅游目的地。在找到一个目标后，我就有了动力前进。实际上最难的部分就是现在，因为我已经到达了目的地，停留在了舞台上。”

《世界中国》：你被形容为“骑着自行车上的马可波罗”，我想你对自行车有着强烈的感情。但这样的经历是你的第一次么？



Cina - 中国



Turchia- Mar Nero - 土耳其, 黑海

Sedicimila chilometri. Immagino non sia stato sempre facile lungo il percorso, soprattutto nei mesi freddi e sui terri-

tori più impervi. Cosa ti ha spinto ad andare avanti, a non arrendersi anche nei momenti di difficoltà?

亚历山德罗：“2001年初我第一次骑车游历了中国云南、老挝和越南，2012年底我独自一人在印度骑行了2500公里，历时4个月。接下来的2013年，我和一位中国上海的朋友一起又骑车游览了云南海北，香格里拉，丽江，大理和青海湖周边。从那时起，我就诞生了不断挑战自己、骑车探索更多地方的愿望。”

《世界中国》：一万六千公里公里，这并不是一段容易的路程，特别是在寒冷的日子和偏远的地区。是什么支撑着你在最困难的时候也没有放弃？

亚历山德罗：“在旅途中，你会遇

到很多人。他们知道你正在做一件非常艰难的事情，而这件事情是他们永远也不会有勇气、热情和兴趣尝试的。但他们理解并且帮助你，给你一顿热饭、送上一杯茶、甚至送你回家，而且他们对你不带有任何偏见，特别是在穆斯林国家。这些都给了我力量继续下去。因为我知道我总会得到帮助，并遇见一些特别好的人。”

《世界中国》：在你的旅行中有什么经历是让你感觉特别愉快或者特别厌恶的？

“好坏两方面都有让我印象深刻的事情。好的方面，是我感受到人们的

«Durante il viaggio, si incontrano molte persone e la maggior parte capisce che stai facendo uno sforzo non indifferente e che forse loro stessi non avrebbero mai il coraggio, la passione o l'interesse per farlo, ma capiscono e quindi ti aiutano, ti offrono un pasto caldo, un tè o addirittura ti portano in casa, senza alcuna discriminazione, specialmente nei paesi di religione musulmana. Questo mi ha dato sempre la forza di continuare, perché sapevo che avrei trovato aiuto e conosciuto delle persone fantastiche».

Cos'è che ti è rimasto più impresso del tuo viaggio? Se dovessi ricordare un momento o una sensazione piacevole e una spiacevole, il bello e il brutto di questa esperienza?

«Sono rimasto sconvolto sia in modo positivo che in modo negativo. In positivo dalla generosità, umiltà, gentilezza e umanità della gente ed in negativo da accanimento, avidità e disumanità degli stessi governi, specialmente nei paesi dell'Asia Centrale, ricchi di gas e materie prime, nel lasciare i villaggi senza acquedotti né servizi igienici, con strade dissestate e poi costruire città fra le più ricche al mondo, come Almaty in Kazakhstan e Baku in Azerbaijan».

C'è un paese, fra quelli da te attraversati, che ti è rimasto più nel cuore?

«Tutti mi hanno lasciato sempre dei bei ricordi, ma se devo sceglierne uno forse è l'Iran. Credo sia dovuto anche al fatto che qui in Occidente, specialmente negli ultimi tempi, ci mettono in testa che tutto ciò che riguarda l'Islam è paura e

慷慨、谦逊和善良；但同时又对一些政府的贪婪和不人道感到愤怒。特别是在中亚国家，那里有着丰富的天然气资源和原材料，但村庄里却条件恶劣，没有水管和卫生设施，道路也是损坏的。但这些国家却同时在建设着世界上最富有的城市，例如哈萨克斯坦的阿拉木图以及阿塞拜疆的巴库。”

《世界中国》：在你经过的这些国家中，最让你印象深刻的是哪里？

亚历山德罗：“所有的地方都已经留在了我的记忆中，但如果我要选择一个的话，那可能是伊朗。我认为这是由于在西方社会，尤其是近些年来，我



Croazia - 克罗地亚

terrore, invece anche lì, come da noi, la gente vuole vivere una vita serena. Quindi, ancora una volta, si tratta di giochi di potere fra potenti».

Dopo otto anni vissuti in Cina, com'è stato tornare in Italia, nella tua terra, e soprattutto non con l'aereo? In poche parole, com'è stato tagliare il traguardo in questo caso?

«Credo che la gente abbia vissuto il taglio del traguardo più di me. Ripeto, per me è uno stile di vita e non appena ne avrò le possibilità continuerò il mio percorso. E comunque sì, è stato un po' strano passare davanti all'Aeroporto Marco Polo di Venezia in bicicletta, osservare gli aerei decollare e pensare che un anno prima la stessa bici era con

me in uno scatolone, pronti a prendere il volo».

Ora che sei a casa, hai disfatto la valigia o sei pronto a ripartire? Quali sono i tuoi progetti per il prossimo futuro?

«Pronto a partire sempre. La prendo come una tappa. Sto un po' con i miei e saluto amici che non vedevano da tanto tempo. Per me è diventato uno stile di vita. Non avendo rinnovato la patente, mi muovo solo in bici, magari faccio combinazione bici e treno per percorrere quelle parti già visitate e con la bici mi spingo verso mete sconosciute. Voglio passare almeno l'estate in Italia e poi si vedrà, il mondo è così grande e i percorsi innumerevoli».

们脑海中关于伊斯兰教的印象充斥着害怕和恐怖。但与此不同的是，那里的人们也像我们一样，渴望过上平静的生活。这只是国家之间的权利游戏而已。”

《世界中国》：经过八年的生活在在中国，你是怎么回到意大利和你的家乡，特别是在没有乘坐飞机的情况下？你是如何在这种情况下冲过终点线的？

亚历山德罗：“当我到达终点的时候，观众们比我还高兴。对我来说，这是一种生活方式，只要我有机会，我就会继续我的行程。不过，在威尼斯的马可波罗机场骑自行车确实感觉比较奇怪，在看到飞机起飞的时候，我会想起

去年同一个时间我和我的自行车就是在这里起飞的。”

《世界中国》：现在你已经到达了家乡，下一步你有什么计划？

亚历山德罗：我一直都在准备着，这就是我的舞台。我和我的朋友们已经许久没见，对我来说，这已经成为了一种生活方式。我没有更新驾照，我只骑自行车，也许我会采取自行车和火车结合的方式探访那些我没去过的地方。我想我至少会在意大利度过夏天，接下来的事情我还不知道，毕竟世界如此之大，道路如此宽广。”

翻译：孔梦茜



Il sognatore degli scambi culturali ed educativi fra Italia e Cina

Intervista esclusiva al Presidente dell'Istituto Confucio dell'Università di Roma, Federico Masini

Testo e foto: CHEN CHEN, SUN XIAOYU, ZHANG HONG

Federico Masini è professore, Presidente dell'Istituto Confucio dell'Università di Roma, uno dei maggiori sinologi italiani, membro del Direttivo dell'Associazione Europea di Linguistica cinese e rappresentante europeo nel consiglio dell'associazione Internazionale di linguistica cinese. Nel 2010 ha ottenuto dal primo ministro Wen Jiabao il Premio di amicizia fra Italia e Cina e nel 2014 ha ricevuto dal vice premier Liu Yandong il Premio per i libri cinesi.

Il professor Masini, inoltre, è stato selezionato dalla rivista italiana *Milano Finanza* come «uno dei 50 uomini più importanti per lo scambio economico fra Italia e Cina».

Professor Masini, il Presidente cinese Xi Jinping ha avanzato l'idea di "sogno cinese". In qualità di sinologo, quando ha iniziato a studiare cinese c'era già questo "sogno cinese"? Cosa l'ha spinta a studiare cinese?

«Ho iniziato a studiare cinese 40 anni fa. Era il settembre del 1976, la notizia della morte del Presidente Mao era su tutti i giornali e i media italiani, l'Ambasciata cinese in Italia tenne una cerimonia commemorativa per onorare la sua morte. In quegli anni, l'Italia e tutta l'Europa conoscevano poco i cinesi, la maggior parte delle persone era interessata solo all'aspetto politico della Cina, tuttavia non fu questo ad interessarmi, iniziai a studiare il cinese per semplice curiosità, volevo scoprire e



Il professor Masini mostra alcuni libri di testo.
马西尼教授向记者展示罗马孔院系列教材

conoscere un mondo totalmente diverso dal mio. A quel tempo andare in Cina era difficile, nei primi anni '70 solo agli studenti universitari era data l'opportunità di fare domanda per una borsa di studio in Cina, ma io ero ancora al liceo, così ho iniziato a studiarlo da solo. Allora non c'erano tanti corsi di cinese quanti ce ne sono adesso, ogni sabato mattina andavo all'università per cercare un professore che tenesse delle lezioni. Nel 1978 iniziai l'università, ma gli atenei dell'epoca non avevano un Dipartimento di cinese, così scelsi

di fare filosofia come materia principale, mentre ogni pomeriggio mi dedicavo alle lezioni di cinese. In questo modo, nei primi anni '80, vinsi una borsa di studio, prima per studiare in America, poi all'Università di Lingue e Cultura cinese di Pechino. Dal 1986 al 1991, ho lavorato come addetto stampa presso l'ufficio informazioni dell'Ambasciata italiana a Pechino, sono anche stato il primo membro nella storia dell'Ambasciata italiana a conoscere il cinese».

Su quali aspetti della cultura cinese si concentrano adesso i suoi studenti? Vi è una relazione di scambio fra la cultura cinese e quella italiana?

«I nostri studenti possono confermare che lo scambio fra Cina e Italia avviene in ogni direzione, se la maggior parte sceglie di lavorare nel commercio con l'import-export, altri diventano insegnanti, interpreti e altri ancora iniziano una propria attività in Cina, ad esempio aprendo delle scuole di calcio».

Quale crede sia la differenza fra gli obiettivi che hanno oggi i giovani che studiano cinese e quelli che invece erano gli obiettivi nei suoi anni?

«Penso che non vi sia nessuna differenza eclatante, la base è che si è curiosi di un'altra cultura. Le idee degli studenti universitari sono più mature. Essi esprimono apprezzamento e passione nei confronti della cultura cinese, molti studenti si laureano e non sanno che lavoro fare in futuro, ma apprezzano immensamente la cultura cinese. Si può dire che gli studenti del liceo, al contrario, non siano abbastanza maturi, l'intenzione di imparare il cinese non è chiara, alcuni sono influenzati dai loro genitori, altri considerano il problema di trovare un posto di lavoro, molti di loro non sanno



se in futuro troveranno il lavoro della vita andando in Cina, ma non importa verso cosa vanno incontro, potranno sempre incontrare persone cinesi, fare amicizia e trattare con loro, e per loro questa non sarà più un'esperienza strana ma qualcosa di familiare».

In che modo l'Istituto Confucio aiuta questi ragazzi a realizzare i loro sogni?

«Il ruolo dell'Istituto Confucio è di implementare i loro strumenti. Aiutandoli nello studio, permette loro di avvicinarsi alla Cina e dà loro la possibilità di capire ed apprezzare la cultura cinese, è il loro accesso alla porta della Cina».

Con l'ulteriore sviluppo delle relazioni fra Italia e Cina, quali sono gli obiettivi principali di chi studia il cinese? E quali sono i nuovi requisiti?

«Dieci anni fa gli italiani studiavano la cultura e l'obiettivo principale era di andare a lavorare in Cina. Adesso è diverso, sempre più persone hanno la possibilità di lavorare con i cinesi in Italia. Questo è il risultato degli scambi profondi ed ininterrotti fra Italia e Cina. Sempre più imprese cinesi sviluppano una cooperazione con le imprese italiane, soprattutto nell'ambito del turismo».

Riguardo a queste nuove esigenze, l'Istituto Confucio di Roma fornisce loro la migliore piattaforma per imparare e migliorare il cinese?

«Sulla base di questa nuova situazione, vogliamo sviluppare obiettivi diversi nell'insegnamento. Ad esempio il vecchio insegnamento si concentrava di più sulle conoscenze e le informazioni sulla Cina. Gli studenti si aspettavano di studiare la Città Proibita o la Grande Muraglia, ma potevano non saper dire Colosseo in cinese. Adesso dovremmo dare maggiore risalto alle esigenze di scambio culturale, aggiungere più elementi per rendere possibile la comunicazione culturale. Ad esempio, dovremmo permettere agli studenti di poter presentare bene ai cinesi la situazione della penisola italiana, in cinese».

Recentemente ha tenuto per gli stu-

中意教育文化交流的逐梦者

——意大利罗马大学孔子学院院长费德里克·马西尼专访

图/文：陈晨 孙晓宇 张红

费德里克·马西尼教授，罗马大学孔子学院意方院长，意大利汉学代表人物之一，曾担任欧洲汉语语言学会领导人及汉语国际协会理事会欧洲代表，于2010年获得温家宝总理颁发的“中意友好贡献奖”，并于2014年获得刘延东副总理颁发的“中华图书特殊贡献奖”。就在本次采访之前，马西尼教授刚刚又入选了意大利《米兰财经》报评选的“中意两国经济交流最具影响力50人”。

记者：马老师，您好，中国国家主席习近平提出了“中国梦”的概念，作为汉学家，你开始学习汉语时有过“中国梦”吗？是什么促使您开始学习汉语的？

马老师：我是四十年前开始学习汉语的。那是1976年的9月，毛主席去世的消息成为了意大利媒体争相报道的新闻，中国驻意大利大使馆举办了追悼仪式。那个年代，意大利乃至整个欧洲都对中国所知甚少，大部分人都对中国的兴趣也都集中在政治方面，但这并不是我的兴趣，我学习汉语是出于一种简单的好奇心，是想要了解一个完全不同的世界。那时候去中国很难，在70年代初，只有大学生才有机会申请奖学金前往中国，而我当时还在念高中，于是只能开始自学汉语。那时也没有现在这么多的汉语课程，我每个周六早上要到大学找中文教授上课。一直到1978年我上了大学，那时的大学还没有中文系，于是我就选择了哲学专业，并利用每天下午的时间学习汉语课程。这样，直到80年代初，我才赢得了奖学金，先到美国学习，然后到北京语言大学进修。1986年到1991年间，我在意大利驻华大使馆新闻处担任新闻专员，我也是意大利驻华使馆历史上第一位会中文的工作人员。

记者：您的学生们现在都在从事哪方面的工作？都与中意文化交流相关吗？

马西尼教授：我们的学生可以说遍及中意交流的各行各业，其中很大一部分人选择了从事贸易进出口工作，另一部分成为了老师、翻译，还有一些人在中国自己做生意，例如开办足球学校等。

记者：您觉得今天的意大利年轻一代学习汉语的目的与您当年有什么不同？

马西尼教授：我认为并没有本质上的区别，都是出于对另一种文化的好奇。大学生的思想更为成熟，他们更多是出于对中国文化的欣赏和热爱，很多学生念到研究生，虽然不知道将来要从事什么工作，但他们都非常欣赏中国文化。中学生相对来说还不太成熟，可能学汉语的动机还不够清晰，有的人是受父母的影响，有的人会考虑到将来找工作的问题，他们中的很多人将来不一定会去中国工作生活，但不管他们走到哪儿，总会遇到中国人，总要和中国人打交道，而这对他们来说，将不再是陌生的体验，而是熟悉的感觉。

记者：那么孔子学院如何帮助他们实现梦想？

马西尼教授：孔子学院起到的是一个助推器的作用。孔子学院帮助他们学习，让他们有机会走近中国，进而了解并欣赏中国文化，是他们通往中国的一扇大门。

记者：随着中意两国关系的深入发展，目前意大利人学习汉语的目的主要有哪些？有哪些新的需求？

马西尼教授：十年前，意大利人学习中文，更多地是为了到中国去工作。而现在，更多的人是为了能在意大利跟中国人一起工作。而这一点正是中意双方交流不断深化的结果。越来越多的中国企业与意方企业展开合作，特别是旅游业。

记者：罗马孔院如何根据这些新的需求，更好地为他们提供学习汉语的平台？



denti del liceo di Roma una conferenza dal titolo *La Cina e l'Italia ieri, oggi, domani*, nel corso della quale gli studenti hanno partecipato attivamente e hanno interagito con lei. Quali domande l'hanno particolarmente colpita?

«Mi ricordo di un ragazzo che mi ha chiesto di usare una parola per descrivere la Cina, la mia risposta è stata: “Se state in Cina per una settimana, potete scrivere un libro, se ci state per un anno, potete scrivere una frase; e quando si vive in Cina per un decennio, non si riesce a scrivere nulla”. Questo accade per la complessa situazione cinese, le circostanze sono diverse in ogni regione, è difficile usare una sola parola o una frase per descrivere tutto».

Secondo lei su quali aspetti della Cina si concentrano i giovani del liceo che studiano il cinese?

«Attualmente la maggior parte si concentra sull’ambito economico».

Ha qualcosa da dire agli studenti italiani delle scuole superiori che studiano cinese?

«Imparare il cinese è come incontrare una bella ragazza, se vi piace, allora



Il professor Masini parla con alcuni studenti e insegnanti dell'Università di Roma.

马西尼教授与罗马国立住读学校师生互动

continua a piacervi sempre, se non vi piace, non bisogna forzarsi. Ma questa è una preziosa opportunità, almeno per avere prima una conoscenza base della Cina. Dopo aver preso familiarità con essa, ognuno può decidere secondo la propria volontà per il proprio futuro. Per avere successo, serve solo la passione per il cinese».

Con il continuo sviluppo di scambi bilaterali in tutti i settori, anche l'insegnamento del cinese in Italia sta affrontando diversi sviluppi. L'Istituto Confucio sa come promuovere questi diversi sviluppi dell'insegnamento?



L'intervento del professor Masini al Convitto nazionale di Roma.

马西尼教授在罗马国立住读学校讲座

«Credo che un nuovo sviluppo debba essere costruito su basi solide, bisogna prima apprendere le basi, mentre molte persone hanno richieste diverse e sperano di poter studiare subito il cinese specializzato, ma senza basi ciò non è possibile. Con una base solida, siamo in grado di offrire più tipologie di corsi, ad esempio cinese giornalistico, cinese turistico, cinese scientifico e tecnologico e via dicendo».

Come è possibile rendere l'insegnamento del cinese non solo confinato al livello culturale, ma integrato con i vari campi, quindi interdisciplinare?

马西尼教授：我们要根据这个新的情况，在教学上制定不同的目标，比如以前的教学内容侧重于教授更多关于中国的知识与信息。例如学生们希望了解故宫、长城，但却可能连意大利“斗兽场”的汉语都不会说。而现在我们应该更多地考虑双向交流的需求，加入更多跨文化交际的因素。例如也能够让学生们用汉语更好地向中国人介绍意大利本土的情况。

记者：前些日子，您给罗马国立住读高中的学生们进行了名为《意大利与中国的昨天、今天、明天》的讲座，学生们也和您进行了有趣的互动，其中哪些问题让您印象深刻？

马西尼教授：我记得有一个学生让我用一个词描述中国，我当时的回答是：“如果你在中国一周，可能会写一本书；你在中国一年，可能会写一句话；而当你在中国生活了十年，你可能什么也写不出来。”这是因为中国的情况特别复杂，每个地区情况都不一样，

很难用一个词或一句话来概括。

记者：您觉得意大利中学生对中国以及汉语的关注点集中在哪些方面？

马西尼教授：目前更多的还是在经济方面。

记者：您有什么话想对意大利学习汉语的中学生说？

马老师：学汉语就像一场与一位美丽姑娘的相遇，如果你喜欢，就请继续喜欢下去；如果不喜，也不用勉强。但这是一个宝贵的机会，至少要先对中国有基本的了解，熟悉它之后每个人可以按照自己的意愿来选择将来的路。但只有心怀对汉语的热情，才能成功。

记者：随着中意双方各领域内交流的不断发展，意大利的汉语教学也面临着多元化发展。孔子学院如何促进意大利汉语教学的多元化发展？

马西尼教授：我认为新的发展一定要建立在一定的基础之上，还是要先打好基础，虽然很多人可能出于不同的需求希望学习专门的汉语，但没有基础

是不可能的。在稳固的基础之上，我们可以开设更多类型的课程，比如报刊汉语、旅游汉语、科技汉语等。

记者：如何让汉语教学不仅局限在语言文化层面，也在培养更多跨学科的综合性人才方面发挥重要作用？

马西尼教授：首先，要培养学生的“中国梦”，他们会有一种对中国的向往。但他们要明白，学习中文并不仅仅意味着将来要去中国工作、生活或者成为翻译、老师以及汉学家，而是要熟悉一种完全不同的文化。在当今全球化的时代，培养熟悉中国、了解中国的综合性技术人才，比如工程师、律师、医生等，可以帮助他们在各自的领域内更好地开展国际合作。比如罗马国立住读中学的“中文历史”和“中文地理”课，是一种很有意义的尝试。我们应该把历史和地理作为了解中国的桥梁。不学历史，我们就无法了解中国之所以成为今天的中国，不能了解中国人一脉相承的历史自豪感以及文化认同感。不学



«Innanzitutto, gli studenti che hanno questo “sogno cinese” hanno una forte attrazione per la Cina. Ma hanno bisogno di capire che imparare il cinese non significa solo andare a lavorare in Cina in futuro o diventare interpreti, docenti o sinologi, ma significa avere familiarità con una cultura completamente diversa dalla loro. Nell’era della globalizzazione, avere familiarità con la cultura cinese significa avere una comprensione completa delle tecniche e delle capacità della Cina, come gli ingegneri, gli avvocati, i medici possono essere aiutati nelle rispettive aree per una migliore cooperazione internazionale. Ad esempio, gli studenti del liceo di Roma studiano storia e geografia cinese ed è uno sforzo significativo. Dovremmo intendere la storia cinese e la geografia come un ponte. Se non studiamo la storia, non riusciamo a capire come la Cina sia potuta diventare quella che è adesso, non si può capire la storia del popolo cinese né si possono comprendere il loro orgoglio e la loro identità culturale. Se non studiamo la geografia, non riusciamo a capire la diversità della situazione in Cina, le grandi differenze regionali che ci sono, come in Italia, ma più complesse. In futuro potrebbero esserci più licei

地理，我们就无法理解中国情况的多样性，中国的地区差异很大，跟意大利很像，但更为复杂。将来可能会有更多的理科高中开设汉语课，可能这对我们来说，意义更为深远。

后记：“你们知道吗？“理科”这个词来自于拉丁语，是意大利传教士艾儒略首次翻译成中文的……”当谈到“理科”这个词的时候，马西尼教授又兴致勃勃、滔滔不绝地给记者讲解了起来，我们的采访也在这种轻松愉悦的氛围中结束了。

作为一位儒雅的汉学家，马西尼教授对中国文化的造诣自然令我们折服；而作为一名老师，他的汉语教学理念也让我们深深敬佩：我们的工作不仅是教授一门外语，更是教会学生如何欣赏一种截然不同的文化，这个世界因多元而美好，各种文化之间并无高低优劣之分，最重要的是学会欣赏每种文化的优秀之处。

这才是我们教学的目的。

scientifici che offrono corsi di lingua cinese, forse, a mio parere, anche di più ampia portata. Lo sapevate che “scienza” è una parola che deriva dal latino ed è stato il missionario italiano Giulio Aleni a tradurre per la prima volta in cinese questa parola?».

Quando si parla di scienza, il professor Masini diviene entusiasta e spiega, senza interrompersi, ciò che intende. La nostra intervista si è svolta in un clima rilassato. Come sinologo e studioso, il professor Masini ci ha permesso di ammirare le conquiste naturali della cultura cinese,

e come professore, ci ha permesso di ammirare la sua profonda filosofia di insegnamento. Il nostro lavoro non è solo quello di insegnare la lingua straniera, ma soprattutto di insegnare agli studenti come apprezzare un diverso tipo di cultura, questo mondo è bello perché è vario, non vi sono culture alte o basse, buone o cattive, la cosa più importante è imparare ad apprezzare ogni cultura. Questo è lo scopo dell’insegnamento.

Traduzione L. Lazzari

Istituto Confucio Università Sapienza di Roma

Il Dipartimento Italiano d’Asia Orientale (DIAO), in collaborazione con l’Università di Lingue Siane di Pechino (DFPU), grazie al sostegno dell’Ufficio nazionale per l’aggiornamento dell’elenco delle lingue straniere (Educom) del Ministero dell’Istruzione Cinese, nel 2006 ha istituito a Roma il primo Istituto Confucio italiano d’Europa, con l’obiettivo di diffondere le conoscenze cinesi in campo didattico-scientifico e di promuovere gli scambi culturali tra i due paesi.

Cosa offriamo?

- ✓ Corsi di lingua e cultura
- ✓ Attività culturale, convegni, mostre e proiezioni di documentari cinesi
- ✓ Collaborazione internazionale ITA-CINA
- ✓ Corsi di formazione per docenti
- ✓ Biblioteca e sala di lettura in libreria cinese
- ✓ Consulenza di

Perché studiare la lingua cinese?

- La lingua cinese è una delle più parlate al mondo, da quasi un quinto dell’umanità, è la terza delle sei lingue ufficiali dell’ONU.
- Parlare cinese, oggi, offre numerosiopportunità sul mercato del lavoro e livelli di conoscenza minimale.
- Conoscere la lingua cinese consente di accedere a un patrimonio culturale e letterario inedito.

**Istituto Confucio
Sapienza Università di Roma**
Via Principe Amedeo, 30200 ROMA
Tel./fax: +39 06 4961325 - E-mail: istitutoconfucio@uniroma1.it
Web: www.istitutoconfucio.it

罗马大学孔子学院

罗马大学孔子学院是罗马大学下属的一个机构，致力于推广汉语和中国文化。它与北京对外汉语教学学院合作，为罗马地区的汉语学习者提供服务。学院设有汉语课堂、文化交流活动、图书室等设施。同时，它还与中国驻意大利大使馆保持着密切的合作关系。

联系方式：

- 地址：罗马大学孔子学院
- 电话：+39 06 4961325
- 邮箱：istitutoconfucio@uniroma1.it
- 网站：www.istitutoconfucio.it

Istituto Confucio	
地址:	罗马大学孔子学院
电话:	+39 06 4961325
邮箱:	istitutoconfucio@uniroma1.it
网站:	www.istitutoconfucio.it

Zhangjiajie con i suoi pinnacoli di roccia ti sta aspettando

WU MEILING*

Dopo aver attraversato una città dopo l'altra e ammirato diversi panorami, ho deciso di fermarmi a Zhangjiajie, formato da picchi che si innalzano solitari come germogli di bambù, tremila guglie di rocce coperte di vegetazione che si stagliano contro il cielo, un panorama mozzafiato creatosi oltre sette milioni di anni fa durante il movimento Yanshan di orogenesi, un dono all'umanità della remota antichità del nostro pianeta. Cinque anni fa la bellezza incomparabile di questo scenario ha fornito l'ambientazione del film *Avatar*, e all'improvviso su Zhangjiajie si sono accesi i riflettori di tutto il mondo. È stato perfino coniato un modo di dire: "Pandora è lontana mille galassie, ma Zhangjiajie è qui dietro l'angolo"...



I picchi occidentali / Foto Zhang Jianguo
西海峰林/ 张建国 摄

张家界：一根根石头站成山等你

武眉凌*

走过一个个城市，看过一处处风景，然而思念始终停留在张家界那如竹笋般拔地而起的峰林上，三千多根柱状石峰拔地而起，丛列似林，是700万年前第二次燕山运动时大地捧给人类的美景。5年前，这绝代美景诞生出一个举

世瞩目的骄子“阿凡达”，吸引了全人类的眼球，人们纷纷发出“阿凡达很远，张家界很近”的感叹……

张家界，阿凡达的故乡

张家界的美果真如电影所呈现的那样：有星罗棋布漂浮的群山，色彩斑斓

的巨树，扑朔迷离的梦幻花园吗？是的，2010年3月5日美国的早间新闻栏目《今日》中，阿凡达导演卡梅隆曾公开承认

“张家界是对的！”该节目用事实告诉人们，张家界即阿凡达悬浮山的原型。

有一个土生土长的张家界“土记者”，曾撰写了悬赏书发在网络上，称

L'ISPIRAZIONE DI AVATAR

Ma il paesaggio di Zhangjiajie è davvero incantato come viene mostrato nel film, ci sono davvero quei picchi montuosi che sembrano fluttuare tra le nuvole, quei giganteschi alberi dalle mille sfumature di verde, quei giardini di piante rigogliose che intrecciano i loro rami come in un sogno? È proprio così, lo ha confermato il regista di *Avatar*, James Cameron, in un'intervista rilasciata alla trasmissione mattutina *Today show* della NBC il 5 marzo del 2010, dedicata proprio ad illustrare agli spettatori le montagne fluttuanti che costituiscono la peculiare ambientazione del film *Avatar*. Un giornalista locale, nato e cresciuto a Zhangjiajie, ha lanciato una sfida sul web, offrendo un milione di renminbi a chiunque avesse trovato fuori da Zhangjiajie dei monti identici ai Monti Alleluia, le leggendarie montagne fluttuanti di Pandora del film, a patto che la verosimiglianza fosse certificata da un apposito ente di certificazione. Sono passati cinque anni da quando è stata lanciata la sfida sul web, e il giornalista non ha ancora trovato nessuno cui dare il milione di renminbi, perché i monti di Zhangjiajie sono unici e irripetibili. Nel film i Monti Alleluia sono il paesaggio incantato delle montagne fluttuanti nello spazio del pianeta Pandora. I picchi scoscesi che si estendono a perdita d'occhio, con le cime lussureggianti di vegetazione che sembrano fluttuare nel vuoto sono proprio il marchio di fabbrica, il peculiare paesaggio di Zhangjiajie, fatto di tremila guglie di roccia che venivano chiamate "pilastri dell'universo". Naturalmente Cameron nel suo film ha fatto largo uso di effetti speciali, ma il paesaggio di Zhangjiajie basta da solo a scatenare



Yuanjiajie in autunno / Foto Li Gang

袁家界秋韵/李纲 摄

只要在张家界以外找到与阿凡达哈利路亚悬浮山一模一样的山体，经过权威部门认定属实，愿意支付奖金10万元。时至今日，5年过去了，这位“土记者”的10万元奖金仍然发不出去，因为张家界的山是独一无二的，是绝版的。在电影《阿凡达》中，那些悬浮在空中的“哈利路亚山”是潘多拉星球的绝美佳境，那四周陡峭，顶部葱茏的浮空巨石，就是张家界的乾坤柱，是张家界三千奇峰的一座，尽管卡梅隆导演在电影《阿

凡达》中经过了技术加工的虚幻，但是，张家界的美是足以让艺术家的想象折断翅膀，把虚幻变成真实，让真实比想象还美，唯有张家界的山有这份魅力和自信。潘多拉星早已在影院下线，张家界却永远走不出人们的视野，向往吗？阿凡达的故乡，张家界，一根根石头早在700万年前就已站成山等你了……

张家界在哪里？

张家界，有人说它是上帝的盆景，

有人说它是失落深山的丹青，这一幅千百里的长卷，一直默默地野生在那两条神秘的经纬线之旁，那神奇的 110° 经线和神奇的 30° 纬线。它的地理坐标是东经 $109^{\circ} 40'$ — $111^{\circ} 20'$ ，北纬 $28^{\circ} 52'$ — $29^{\circ} 48'$ ，生长在如此特殊的位置，张家界想不神奇都难。

“神奇的 110° 经线”，是中国划分东西部的分界线，“神奇的 30° 纬线”，是区分中国南北两部的分界线。 110° 经线是穿越中国国土（含海域）最长的



Avatar
阿凡达

la fantasia di un artista, perché qui il sogno si trasforma in realtà, anzi la realtà supera la fantasia, e questo è proprio il fascino unico e impareggiabile di questo luogo incantato. Oggi il pianeta Pandora è stato dimenticato da un bel pezzo, mentre Zhangjiajie offrirà sempre il suo splendido panorama al nostro sguardo. Il luogo che ha ispirato la spet-

tacolare scenografia di *Avatar* ti aspetta per mostrarti da vicino le guglie appuntite dei suoi strani monti creati sette milioni di anni fa per effetto dell'orogenesi.

DOVE SI TROVA?

Qualcuno lo definisce un giardino dell'eden in miniatura, altri lo paragonano a un affresco di remote montagne del

passato, come un dipinto su carta che si srotola per decine di miglia. Questo luogo silenzioso e selvaggio si trova nei pressi di un meridiano e di un parallelo che hanno entrambi qualcosa di magico. Le coordinate geografiche precise sono 111° 20' di longitudine est e 28° 52' – 29° 48' di latitudine nord. È difficile pensare che non ci sia qualcosa



Tianzi Shan, Foresta di pietra occidentale / Foto Gong Jianjun

天子山西海石林/龚建军 摄

大地轴线，秦王朝子午道的起点就在这条线上；北纬30°则是一条穿越诡异死亡与绚烂文明的神秘曲线，千古难解的金字塔之谜，神秘而恐怖的百慕大三角洲，甚至传说中诺亚方舟也位于北纬30°，更重要的它还是一条最美丽奇特的风景带，浩渺的撒哈拉大沙漠，磅礴的雅鲁藏布大峡谷，神圣的冰川世界梅

里雪山，迷雾重重的三星堆……是谁打造了这一亮丽的风景线，是谁留下这千古的记忆，张家界那站立起来的石头，可是对远古遥遥的期盼……

我在“恐龙之父”诞生地捡拾屐痕

1970年7月，一个斜阳晚照的黄昏，在张家界市桑植县芙蓉桥乡的田野里，

两具完整的恐龙化石，在镐头的帮助下，与人相见了。现场发掘的中国科学院的专家们惊呆了，这两具完美的恐龙化石，于此前见到的不同，无齿而体小，其骨架长3.2米，高1.3米，属槽齿类型，后来正式被命名为“槽齿目芙蓉龙”。

“芙蓉龙”生活的年代距今2.1亿年，远早于那些庞然大物式的恐龙，故



Il tecodontosauro
di Furong
芙蓉龙



Seminario internazionale
sulla "geomorfologia di Zhangjiajie"
“张家界地貌”国际学术研讨会

di magico in un luogo che si trova in una posizione geografica così particolare. Il “magico meridiano 110°” è quello che divide la parte orientale della Cina da quella occidentale, mentre il “magico parallelo 30°” è la linea di demarcazione tra il nord e il sud della Cina. Il meridiano 110° è dunque l’asse principale che attraversa tutto il territorio cinese, mari compresi, ed era proprio su quest’asse che già ai tempi della dinastia Qin era stato posto il punto di partenza dei meridiani; il parallelo 30° è invece un asse sacro della terra che separa il regno tenebroso dei morti dal fiorire della civiltà dei vivi, lungo il quale troviamo il mistero ancora irrisolto delle Piramidi, il misterioso e sinistro triangolo delle Bermuda e perfino il luogo dove si è arenata l’Arca di Noè. Lungo questo parallelo vi sono paesaggi splendidi e particolari:



Il sito dei tecodontosauri di Furong
芙蓉龙

而被誉为“恐龙之父”。据说这里不仅有大量的恐龙化石被封印在地下，还有大熊猫、东方剑齿象、犀牛、巨貘、金丝猴……走在张家界的奇峰秀水边，角化石、鹦鹉螺化石，甚至有的是一堆堆一群群的呈现，怎能不遥想两亿多年前无数罕见生物在此往来穿梭的画面呢？海陆无静止，风云水流迁，“恐龙之

父”的诞生地，经过大自然亿万年的孕育，形成了现在看到的刀削斧劈般的峰林大峡谷。2010年11月9日到11日，张家界砂岩地貌国际研讨会暨中国地质学会旅游地学与地质公园研究会分会第25届年会在张家界举行。会上，来自新西兰、英国、波兰、澳大利亚、美国、德国和日本7个国家的16位国际地貌学权

威和中国大陆、台湾、香港的29位知名地质学专家，在进行了实地考察后，将张家界特征鲜明，规模巨大的独特砂岩地貌类型确定为“张家界地貌”，凡在世界任何国家和地区发现类似张家界石英砂岩峰林的地貌，都可统称为“张家界地貌”。这样的地貌，具有极高的旅游观光价值和科研价值，来这里的人，

l'immenso deserto del Sahara, l'imponente Yarlung Tsangpo Gran Canyon in Tibet, e sempre in Tibet, regno delle nevi, la mistica Meili Snow Mountain, e ancora i luoghi dove si pensa sia fiorita l'ancora sconosciuta civiltà di Sanxing Pile nel Sichuan... chi ha tracciato sulla terra questa linea di bellezza, chi ha lasciato queste tracce che hanno attraversato i millenni per giungere fino a noi? I picchi montuosi di Zhangjiajie si ergono forse per ricordarci un remoto e sconosciuto passato.

I RESTI DELL' "ANTENATO DEI DINOSAURI"

Nel luglio del 1970 in un tramonto incendiato dalla luce del sole calante, in un campo del villaggio di Furong nel distretto Sangzhi di Zhangjiajie vennero alla luce, con l'ausilio di un piccone, i resti fossilizzati di due dinosauri completi di tutte le parti. I ricercatori dell'Accademia Cinese di Scienze Sociali che li portarono alla luce rimasero sconcertati, perché i due fossili erano diversi da tutti quelli che avevano visto prima: non avevano denti ed erano piccoli di stazza con lo scheletro che misurava appena 3,2 metri di lunghezza per 1,3 metri di altezza. Erano tecodontosauri, e vennero ufficialmente ribattezzati i "tecodontosauri di Furong". I tecodontosauri sono dinosauri molto primitivi vissuti circa 210 milioni di anni fa, molto prima dei grandi dinosauri, e per questo i due di Furong vennero definiti "gli antenati dei dinosauri". Si dice che qui vi siano moltissimi resti fossili di dinosauri non ancora scoperti, ma anche fossili di elefanti *stegodon*, rinoceronti, tapiri giganti, *rhinopithecus*... sulle rive dei fiumi e sotto gli strani picchi dei monti si trovano fossili di corna e di *nautilus*, che a volte vengono alla luce a gruppi, addirittura a mucchi. In un



"Colomba cinese", una specie protetta

张家界是植物的基因库,图为国家一级保护植物--中国鸽子



无不为此地貌倾倒。

张家界的山水，带着鬼斧神工的野生气息，而张家界的人文，却夹着一缕优雅贵气，虽然这个地方非帝王出生地，但很多将相，却与这片土地有缘。首先它的名字便与西汉留侯张良有关，相传汉高祖刘邦平定天下后，滥杀功臣，留侯张良想到淮阴侯韩信生前的话：“狡

兔死，走狗烹；飞鸟尽，良弓藏。敌国破，谋臣亡”，于是“张良，愿弃人间事，欲从赤松子游”。他跋山涉水，直到登上青岩山，这奇特的峰林地貌，触目皆仙境，张良认为这是安放心灵的地方，从此隐居修行学道并留下一脉张氏子孙。后来，这一带成为张氏世袭领地，被叫成了“张家界”。

张家界的人文，应从“三墓三子”说起，三墓指驩兜墓、艌王墓，张良墓，三子指赤松子、鬼谷子、屈子。先说尧帝的大臣驩兜，被舜帝放逐后，《史纪·五帝本纪》有舜“放驩兜于崇山，以变南蛮”的记载。崇山与天门山同属武陵山一脉，两山遥遥相对。《山海经》载“驩兜生苗民”，驩兜的子孙遍及湘



Monte Tianmen, strada Tongtian / Foto Dong Bing
天门山通天大道 / 董兵 摄



西苗疆，当地苗族中有一部分自称“仡佬”，系侗佬之一支。东周最后一位君王的墓，也埋在张家界的崇山峻岭中，唐代诗人王维有诗《椒王墓》“蛮烟荒雨自千秋，夜邃空余鸟雀愁。周椒不辞亡国恨，却怜孤墓近蠭兜”。王者的霸道延续至今，至今当地人仍称为“椒王”。鬼谷子面壁学《易》天门山，使



La statua in bronzo di He Long sul monte Tianzi a Zhangjiajie
贺龙元帅铜像屹立在张家界天子山上

luogo come questo viene spontaneo immaginare lo scenario di duecento milioni di anni fa, quando questi monti e queste valli venivano percorse in lungo e in largo da quegli strani animali preistorici. Il mare e la terra non hanno requie, l'acqua continua a scorrere così come il vento continua a trasportare le nuvole; nel luogo di nascita dell' "antenato dei dinosauri", grazie a un parto del pianeta durato centinaia di milioni di anni si sono formati questi picchi aguzzi come punte di coltello e le immense gole che li separano. Dal 9 all'11 novembre 2010 a Zhangjiajie si è tenuto un seminario internazionale sulla geomorfologia delle conformazioni in quarzenite, che ha coinciso con il 25° Congresso annuale della sottosezione di geologia del turismo e dei parchi naturali della *Geological Society of China* cui hanno partecipato 16 geologi di chiara fama provenienti da Nuova Zelanda, Inghilterra, Polonia, Austria, America e Giappone oltre a 29 illustri geologi cinesi, di Taiwan e di Hong Kong. I partecipanti al congresso,

dopo aver effettuato delle ricognizioni sul campo, hanno creato la denominazione "geomorfologia di Zhangjiajie" per indicare le formazioni in quarzenite che presentano le caratteristiche peculiari e le grandi dimensioni delle formazioni rocciose riscontrabili a Zhangjiajie: verranno quindi definite "geomorfologia di Zhangjiajie" tutte le formazioni di roccia cristallina scoperte in ogni parte del mondo che presentano caratteristiche morfologiche simili ad essa. Questa morfologia del territorio così peculiare ha un grandissimo valore, sia dal punto di vista turistico che scientifico: tutti coloro che vengono qui lo fanno proprio per ammirarla o per studiarla.

Il paesaggio di Zhangjiajie è sublime e selvaggio allo stesso tempo, mentre le sue tradizioni culturali hanno radici nobili e raffinate; benché non abbia dato i natali a nessun imperatore, molti generali e letterati del passato hanno avuto a che fare con queste terre. Innanzitutto, il toponimo ha a che fare con Zhang Liang, il marchese di Liu

天门山有了圣山之说。在天门山陡峭的百丈绝壁上，有个方形山洞，洞口有瀑布向外飞溅水雾如烟，这便是传说中的鬼谷子洞，上世纪80年代至90年代中，有叫李光玉的退伍军人曾先后6次下洞考察，一次探洞时偶尔拍到了鬼谷子面壁学《易》的头像，与流传的鬼谷子像极为相似，这巧合，让人浮想联翩。

有史学家称鬼谷子教学育人超过孔子，孔子虽有弟子三千，名徒七十二位，这些学生除子贡可勉强称为奇才外，大都只是贤能之士，在历史上并无大的作为。而鬼谷子却是培育奇才最多的人。他的学生，武可安邦，文可治国。苏秦、张仪、孙膑、庞涓、商鞅……最有意思的则是苏秦和张仪，孙膑和庞涓的故事。



Eredità della Cina - Esibizione acrobatica della Russian Air Force sul monte Tianmen

俄罗斯空军张家界天门飞行表演

苏秦配六国之相而到处游说，联合六国共抗强秦。张仪凭借其高超的智谋和辩术成为秦国宰相，瓦解了苏秦生前所创立的六国合纵，秦得一统天下。孙膑与庞涓师兄弟“围魏救赵”的故事更是家喻户晓……唐宋明清时有许多文化名人追随先贤赤松子、鬼谷子、张良……来张家界隐居，可以这样说，这一个湘西的

蛮荒之地，不但是中国最美的峰林山水，还是一块中国文化的高地。

真正诞生在这片土地的名人也有，最知名的就是赫赫有名的英雄人物，中国十大元帅之一的贺龙将军。如今他的铜像就屹立在武陵源的奇山秀水之上，成了“峰三千，水八百”的武陵源上又一奇峰。

che ebbe una parte determinante nella fondazione della dinastia degli Han Occidentali. Liu Bang, il fondatore della dinastia Han salito al trono con il nome di Imperatore Gaozu, dopo aver pacificato l'impero condannò a morte molti di quelli che avevano dato un grande contributo alla sua vittoria. Narra la leggenda che Zhang Liang in quel frangente si sovvenisse delle parole pronunciate dal suo sodale Han Xin, marchese di Huaiyin, davanti al patibolo: «Una volta che la lepre è stata stanata e uccisa, il cane da caccia non serve più, tanto vale cucinarlo; una volta che l'uccello è stato colpito e ucciso, il prezioso arco non serve più e viene riposto; una volta vinto lo stato nemico, cadrà la testa di qualche dignitario» e quindi «decise di lasciare il mondo dei mortali e dimorare nei boschi degli immortali». Dopo aver viaggiato a lungo per il paese, valicando i monti e guadando i fiumi, Zhang Liang giunse sulla cima verdeggianti di un monte circondato da altre cime dalle forme bizzarre, un paesaggio che sembrava proprio la dimora ideale degli immortali, e decise allora che quello era il posto giusto per dare rifugio alla sua anima. Si stabilì dunque su quelle cime impervie per coltivare gli studi e la disciplina degli spiriti immortali, e lasciò dietro di sé la stirpe dei Zhang. Queste terre vennero quindi conosciute come “le terre della stirpe della famiglia Zhang”, da cui l’attuale nome di Zhangjiajie.

Parlando della tradizione culturale di Zhangjiajie, bisogna però partire dalle “tre tombe e tre maestri”. Le tre tombe sono la tomba di Huan Dou, la tomba del re Nan dei Zhou e la tomba di Zhang Liang stesso, mentre con i tre maestri ci si riferisce al Maestro Chisong (immortale protagonista di molte leggende del periodo Qin e Han, ndr), al Maestro Guigu (considerato il fondatore

张家界，植物的天堂动物的乐土

张家界之所以列入世界遗产名录，成为世界地质公园，不仅仅是岩峰峡谷、溶洞、溪流……更因为它是植物的天堂动物的乐土。

英国地质学家西蒙·温切斯特在《纽约时报》撰文，赞美张家界“像长城一样伟大”，是“存在于我们星球上



Paesaggio innevato a Zhangjiajie
Foto Song Guoqing
张家界冰雪风光 / 宋国庆 摄



La scala Bailong a Zhangjiajie
张家界百龙天梯

della Scuola della Diplomazia nel periodo degli Stati Combattenti, ndt) e il maestro Chu. Huan Dou era il ministro del mitico imperatore Yao, che in seguito alla scoperta della sua congiura contro l'imperatore fu cacciato da Shun, successore di Yao ed «esiliato sul monte Chongshan, diventando così un barbaro del sud». Nel *Classico dei mari e dei monti* Huan Dou viene descritto come il capostipite dell'etnia Miao, la cui progenie popolò le terre di Miaojiang nell'attuale distretto di Huxi dello Hunan occidentale. Parte dei Miao di quelle terre si autopropagnarono *Gedou*, a significare di essere il ramo della sua diretta discendenza. Anche la tomba dell'ultimo sovrano della dinastia dei Zhou Orientali si trova tra i picchi montuosi di Zhangjiajie, come recita la poesia *La tomba del re Nan* scritta dal famoso poeta di epoca Tang, Wang Wei: «Su una cima percossa da mille anni di pioggia, ammantata da mille anni di nubi, nell'arcano silenzio della notte

最不寻常的地理生物生态学奇景”。

张家界境内有高等植物3000多钟，药用植物1280种；有金钱豹、黑熊、大鲵、珙桐、红豆杉、鹅掌楸等国家一、二级珍稀动植物85种……

地球上还有一种以张家界为原生地的神奇动物，有着金色斑纹、憨态可掬、叫声像婴儿啼哭，本地人称它为娃

娃鱼，学名叫中国大鲵。是世界上现存个体最大的两栖动物，寿命可达200岁，体重可达上百公斤，最长可达2米。在地球上生活了三亿五千万年，是与恐龙同时代的“地球纪念物”。

《西泽补遗》中记载着澧水源头有关娃娃鱼的美丽传说，这些传说和故事表明了中国一个重要的文化价值：中

国大鲵有着圆头流线型的体形和以不变应万变的静谧，一对娃娃鱼首尾相接可构成变化无穷、包罗万象的太极图……

大鲵是上天赐予张家界的又一种“世界自然和文化遗产”，它与中国熊猫、中华白暨豚一样，都是中国独有的重要保护野生动物。2010年“张家界大鲵”获国家地理标志产品保护，2012年

non rimane che il lamento di un passeggero. Il re Nan dei Zhou morì senza accomiatarsi dal suo popolo, odiato da tutti, eppure ho compassione della sua tomba solitaria, vicino a quella di Huan Dou». La potenza del re Nan è giunta fino ai nostri giorni, dal momento che quel monte dalla gente del posto viene chiamato "il monte del re Nan".

Il Maestro Guigu si dedicava allo studio del *Classico dei mutamenti* con il viso rivolto verso la roccia sul Monte Tianmen, che da allora è stato considerato una montagna sacra. Su uno dei cento picchi impervi del Monte Tianmen c'è una caverna naturale con l'imboccatura quadrata da cui fuoriesce uno spruzzo di acqua vaporizzata, come un fumo leggero, che secondo la leggenda è la caverna dove meditava il Maestro Guigu. Negli anni '80 e '90 del secolo scorso, un militare in pensione di nome Li Guangyu si è recato ben sei volte alla caverna per verificare di persona se ciò



La cascata del fiume Maoyan a Zhangjiajie

张家界茅岩河水洞子瀑布



La funivia sul monte Tianmen

张家界天门山索道

张家界获“中国大鲵之乡”称号。大鲵不仅是张家界的吉祥物，也是张家界的一张新的“世界名片”。

天门山，上帝推开的窗

天门山是张家界市城区周边海拔最高的山（1518.6米），因自然奇观天门洞而得名。公元263年，因山壁崩塌

而使山体上部洞开一门，三国时吴王孙休以为吉祥，赐名“天门山”。天门洞终年氤氲蒸腾，景象变幻莫测，时有团团云雾自洞中冉冉升起，时有道道霞光透洞射出，瑰丽神奇，如梦如幻。

如果说武陵源因罕见的奇峰将人们征服，那么，天门山则因神秘令人向往。

首先是天门悄悄地转向，每个在张

家界长大的人都是见证。其次是天门翻水之谜，天门洞的左侧绝壁，平时即便是滂沱大雨过后，也不会发生水流垂挂的现象，然而有时却在干旱的季节里，忽然间一股洪水凭空狂涌，从万丈绝壁怒泄而下，啸声如雷，地动山摇，极为壮观，这就是“天门翻水”奇观。每次出现时，张家界的百姓都会倾城出动来

fosse vero. Durante una delle sue ispezioni dentro la caverna, la sua macchina fotografica ha catturato per caso l'immagine di Guigu che meditava rivolto verso il muro: la figura fotografata era incredibilmente simile all'immagine di Guigu tramandata dalle leggende e dai documenti storici, e questa singolare coincidenza diede adito ad ogni genere di congettura.

Alcuni storici ritengono che il Maestro Guigu fosse addirittura superiore a Confucio nell'arte dell'insegnamento; sebbene Confucio abbia avuto tremila discepoli, settantadue dei quali di una certa fama, tuttavia, a parte Zigong che a malapena riuscì a spiccare per il grande talento, gli altri furono solo dei filosofi e dei saggi che non compirono nessuna grande impresa. Guigu invece fu il maestro di moltissimi personaggi di spicco, che eccelsero nell'arte della guerra e riuscirono a pacificare il paese così come nelle lettere, diventando consiglieri politici di re e imperatori. Su Qin, Zhan Yi, Sun Bing, Pang Juan, Shang Yang sono stati tutti suoi discepoli. Su Qin fu un sostenitore dell'alleanza verticale dei sei stati contro il regno di Qin, teoria che andò a diffondersi ovunque.



La nebbia avvolge Jibianxi / Foto Song Guoqing
雾绕金鞭溪 / 宋国庆 摄

que. Zhang Yi, grazie alla sua straordinaria scaltrezza e alla sua arte oratoria, riuscì a diventare primo ministro dello stato di Qin, quindi si diede da fare per

rompere l'alleanza orizzontale con i sei stati messa in atto da Su Qin, cosa che spianò la strada all'unificazione dell'impero da parte dello stato di Qin. Sun Bing e Pang Juan furono amici e discepoli di Guiguzi e la loro teoria detta "accerchiare Wei per soccorrere Zhao", ovvero "non permettere all'avversario di concentrare le forze" è tutt'oggi conosciuta da tutti. Moltissimi studiosi delle dinastie successive, Tang, Song, Ming e Qing vennero a stabilirsi a Zhangjiajie per ricalcare le orme dei saggi del passato che hanno in questo luogo la loro ultima dimora: Chi Songxi, Guguizi e Zhang Liang. Si può concludere dicendo che questa regione nello Hunan occidentale offre uno dei paesaggi montuosi più belli del nostro paese, con l'asprezza selvaggia dei suoi pinnacoli, ma è anche una delle culle della civiltà



Il lago Baofeng a Zhangjiajie
张家界宝峰湖 / 宋国庆 摄

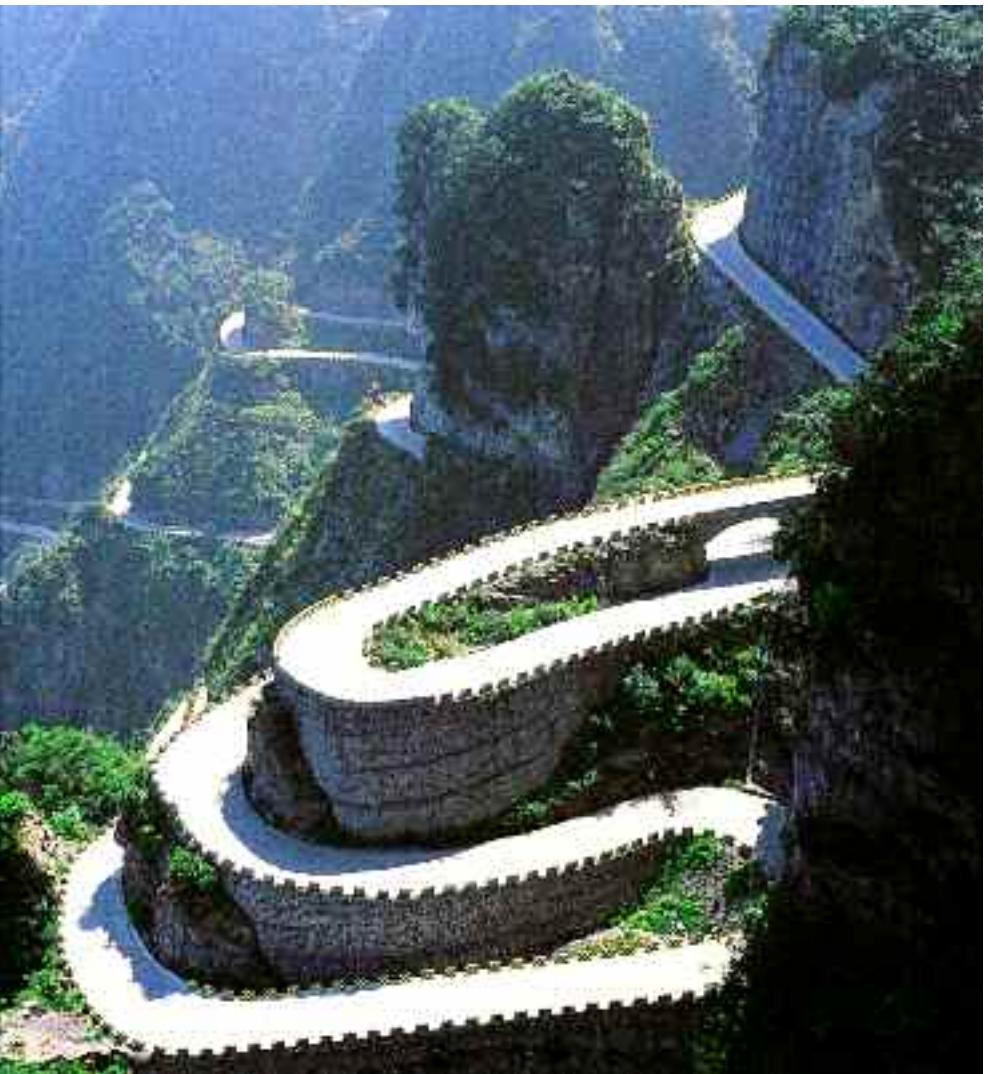
观看。如果说委内瑞拉的安赫尔瀑布1054米的落差号称世界之最的话，天门翻水造成的天悬巨瀑的落差还要超过它200米，是当之无愧的全球之冠。只不过这样的奇景很难碰到，而且每次的时间只有15至45分钟。游客随时可以看到的是，在天门洞穹顶东侧有一酒杯大的“灵泉”，终年喷洒梅花雨，那梅花雨

飘飘洒洒，随风飞舞，晶莹透亮，传说尚若用嘴接到四十八点梅花雨，便能考上状元。无奈洞口风大，虽难接到，却给游客添了无穷乐趣。

天门山的天然山水，吸引了中国山水文化的“造梦人”梅帅元。他用不到两年的时间，推出了世界上第一台以高山奇峰为舞台背景，以山涧峡谷为表

演舞台的大型实景音乐歌舞剧——《天门狐仙·新刘海砍樵》。

夜幕降临，我来到了张家界天门山大峡谷。数百名身着演出服饰的少女鱼贯而入，齐展歌喉，数十名土家汉子各司其职，砍柴、耕田……在灯光的照射下，眼前呈现出一幅土家族苗族的原生态劳动生活场景。接着，灯光场景切



Una spettacolare strada sul monte Tianmen
张家界天门山索道

cinese. Sono moltissimi i personaggi famosi della storia cinese cui questa terra ha dato i natali, il più illustre e famoso di tutti forse è il generale He Long, celeberrimo eroe rivoluzionario

e uno dei dieci marescialli della Repubblica Popolare Cinese. La sua statua in bronzo si erge su una delle cime della zona di Wulingyuan, un altro degli strani picchi di questa regione fatta di "tremila



La rigogliosa Jibianxi / Foto Dong Bing
春暖金鞭溪 / 董兵 摄

cime e ottocento corsi d'acqua".

LA FINESTRA DEGLI DEI

Il monte Tianmen (La montagna della Porta celeste) è una caverna naturale dalla forma di arco eroso attraverso un sinclinale carsico. Si trova a circa 8 km a sud della città di Zhangjiajie ed è la più alta montagna della zona circostante. Data la presenza costante delle nubi sulla montagna si crea un gioco di luce con i raggi solari tale da rendere il paesaggio un ambiente da sogno. Così come Wulingyuan è famosa per i suoi rari picchi rocciosi, Tianmen shan piace alle persone per i suoi misteri.

Innanzitutto le persone nate e cresciute a Zhangjiajie dicono che silenziosamente ha cambiato volto. Un secondo mistero riguarda l'acqua di Tianmen. Solitamente sul lato sinistro della cava dopo un'abbondante pioggia, l'acqua non scorre più per la montagna, ma nelle stagioni secche improvvisamente fuoriesce, accompagnata dal frastuono di un tuono

换，狐王选妃，选中了修炼千年的白狐仙，而向往人间生活的白狐爱上了勤劳快乐贫穷的樵夫刘海，两人在张家界天门山不期而遇，一段惊天动地的人狐之恋就此开始……在真山真水里演故事，直接、真实、动人，剧中，山寨吊脚楼的木门在晨曦中推开，劳作的汉子、多事的婆娘，快乐单纯的樵夫，美丽多情的浣纱女，动听的桑植民歌。一幅幅男耕女织的生活画面，一幕幕湘西风情画

卷，让人于故事之外得到意外收获，领略了古老的民族风习。

这样的演出，有身临其境，融入其中的感觉。因为山水也都成了带着感情的“演员”，当主角受到委屈和不解时，瀑布从天而降，仿佛山都哭了，当有情人终成眷属时，灯光骤然点亮，山河也为之欢笑。

气势磅礴的山水舞台，唯美绚丽的灯光绽放，美轮美奂的音乐舞蹈，《刘

海砍樵》的感人剧情与奇山峡谷“天人合一”相辅相融，《天门狐仙·新刘海砍樵》让观众如饮文化琼浆，更为天门蒙上了一层诡秘的面纱。

*武眉凌，资深媒体人，把新闻做艺术第一人，记者作家，现为“眉凌文化传媒有限公司”董事长。其散文多次获全国大奖，《中国城市散文集》一书收录了作者为39个城市写的散文。

e con scosse simili ad un terremoto, dando vita ad un fenomeno spettacolare. Quando accade, tutti gli abitanti di Zhangjiajie vanno a vedere. Tuttavia è raro poterlo osservare per via della sua breve durata, 45 minuti al massimo. Un altro fenomeno molto più facile da vedere è quello della sorgente d'acqua grande quanto una coppa di vino situata sulla cima di Tianmen. È un fenomeno molto bello da ammirare.

I panorami di Tianmen Shan hanno attratto il famoso regista Mei Shuiyuan. Egli in meno di due anni creò la prima opera al mondo ambientata tra le montagne chiamata *La volpe immortale di Tianmen*.

Al crepuscolo sono arrivato al Grand Canyon della Montagna di Tianmen nel Zhangjiajie. Centinaia di ragazze in abito da cerimonia, disposte in una stanza, cantavano, mentre decine di uomini Tujia svolgevano i loro lavori, tagliavano la legna da ardere, aravano. Alla luce delle lanterne, gli occhi rivelavano scene uniche di vita quotidiana dei Tujia e dei Miao. Poi la luce sulla scena è cambiata, il re volpe stava cercando moglie e ha scelto la volpe immortale artica della tradizione millenaria taoista.

Ma la volpe artica non voleva sposarlo, desiderosa di una vita da essere umano, si è innamorata del coscienzioso e povero taglialegna Liu Hai, i due si sono incontrati per caso sulla montagna Tianmen ed è stato amore a prima vista.... La storia è

messa in scena fra le montagne e le acque di Tianmen, direttamente lì, autentiche, vive, come fossero un teatro, quando l'entrata in legno del villaggio fortificato dei Tujia viene aperta, all'alba, si assiste al lavoro degli uomini, alla fretta delle giovani sposate, alla semplice felicità dei boscaioli, al lavoro delle belle donne che lavano la seta, mentre cantano le piacevoli canzoni popolari di Sangzhi.

Gli uomini arano la terra, mentre le



La rappresentazione *La volpe immortale di Tianmen e il boscaiolo Liu Hai*

«*世界第一部大型山水实景音乐剧《天门狐仙、新刘海砍樵》剧照*»

mentre quando i due amanti si sposano, le luci si accendono improvvisamente ed anche le montagne e i fiumi risplendono. Lo spettacolo dell'acqua che cade dalle montagne, la meravigliosa visione delle luci che brillano, la splendida casa della musica e del ballo, la toccante storia del boscaiolo Liu Hai mescolata alla scalata della montagna verso il Paradiso, la volpe immortale di Tianmen e il boscaiolo Liu Hai permettono al pubblico di attingere a questa cultura, soprattutto perché la montagna Tianmen è sempre stata avvolta da un alone di mistero.

* Wu Meiling è commentatore d'arte, giornalista, scrittore e Presidente del Consiglio di Amministrazione della Ling Mei Culture Media. Le sue opere hanno vinto diversi premi nazionali. «*Saggi di città cinesi*» è un libro composto da 39 saggi incentrati su diverse città

donne tessono scene di vita quotidiana, i bellissimi rotoli decorati del Xiangxi permettono alle persone di conoscere storie altrimenti sconosciute e di comprendere le antiche leggende locali. Questo spettacolo consente a chi lo guarda di vivere nitidamente la scena e di percepire le emozioni circostanti. Il paesaggio diviene "attore" esso stesso, così quando il protagonista si sente sbagliato ed incompreso, il temporale scende dal cielo, come se la montagna piangesse,



ZHANGJIAJIE 张家界

Sviluppare il sito turistico a livello internazionale

Intervista a Xu Xianhui,
sindaco della prefettura
di Zhangjiajie

HU LANBO E WANG JIANJUN

Agli inizi dell'estate, Zhangjiajie è gremita di turisti, gli alberi verdeggiano e si percepisce una vitalità infinita. Cominciano i lavori per la costruzione della linea ad alta

velocità Qianzhangchang, che attraversando Zhangjiajie collega Chongqing e Changsha, inizia per la città l'era dell'alta velocità; la costruzione del nuovo terminal dell'aeroporto internazionale Hehua procede accelerata. L'aeroporto di Zhangjiajie sta diventando la finestra dell'apertura all'estero per la provincia dello Hunan e i territori montuosi del distretto di Wuling; l'autostrada Zangsang che da Zhangjiajie collega due importanti città cinesi come Chongqing e Wuhan, l'autostrada Cian la cui co-

struzione sta iniziando; procedono velocemente i lavori per il ponte pedonale in vetro più lungo ed alto al mondo, lungo 430 metri e alto circa 300 passerà per le valli del paesaggio scenico di Zhangjiajie, la sua conclusione è attesa per fine luglio. Il sistema del centro turistico di Zhangjiajie, la piazza della cultura etnica "Incantevole Xiangxi", l'area scenica di Laodaowan ed altri programmi turistici chiave stanno velocemente avanzando; un gruppo di investitori strategici del calibro della

全面建设国内外知名的旅游胜地

——访张家界市人民政府市长许显辉

胡兰波 王建军

初夏的张家界，树木葱郁、游人如织、活力无限：经张

家界连通重庆和长沙的黔张常高铁破土动工，开启了张家界高铁时代；张家界荷花国际机场新航站楼建设加快实施，张家界航空口岸正打造成为湖南省和武陵山片区对外开放的窗



Il sindaco di Zhangjiajie, Xu Xianhui, durante una conferenza a Shenzhen sugli investimenti per la promozione turistica
张家界市长许显辉在深圳旅游投资推介会上演讲

Dalian Wanda, Hebei Zhuoda e Shenzhen Jinsaiyin si sono stabiliti a Zhangjiajie, firmando contratti per 32 grandi progetti con investimenti la cui somma totale raggiunge i 4,56 miliardi di yuan.

«Per sviluppare completamente una Zhangjiajie bella, verde ed aperta, bisogna realizzare velocemente l'obiettivo di renderla un celebre sito turistico nazionale ed internazionale», ha detto Xu Xianhui, sindaco del governo municipale di Zhangjiajie, nel corso dell'intervista.

COSTRUIRE UNA SPLENDIDA ZHANGJIAJIE

Xu Xianhui ha affermato che l'obiettivo di sviluppare Zhangjiajie come celebre sito turistico in Cina e all'estero venne proposto per la prima volta dal compagno Jiang Zemin, durante un suo viaggio d'ispezione nel 1995. Dopo venti anni, attraverso l'attuazione di una strategia

口；张家界连通重庆、武汉两个中国重要城市的张桑高速公路、安慈高速公路开工兴建；长430米、高约300米的世界最长最高的张家界大峡谷景区步行玻璃桥正在加紧施工，可望七月底建成；张家界游客中心体系、《魅力湘西》民族文化广场、老道湾景区等一批重点旅游项目正加快推进；大连万达、河北卓达、深圳金赛银等一批战略投资者落户张家界，共签约重大项目32个，投资总额达到456亿元……

“全面建设美丽、绿色、风情、开放的张家界，尽快实现把张家界建设成为国内外知名旅游胜地的目标。”张家界



Scambio di doni tra il sindaco di Zhangjiajie Xu Xianhui (a sinistra) e il presidente dell'Associazione economica di Hong Kong, Deng Jintian
张家界市长许显辉（左）与香港张家界经济促进会会长邓锦添博士互赠礼品（张明涛摄）

improntata sul turismo e la costituzione di prodotti turistici mondiali di qualità, Zhangjiajie ha già raggiunto il traguardo storico del passaggio dall'essere una grande città con risorse turistiche all'essere una grande città dotata di industria turistica. Attualmente Zhangjiajie lotta per completare l'obiettivo proposto da Jiang Zemin. Zhangjiajie occupa circa un millesimo del territorio nazionale, ma concentra al suo interno boschi collinari, gole, cave di calcare, sorgenti termali, laghi, torrenti, foreste primitive e rovine storiche, costituendo un luogo raro al mondo in quanto a ricchezza di risorse turistiche. Tra i 300 scenari e paesaggi di ogni tipo sono presenti 18 parchi turistici nazionali di cui cinque di livello 5A e sette di livello 4A. I paesaggi di Yuanfeng (Wuling) Sanqian qifén e Babai xiushui compongono uno

市委市政府市长许显辉接受采访时这样说。

建设美丽张家界，让世界共享绝版山水

许显辉介绍说，把张家界建设成为国内外知名旅游胜地的目标，是1995年江泽民同志在张家界考察时提出的。20年过去了，通过实施旅游带动战略，建设世界旅游精品，张家界已经完成从旅游资源大市到旅游产业大市的历史性跨越，目前正朝着全面建设世界知名的旅游胜地目标奋斗。

张家界约占中国国土面积千分之一，集中了峰林、峡谷、



scenario magnifico ed imponente, definito dall'Associazione internazionale di studiosi di geomorfologia *Zhangjiajie landform*. Sulle pagine del *New York Times*, il geologo inglese Simon Winchester definì Zhangjiajie «grandiosa come la Grande muraglia», «il più straordinario spettacolo di bioecologia geografica presente sul nostro pianeta». Xu Xianhui ha dichiarato che Zhangjiajie è stata la prima località cinese a poter vantare consecutivamente il primo parco forestale nazionale, il titolo di patrimonio naturale mondiale, primo parco geologico mondiale e prima a disporre di un paesaggio di categoria 5A a livello nazionale. Nel 2014, Zhangjiajie, con i siti di tutta la prefettura, ha accolto in totale 38.840.000 turisti, 16.640.000 dei quali hanno trascorso la notte in loco, per un totale di entrate derivanti dal turismo pari a 24,6 miliardi di yuan. Inoltre, i



溶洞、温泉、湖泊、溪流、原始森林、名胜古迹等资源，是世界罕见的旅游资源富集之地，有各类景区景点300多处，其中国家级旅游区18处，包含5A级5处、4A级7处。武陵源风景名胜区“三千奇峰”、“八百秀水”组成了一幅气势恢宏、美轮美奂的山水画卷，被国际地貌学家协会命名为“张家界地貌”。英国地质学家西蒙·温彻斯特曾在《纽约时报》撰文，赞美张家界“像长城一样伟大”、“是存在于我们星球上最不寻常的地理生物生态奇观。”

许显辉说，张家界先后摘取了中国第一个国家森林公园、

中国首批世界自然遗产、世界首批地质公园、全国首批5A景区的桂冠。2014年，张家界全市各景点实现游客接待总量3884万人次、过夜游客1644万人次、旅游总收入246亿元，到张家界旅游的客源国和地区达到50多个。

建设绿色张家界，让游客尽享自然生态

许显辉介绍说，“新鲜空气”、“清洁水源”、“绿色食品”是张家界最具吸引力的三张亮丽名片。张家界是一处世界罕见的生态奇观，拥有最密集最原始的森林植被。全市有6

visitatori provengono da oltre 50 diversi paesi e territori.

UNA ZHANGJIAJIE ECOLOGICA

Xu Xianhui ha affermato che l'«aria fresca», le «sorgenti idriche pulite» e i «cibi ecologici» sono i tre biglietti da visita dalla maggior forza attrattiva di Zhangjiajie. Quest'ultima è uno spettacolo ecologico unico al mondo, disponendo della più densa e primitiva vegetazione boschiva. Tutta la prefettura comprende sei parchi forestali, di cui quattro di livello nazionale; la foresta copre fino al 69,62% del territorio della prefettura, rendendo Zhangjiajie la città con il più alto tasso di territorio forestale della Cina. Zhangjiajie possiede anche la più alta ricchezza di specie: sono presenti in tutto 110 famiglie e 1.409 specie di piante legnose, 109 specie animali vertebrate tra cui specie rare e



L'avvio delle attività sul turismo in Cina a Zhangjiajie.
中国旅游日主题活动在张家界启动。

protette di primo e secondo livello, nonché 81 specie di piante. Zhangjiajie possiede l'aria più fresca e pura, gli indicatori di monitoraggio in tempo reale PM 2,5 e PM 10 sono da sempre i mi-

gliori di tutta la Cina, la qualità dell'aria nella zona è eccellente tutto l'anno, ogni centimetro cubo d'aria contiene più di 100.000 ioni d'ossigeno, meritandosi l'appellativo di *Bar dell'ossigeno*

个森林公园，其国家森林公园就有4个；全市森林覆盖率达到69.62%，是中国森林覆盖率最高的城市。张家界还拥有最丰富的物种，木本植物多达110科1409种，脊椎动物多达109种，其中国家一、二级保护珍稀动、植物就有81种。

张家界拥有最纯净最清新的空气，PM2.5、PM10实时监测指标始终是全中国最好的，景区空气质量全年达优，每立方厘米空气富含负氧离子超过10万个，有“天然氧吧”之称。联合国世界旅游组织已在张家界建立了世界旅游可持续发展观测站，并着手筹建中国第一个森林氧吧研究所，建立森林

负氧离子监测队伍和景区景点负氧离子含量播报机制，为人们休闲度假和康体疗养提供专业资讯。

张家界拥有最清洁的水源，是湖南省湘资沅澧四大水系之一澧水的发源地，从25万公顷国家级自然保护区八大公山原始森林、次生林里源源不断流出的矿泉水，是湖南和洞庭湖生生不息的“水库”和“绿肺”。曾在张家界核心景区武陵源工作5年，担任主要领导的许显辉，决策过中国首部对世界自然遗产立法保护、实施景区建筑大拆迁、中国首创实行景区客运车辆专营和达标排放等重大事件。他深有体会地说，



naturale. L'Organizzazione mondiale del turismo ha già fondato a Zhangjiajie un osservatorio per il turismo mondiale sostenibile, si prepara inoltre all'apertura di un centro di ricerca sull'ossigeno della foresta, alla fondazione di una



squadra di monitoraggio degli ioni d'ossigeno presenti e di un meccanismo di annuncio della quantità di ioni d'ossigeno nelle zone paesaggistiche, in modo da fornire notizie specifiche ai visitatori presenti per soggiorno di piacere o te-

rapeutico. Zhangjiajie possiede le sorgenti idriche più pulite, essendo il luogo d'origine del fiume Li, uno dei quattro grandi corsi d'acqua dello Hunan, assieme ai fiumi Xiang, Zi e Yuan. Le acque minerali che sgorgano dalla foresta

张家界人像呵护自己眼睛一样珍惜着自己的美丽家园和自然生态，建设绿色张家界，发展绝不牺牲环境为代价，是张家界长期坚持的必由之路。

建设风情张家界，尽情品味文化盛宴

许显辉介绍说，张家界是一座神秘奇特的风情小城，是土家、白、苗等33个少数民族的聚居地，多种民族文化在此交融，形成了独特的张家界文化。从赶尸等神秘的傩巫文化，到桑植民歌、白族仗鼓舞、大庸阳戏等国家级非物质文化遗产

；从“元宵灯会”、“端午龙舟赛”、“六月六”等传统节庆，到“国际乡村音乐周”、“国际文化旅游节”、“中国山歌节”等大型文化交流活动，无不彰显张家界文化艺术的神奇和魅力。

拥有2800个座位的《张家界·魅力湘西》剧场，演绎的是湘西古老神奇的民族文化；实景演出《武陵魂·梯玛神歌》演绎的是土家族文化史诗。张家界上万个座位的文艺节目，让中外游客饱览张家界文化艺术的神奇和魅力。2012年中央电视台春节联欢晚会上，张家界选送的民族节目《追爱

primitiva e da quella secondaria del grande parco nazionale da 250.000 ettari di Badagongshan costituiscono il polmone verde della provincia, nonché la continua riserva d'acqua del lago Don-

ting. Xu Xianhui, il quale ha lavorato cinque anni nelle aree paesaggistiche centrali di Wulingyuan, mise in atto politiche a favore della protezione legale del patrimonio naturale mondiale, mise

in atto la demolizione degli edifici presenti nei siti paesaggistici, rese la Cina un pioniere del monopolio sui mezzi di trasporto passeggeri e sulla definizione e il raggiungimento di uno standard per



La città di Zhangjiajie / Foto Zhu Jun

张家界城市一景 / 朱俊 摄影



Nella zona del Grand Canyon stanno costruendo il ponte di vetro più alto del mondo.

张家界大峡谷景区正在建设的世界最长最高玻璃桥效果图



L'Organizzazione mondiale del turismo delle Nazioni Unite ha inserito Zhangjiajie nell'elenco dei luoghi osservati per lo sviluppo sostenibile del turismo, erano presenti i funzionari della città dell'Organizzazione mondiale del turismo delle Nazioni Unite

联合国世界旅游组织旅游可持续发展张家界观测点挂牌，张家界市领导与联合国世界旅游组织官员共同揭牌

»为全国人民送上了一道精神大餐。

许显辉介绍说，建设风情张家界，近年来在很多领域取得突破和拓展。民族博物馆、地质博物馆、大鲵科技馆成为全世界各国游客追逐的目标；休闲度假区、风情酒吧客栈、体验式风情农庄、自然生态庄园如雨后春笋；高科技数字技术演绎民族风情、世界各民族文化演艺场所、影视拍摄基地等项目正在筹划，将为世界各国游客带来不一样的文化和风情的享受。

建设开放张家界，共享财富创造商机

许显辉说，张家界是一座充满活力和创意的年轻城市。“翼装飞行穿越天门洞”、“借助《阿凡达》推销张家界”被评为中国最具影响力的旅游营销事件；连续三年举办的翼装飞行世界锦标赛，被美国《时代周刊》评为全球最棒的20项发明创新。从“卡通市长”代言国际乡村音乐节，到“潘多拉太远、张家界很近”的“阿凡达之旅”；从世界特技飞行大师驾机穿越天门洞，到俄罗斯空军特技飞行表演；从法国轮滑怪侠让伊夫·布朗杜贴地轮滑挑战“天下第一公路奇

le emissioni di questi. Il sindaco Xu ha affermato con grande esperienza che allo stesso modo in cui si prendono cura dei loro occhi, così gli abitanti di Zhangjiajie salvaguardano i propri splendidi giardini e il loro ecosistema. Costruire una Zhangjiajie ecologica e non sacrificare l'ambiente come prezzo per lo sviluppo sarà il percorso obbligato da percorrere a lungo termine per la prefettura.

ZHANGJIAJIE AFFASCINANTE

Il sindaco Xu ha definito Zhangjiajie una misteriosa, colorita, affascinante piccola città. Zhangjiajie è il territorio d'insediamento di 33 minoranze etniche cinesi tra cui i Tujia, i Bai e i Miao, molte culture nazionali si sono integrate in questo luogo, dando forma alla cultura tipica del posto. Dal rito del "cadavere ambulante" agli altri misteriosi rituali sciamanici fino alle canzoni popolari della foresta, la danza con bastone del popolo Bai, il Dayong Yangxi ed altro: tutte eredità culturali non-materiali di livello nazionale. Le feste tradizionali come la Festa delle lanterne dello *yuanxiao*, la Gara delle barche drago o il sesto giorno del sesto mese fino alle attività culturali su grande scala come la Settimana della musica rurale internazionale, il Festival del turismo culturale internazionale o il Festival cinese dei canti di montagna manifestano tutte la magia e il fascino dell'arte e della cultura di Zhangjiajie.

Nel teatro "Zhangjiajie – Incantevole Xiangxi" con più di 2.800 posti, ciò che si rappresenta è l'antica e magica cultura etnica di Xiangxi: dalla rappresentazione dal vivo *Wuling hun – Timashengge* ciò che si deduce è l'epica della cultura etnica Tujia. I moltissimi posti al Festival artistico-culturale di Zhangjiajie permettono ad ospiti cinesi e



Un'antica danza dei Tuji
热情奔放的土家族茅古斯舞



Gli usi e i costumi etnici attraggono molti turisti a partecipare
浓郁的民族风情吸引了各国游客参与

观”，到世界各国艺术家欢聚的“张家界国际乡村音乐周”，一系列轰动国内、影响全球的营销创意，不仅给中外游人带来了难忘的精彩和刺激，也展示了张家界开放、包容、创新的城市品格。

许显辉说，张家界在航空、铁路、高速公路立体交通优势日益凸显。荷花国际机场开通了飞往北京、上海、广州、深圳等20多个大中城市的国内航线和飞往日本、韩国、泰国、台湾、香港等地的20个境外航点；正在扩建的张家界机场，将具备年吞吐旅客500万人次、货邮2万吨的能力。焦柳铁路

连接南北，石长铁路横贯东西，旅游列车直达北京、上海、广州等50多个大中城市。经张家界连通重庆和长沙的黔张常高铁破土动工。

许显辉介绍说，巨大的商机吸引了来自亚洲、欧洲、美洲、大洋洲的投资商。

许显辉最后表示，张家界近期正围绕“提质张家界，打造升级版”的工作目标，深入推进旅游产品由观光型向观光休闲度假复合型转变。张家界航空口岸全面扩大对外开放等一系列重大机遇的实施，张家界将拥有更加广阔的发展前景。



Attività dell'etnia Tuja

张家界神秘的土家族祭祀活动

stranieri di saziarsi del fascino e della magia dell'arte e della cultura del posto. Nel 2012, alla festa della televisione nazionale in occasione della Festa di Primavera, il programma culturale etnico *Zhui'ai*, selezionato da Zhangjiajie, donò al popolo tutto una grande e viva cena. Xu Xianhui ha affermato che l'obiettivo della costruzione di una Zhangjiajie peculiare ha ottenuto in anni recenti sviluppo ed effetto: il Museo etnico, il Museo geologico e il Museo Dani della biologia e della scienza sono diventati meta per i visitatori dei paesi di tutto il mondo; aree relax, locande e bar peculiari, villaggi contadini per fare esperienze e ville ecologiche spuntano come funghi; l'alta tecnologia digitale riporta alla peculiarità etnica, programmi come l'arena di arte performativa delle culture nazionali del mondo o la base per fotografia, cinema e tv stanno prendendo forma, per portare a tutti i turisti da ogni parte del globo un diverso piacere verso la peculiarità e la cultura.

UNA ZHANGJIAJIE APERTA

Xu Xianhui ha definito Zhangjiajie una città giovane, piena di vitalità e creatività.



Esempi artistiche / Foto Yuan Huafeng

张家界原生态文艺表演 / 杨华峰摄影

Attraversa il cielo con il Wingsuit Flying o *Appoggiamoci ad Avatar per vendere Zhangjiajie* sono stati definiti gli eventi di marketing più influenti della Cina. Il campionato di *Wingsuit Flying* organizzato per tre anni consecutivi è stato definito dal *Time* una delle 20 creazioni più *cool* al mondo.

Dal "sindaco cartoon" che fa da speaker al Festival internazionale della musica rurale al Viaggio di *Avatar* in cui "Pandora è troppo lontana, Zhangjiajie è vi-

cina" fino agli abili maestri mondiali del volo, agli spettacoli aerei dell'aeronautica russa, alla sfida che coinvolse il maestro di pattinaggio francese Jean-Yves Blondeau fino alla Settimana internazionale della musica rurale di Zhangjiajie, idee di marketing che creano furore in Cina e influenzano il globo, fornendo non soltanto ai visitatori esteri meraviglie e stimoli indimenticabili ma dimostrando anche le qualità di creatività, accoglienza ed apertura della città. Xu Xianhui ha affermato che i miglioramenti raggiunti da Zhangjiajie a livello di aeroporto, ferrovie, autostrade e trasporti sono ogni giorno più evidenti. L'Aeroporto internazionale Hehua ha aperto 20 linee interne, tra cui linee per Pechino, Shanghai, Canton e Shenzhen, oltre a 20 linee internazionali tra cui quelle per il Giappone, la Thailandia, Taiwan e Hong Kong. L'aeroporto di Zhangjiajie, ora in espansione, potrà ospitare 5 milioni di visitatori all'anno e gestire 20 mila tonnellate tra posta e merce. La ferrovia Jiaoliu collega sud e nord, quella Shizhang est ed ovest, i treni turistici arrivano direttamente in 50 diverse città medie e grandi tra cui Pechino, Shanghai e Guangzhou. Stanno iniziando i lavori per la costruzione della ferrovia ad alta velocità Qianzhangchang, che collega Chongqing e Changsha. Xu Xianhui ha affermato che enormi opportunità di business hanno attirato investitori dall'Asia, dall'Europa, dall'America e dall'Oceania. Infine, il sindaco Xu ha dichiarato

che la città nell'ultimo periodo sta centrando l'obiettivo di lavoro "migliorare Zhangjiajie, svilupparne una versione migliore", sviluppando nel profondo il prodotto turistico e trasformandolo dalla forma del modello-tour a quello più complesso del soggiorno vacanze e relax. L'aeroporto di Zhangjiajie ha ampliato la realizzazione dell'apertura di una serie di grandi opportunità, così Zhangjiajie avrà prospettive di sviluppo ancor più ampie.

Viaggio a Zhangjiajie

LA LOCALITÀ TURISTICA DI YANGJIAJIE

La località turistica Yangjiajie è situata nella parte nord-ovest di Zhangjiajie, collegata ad est con Yuanjiajie, a nord vicina alle montagne Tianzi, attraverso Zhonghuxiang, ad ovest dell'area di Wulingyuan, dove ci sono le tre aree turistiche Xianzhixi, il canyon Longquan e la gola Baihou, per un'area totale di 34 chilometri quadrati, in sostanza oltre 200 attrazioni. La morfologia del terreno di Yangjiajie è una fortezza inaccessibile, è l'area turistica più recentemente sviluppata di Zhangjiajie, all'interno dei confini delle mille montagne Qifeng, il gruppo di picchi più spettacolare e raro al mondo, pilastri formatisi prima delle comuni località turistiche Tianzi shan, Yuanjiajie, Huangshizhai, che possiedono un alto valore scientifico, ecologico ed estetico. L'area è inoltre ricca di flora,

La funivia di Yangjiajie
杨家界索道



fauna e risorse naturali, nelle gole e nei dirupi si possono vedere ovunque ma-

cachi che si arrampicano, aironi bianchi che volano, sulle montagne scoscese si trovano ovunque bizzarri fiori colorati e fiori di magnolia.

Molti scenari di Yangjiajie sono collegati alla saga della famiglia Yang della dinastia Song, come ad esempio *Liulang wan*, *Qilang wan*, *Zongbao wan*, *Tianbo fu*, posti che sono ancora abitati dalle generazioni successive alla saga, che conservano la genealogia del clan Yang e le tombe degli antenati della famiglia, di epoca Ming e Qing. Quando si viene a Yangjiajie, si può ammirare la meraviglia di questi picchi rari al mondo, che hanno ereditato e portato avanti una tradizione patriottica!



张旅集团之一

杨家界景区简介

杨家界景区位于张家界西北部，东连袁家界，北邻天子山，横贯武陵源区西端的中湖乡，有香芷溪、龙泉峡和百猴谷三个游览区，总面积三十四平方公里，精华景点200余处。

杨家界景区地势险要，是张家界最新开发的景区，境内奇峰千座，尤其以全球罕见的峰墙群最为壮观，其形成早于

天子山、袁家界、黄石寨景区常见的石柱，具有极高的科学价值、生态价值和美学价值；景区内动植物资源亦十分丰富，悬崖沟谷中随处可见猕猴攀援，白鹭齐飞，崇山峻岭中遍布奇异的五色花、夜合花、绝壁藤王。

杨家界很多景点与宋代杨家将有关，比如“六郎湾”、“七郎湾”、“宗保湾”、“天波府”等地名，当地至今仍聚居着杨家将的后代，保存有《杨氏族谱》和明清时代的杨家祖墓。来杨家界，看全球罕见的峰墙奇观，继承并发扬爱国忠良的遗风！



SHILIHUALANG, L'ANIMA DI ZHANGJIAJIE

Shilihualang è situata nella località turistica di Souxiyu, Wulingyuan, Zhangjiajie, è l'anima del turismo all'interno di quest'area, su entrambi i lati della vallata che si allunga per oltre 5000 metri, vi è un florido paesaggio naturale, tra le persone che camminano come in un dipinto. Accanto alla vallata, si susseguono i picchi verdi, dove le rocce sulle montagne hanno formato più di 200 formazioni rocciose che hanno assunto l'aspetto di persone, animali, uccelli, bestie, fra cui i più conosciuti sono *Kongquekaiping* (un pavone che estende la sua coda), *Caiyaolaoren* (un anziano con le erbe medicinali), *Shouxinyingbin* (lo spirito della longevità che accoglie i visitatori), *Menghuxiaotian* (tigri che ruggiscono) e così via. Shilihualang è lunga circa cinque chilometri, su entrambi i lati vi sono foreste di un verde lussureggianti e fiori selvatici che diffondono il loro profumo nell'aria; le diverse rocce Qifeng, in mille modi diversi, come un enorme dipinto di un



paesaggio, appese una accanto all'altra sui mille precipizi, permettono alle bellissime e insuperabili meraviglie naturali di dissolversi nella pittura a inchiostro di un pittore immortale. Lungo la strada per entrare a Shilihualang, vi sono circa dieci principali attrazioni, come *Zhuangelou* (soffitta circolare), *Shouxinyingbin* (lo spirito della longevità che accoglie i visitatori), *Caiyaolaoren* (un anziano con erbe medicinali), *Liangmianzhong* (orologio a due facce) e così via.

Zhuangelou è un picco roccioso che si eleva dal terreno e sulla cima in cima ha una "finestra", l'intero picco roccioso,

visto da lontano, sembra una pagoda su più livelli mentre, visto da vicino, di nuovo sembra una soffitta circolare. Salendo su a spirale da un sentiero tortuoso, si può arrivare direttamente in cima. La roccia del piano basso circolare diventa un tortuoso corridoio ad anello e le persone nel corridoio di roccia sono coccolate dalla bellissima montagna. Ad un lato della struttura di roccia è attaccato un altro vano roccioso, che può contenere centinaia di persone e si alterna con la "soffitta", formando un affascinante contrasto.

Circa 30 metri dopo l'ingresso a Shilihualang, c'è un picco di roccia che sembra proprio uno spirito della longevità che sta in piedi e accoglie i visitatori, con i tratti del viso molto marcati, capelli corti e ciglia lunghe, occhi profondi e sorriso smagliante. Ha la mano sinistra sollevata in alto, come a salutare i turisti lontani. Un dio della longevità nello spirito e nella forma, che può essere considerato una meraviglia.

Shilihualang, in realtà, è una gola di alta montagna lunga più di cinque chilometri. La pila di vette imponenti di questa gola è sbalorditiva, c'è un gran numero di rocce dalle forme grottesche, sui due lati della gola un gruppo di picchi sono collegati in maniera impressionante, con le forme più svariate, formando una scultura naturale che appare vivida. Lungo il percorso, si possono incontrare Zhuangelou, Menghuxiaotian, Laorenyan (la roccia degli anziani) e così via. Tra questi, ai due lati della gola, Caiyaolaoren e Zhongxianbaiguanyin (gruppo di spiriti che venera Guanyin) rappresentano le migliori attrazioni.

张旅集团之二

乘观光电车 赏十里画廊 十里画廊——张家界地貌精华

十里画廊位于张家界武陵源索溪峪景区，是该景区内的旅游精华，在这条长达十余里的山谷两侧，有着丰富的自然景观，人行其间如在画中。沟旁黛峰屏列，山上的岩石形成了200来尊似人似物、似鸟似兽的石景造型，其中“孔雀开屏”、“采药老人”、“寿星迎宾”、“猛虎啸天”等最为著名。十里画廊长约五公里，两边林木葱茏，野花飘香；奇峰异石，千姿百态，像一幅幅巨大的山水画卷，并排悬挂在千仞绝壁之上，使秀美绝伦的自然奇观溶进仙师画工的水墨丹青之中。进入十里画廊沿途有转阁楼、寿星迎宾、采药老

人、两面钟等十个主景点。

转阁楼是一座拔地而起的石峰，峰顶空心有“窗”，整个石峰远看像一座多级宝塔，近看又似一座转盘阁楼。由一条羊肠小道盘旋而上，可直达楼顶。转楼低层岩石成一环形回廊，人立石廊之中，秀峦依偎。石楼一侧另有石室相附，阔容百人，与阁楼一主一仆，相映成趣。

入十里画廊约30米，有一石峰恰如一老寿星迎面站立，五官轮廓分明，短头发长眉毛，眼睛深邃，笑容可掬。他左手高高扬起，似在招呼远方游客。寿星形神兼备，堪称奇观。

十里画廊其实是一条长达五公里多的高山峡谷，这条峡谷奇峰叠耸，怪石林立，峡谷两侧群峰凛然而列，造型各异，组成一幅生灵活现的天然雕塑画。沿途可见转阁楼、猛虎啸天、老人岩等景观。其中峡谷两侧的采药老人、众仙拜观音为最佳景点。



IL LAGO BAOFENG A WULINGYUAN

Montagne sacre, acqua sacra, uomini sacri, sentimenti sacri, canzoni sacre. Kongzhongsheng, o lago sacro Baofeng, è un lago pendente sulla cima di una montagna di Zhangjiajie. Il lago Baofeng è l'anima del paesaggio di Zhangjiajie, conosciuto anche come “un classico tra i laghi del mondo”, situato a Wulingyuan, Zhangjiajie, è tra i primi cinque punti panoramici nazionali, patrimonio naturale mondiale, parco geologico internazionale e reale scenario per riprese cinematografiche di serie televisive come *Xijou ji* (*Viaggio in Occidente* o *Lo scimmietto*) per le cascate e *Xiangxi jiaofei ji* (*Suppress Bandits in West Hunan*), è uno dei cinque punti turistici raccomandati dal governo cittadino di Zhangjiajie, ed è l'unico punto paesaggistico di Zhangjiajie dominato dall'acqua delle montagne, di solito è conosciuto come Yaochi (lago di giada).

Salendo fino al lago Baofeng,

immediatamente si rivelano davanti agli occhi le cascate Baofeng, dall'aspetto grandioso e dal ritmo soave.

Davanti alle cascate, c'è un verde paesaggio naturale che fa da palcoscenico

ad un festival locale della canzone folk cinese e nel vasto scenario naturale viene rappresentata anche la canzone del dio Tima dell'etnia Tujia. Attraverso performance artistiche di musica, danza

e così via si rappresentano le origini, le battaglie, le migrazioni, l'attività manifatturiera della minoranza etnica dei Tujia, un glorioso racconto epico sull'etnia. Salendo le scale, si attraversa il ponte Xingfu, si scala il pendio Haohan e il lago Gaoxiaping si estende davanti agli occhi. Ovunque c'è acqua azzurra intorno alle Qifeng, il verde lussureggianti degli alberi, un insieme di piccole isole verde smeraldo che, come piccole perle preziose verdi, aggiungono eleganza ai laghi della montagna. Andando in barca sul lago, si possono ammirare le attrazioni come *Kongquekaiping* (il pavone che estende la sua coda), *Jinchanhanyue* (un rospo con la luna nella bocca), *Banlian Bajie* (metà viso di Bajie), *Yuanyang wan* (il rifugio delle anatre), *Wawayu* (la salamandra gigante), *Baofengshennu* (la dea Baofeng) e così via.



张旅集团之三

空中圣湖宝峰湖峰林上的湖泊

圣山，圣水，圣人，圣情，圣歌。空中圣湖宝峰湖，是悬挂在张家界地貌之巅的湖泊。

宝峰湖为张家界山水之魂，更被誉为“世界湖泊的经典”，位于张家界武陵源，是国家首批5A级景区，世界自然遗产，世界地质公园，电视连续剧《西游记》水帘洞、《湘西剿匪记》等剧的实景拍摄地，是张家界市政府对外推介的五条精品游览线之一，是张家界唯一以山水为主的风景区，

素有人间瑶池的美誉。

踏进宝峰湖，立即展现在眼前的便是宝峰飞瀑，气势恢宏，跌宕婉转。瀑布前是一个天然的绿色山水实景舞台中国山歌节举办地点，大型山水实景表演梯玛神歌也在此上演。演出以音乐、舞蹈等艺术的手法来表现着土家族的起源、战争、迁徙、生产生活等，一部光辉的民族史诗。

云梯直上，走过幸福桥，攀上好汉坡，高峡平湖迎面铺开。碧水四周，奇峰环抱，树木葱茏，叠翠堆绿的小岛，像颗颗绿色的宝珠，给山湖更添了几分神秀的姿韵。泛舟宝峰湖，还可欣赏到孔雀开屏、金蟾含月、半脸八戒、鸳鸯湾、娃娃鱼、宝峰神女等景点。

I MESSAGGERI DAL NASO ROSSO DI ZHANGJIAJIE

Quando un giorno dovrà mostrare la tua specialità, manifesterai tutto ciò che hai dentro? Cercherai la libertà o i piaceri semplici? Oppure, solo allo scopo di andare controcorrente, cercherai l'iniziale condizione di vita poetica più vicina alla natura? Qualsiasi aspettativa tu abbia, se ti trovi a Zhangjiajie, ti invitiamo a fare una pausa e riposarti. Lungo la strada delle aspettative e speranze della vita, un gruppo di messaggeri dei sogni dal naso rosso si dirigeranno verso di te...

Se vi trovate nella località turistica di Zhangjiajie, all'improvviso vedrete venir fuori alcune carinissime capre pupazzo e anche foto di gruppo di persone felici che indossano un naso rosso, ma non sorprendetevi, perché sono solo persone davvero fortunate e solo se avrete l'occasione di incontrare questa improvvisa felicità, sarete favoriti dalla fortuna!

Nel paesaggio naturale primaverile, Zhangjiajie diventa sempre di più una terra pura, lontana dal trambusto delle città. I turisti che arrivano a Zhangjiajie sanno che respirare liberi nella natura, giocare con le scimmie sulla montagna, sperimentare la vita semplice, onesta ed entusiasmante degli abitanti della montagna, in effetti è estremamente piacevole e confortevole. Quest'anno, sono arrivate anche tre capre pupazzo, yang yang (caprette) ogni giorno soddisfatte, che spesso rimangono a giocare con i visitatori, consegnando nelle loro mani nasi rossi. Indossarli indica che la "rossa" fortuna risplende, non c'è biso-



gno di fare altro; sfregare insieme il naso indica che il "naso sfregato" brilla, tutto si muove verso la perfezione; infine, non dimenticate di condividere una foto di gruppo, perché dal momento che con gli amici condividete la gioia,



porterete anche fortuna a tutti.

In città, si è abituati a vedere traffico intenso e luci splendenti e l'anima, sovraccaricata, a volte potrebbe gridare: in questo mondo siamo tutti disturbati e fuggiamo nell'utopia. Ma siete destinati a vivere! I messaggeri dei sogni dai nasi rossi potrebbero dirvi: saltate giù dal mondo tridimensionale e trovatevi per una volta a Zhangjiajie, non abbiate paura, è solo un viaggio.

In questo universo, il cielo è chiaro e l'aria è fresca, la brezza è leggera, ci si sente naturalmente spensierati, tutto è in una condizione di perfezione. Quando siete stanchi, quando le persone vicine a voi sono stanche, indossate un naso rosso, fate i messaggeri felici, ridete insieme e ricordate l'età dell'innocenza, potete togliervi la maschera senza esitazione e abbracciarsi l'un l'altro con profondo affetto.

张旅集团之四

“红”运duang头，“碰鼻”生辉 ——张家界景区红鼻子使者在行动

当你有一天非要做个特别的自己，你将如何喊出内心的宣言？追求自由，还是简单快乐？或者，只为逆流而上，寻找最初与自然为邻的诗意栖居状态？无论你有何期待，邂逅张家界，都请歇一歇。在人生期待与向往的路上，一群自由与快乐的红鼻子梦想使者正向你靠近……

如果你在张家界景区，猛然发现几只可爱的卡通羊出现，还有一群戴着红鼻子的人快乐合影，请不要讶异，因为，只有非常幸运的人，才有机会邂逅这场突如其来的快乐之约，你，就是那个幸运儿！在绿意盎然的自然山水间，张家界，越来越成为远离城市喧嚣的一片净土。到过张家界的游人都

知道，自由畅快的在天然氧吧呼吸，与山里的猴儿们嬉戏，感受山民们朴实、热情与简单的生活，确实万般自在惬意。今年，这里更是来了三只每日“羊羊”得意的卡通羊，常拉着游客一起玩耍，并将红鼻子送到人们手上。戴上，就预示着“红”运当头，加上行动即是万事俱备；一起来个碰鼻礼，预示着“碰鼻”生辉，事事走向完美；最后别忘了合影分享，因为既是与朋友们分享快乐，也是将好运带给身边的每一个人。在都市，看惯了车水马龙、灯火辉煌，心灵在负重中总会有时呐喊：尘世皆烦扰，逃往乌托邦。可你必然要活着！红鼻子梦想使者会告诉你：跳出三界，也要邂逅一次张家界，哪怕只是一段旅程。

在这样的一片天地里，天朗气清，惠风和畅，心情自然也舒畅，一切都是最美的状态。当你累了，当你身边的人疲倦了，戴上红鼻子，做个快乐的使者吧，众乐乐中回味无邪的童真，你可以毫不犹豫摘下面具，与心灵深情相拥！



ZHANGJIAJIE 张家界



Un uiguro dello Xinjiang e un atleta svedese si sfidano a camminare su una fune sospesa nell'aria fra le montagne di Tianmen.
新疆“达瓦孜”和瑞典高空王子在天门山挑战最陡高空钢丝

Monte Tianmen, il paradiso delle s

2007, scalatore
in arrampicata
sul monte
Tianmen.

2007蜘蛛人攀爬
天门洞绝壁



Il 24 maggio 2015 si è conclusa per la prima volta in Cina sul monte Tianmen a Zhangjiajie la gara di più alto livello di *mountain bike downhill*, a cui hanno partecipato 15 piloti di fama mondiale provenienti da Stati Uniti, Italia, Germania, Nuova Zelanda, Canada, Gran Bretagna, Francia, Cina, Taiwan e altri otto paesi. I 999 scalini per raggiungere la cima della scala di Tianmen hanno una pendenza media di 41°. Il tunnel di Tianshan è il punto di partenza della scala, situato a 1.200 metri sul livello del mare. Gli atleti, dopo una corsa attraverso un dislivello di 150 metri, un'inclinazione di più di 180 metri, per completare la gara devono fare un salto di quasi 15 metri sulla piazza pubblica di Tianmen. È la prima volta che atleti provenienti dall'Europa e dall'America prendono



fide estreme

parte a questa competizione di velocità in Cina. Carlo Gambirasio ha fatto parte della squadra nazionale italiana di discesa in mountain bike per 12 anni e ha vinto la stagione 2015 a Roma. Anche l'adolescente Stefano Dolfin, inserito fra i migliori 40 ciclisti del mondo, ha preso parte al torneo.

La montagna di Tianshan si trova a 1.518 metri sul livello del mare, la valle del fiume Lishui nasce a 160 metri sul livello del mare e sale precipitosamente per 1.300 metri, proprio come se la natura avesse fatto un regalo di una scultura e di giardini pensili alla città di Zhanjiajie. Nel 2006 l'azienda Tianshan di Zhangjiajie ha costruito la più lunga cabinovia del mondo, con una lunghezza totale di 7.455 metri e un'altezza di 1.279 metri, che parte dal centro della città fino a raggiungere direttamente

天门山:世界极限挑战者的乐园

2015年5月24日，中国首次最高级别的山地车速降赛在张家界天门山落下帷幕，来自美国、意大利、德国、新西兰、加拿大、英国、法国和中国台湾等8个国家的15名世界著名车手参加比赛。

“天门山天梯速降赛”赛道是平均坡度达41°的999级天梯。出发点为海拔1200米的天门洞口，选手穿越垂直落差150米，斜长180余米的赛道后，飞跃天门洞广场近15米的跳台完成比赛。这是欧美选手首次在中国进行山地车速降比赛。效力于意大利山地车速降国家队12年，2015赛季在罗马获得了城市速降冠军的Carlo Gambirasio，与目前世界排名40的意大利小将Stefano Dolfin参加了本次比赛。

天门山海拔1518米，从海拔160多米的澧水河谷拔地而起1300多米，像大自然馈赠给张家界市的一座天然的城市雕塑和一座天然的“空中花园”，伫立在张家界城市的边缘。2006年，张家界天门山公司建成了全长7455米、高差1279米世界最长的高空观景索道，由市区直上天门山“空中花园”，这条索道成为张家界城市的标志性建筑。

天门山以世界最高穿山溶洞得名，天门洞高131.5米，宽57米，深60米，南北对开于千寻素壁之上，气势磅礴，恢弘壮观，被人誉为“湘西第一神山”和“武陵之魂”。

天门山景区还拥有在10.77公里的距离上垂直提升1100米、有99道弯的“天下第一公路奇观”，有鬼谷栈道、天门洞扶梯等多项奇观。

1999年，来自9个国家的世界特技飞行大师们实现了“穿越天门---飞向新世纪”的壮举；2006年，俄罗斯空军的战斗机群在这里完成了精彩表演；近年来，法国的“蜘蛛人”在这里成功攀沿天门洞，新疆“达瓦孜”和瑞典高空王子在天门山历经周折，创造了倾斜度达39°高空走钢丝的奇迹；2012年，有着“法国轮滑变形金刚”之称的法国轮滑大师让伊夫·布朗杜在天门山99弯通天大道上演了一场的疯狂轮滑挑战，创造了时速超过112公里的轮滑速度纪录，无人企及；2010年，世界顶级翼装飞行大师杰布从2000米的高空一跃而下，完成了无动力穿越天门洞的惊世壮举。随后成立的世界翼装联盟每年在天门山举行翼装飞行世界锦标赛，虽然有匈牙利选手在试跳中遇难的惋惜，但天门山越来越成为世界极限挑战者的乐园。

天门山这么好，你能不去看？

《天门狐仙》：上演天地动容的爱情故事

在张家界，世界第一台以高山奇峰为舞台背景，以山涧峡谷为表演舞台的大型实景音乐歌舞剧——《天门狐仙·新刘海砍樵》，每天晚上向中外游客上演着风情万种、天地动容的大戏。

这台2009年才诞生、可容纳3000名观众的剧院，场场爆满，已经累计接待50多个国家的200多万观众。

《天门狐仙》是世界上第一台以高山奇峰为舞台背景，以山涧峡谷为表演舞台的山水实景演出；也是目前世界唯一一台在山水实景中演出并有完整故事情节的音乐剧。《天门狐仙》总投资达到1.5亿元、演员队伍达530多人。演出由中国山水实景演出创始人梅帅元任总策划和总导演，由享誉世界的音乐大师谭盾担任音乐艺术总监。

音乐歌舞剧取材于中国湖南省家喻户晓的民间故事和花鼓戏《刘海砍樵》，汲取张家界独特的民歌、民舞元素，在此基础进行艺术再创造。观众评价说，《天门狐仙》讲述了当地民族的一个千年守候、万年等待的爱情故事，用山水、音乐和剧情唤醒了人们最本真、最纯洁的爱情，是“中国21世纪的新《梁祝》”。

首届中国国际文化旅游节上，《天门狐仙》荣获“影响中国文化旅游的一部旅游演出”金奖。



Campionato del mondo di Wingsuit.

翼装飞行世界锦标赛

Foto dallo spettacolo *La Volpe immortale di Tianmen*.

天门狐仙组照



i giardini del cielo di Tianmen, divenendo una delle costruzioni simbolo della città di Zhangjiajie.

La montagna Tianmen deve il suo nome a una delle caverne più grandi del mondo con un'apertura di 131,5 metri, una larghezza di 57 metri e una profondità di 60 metri, magnifica e imponente è acclamata come "la prima montagna sacra di Xiangxi" e "l'anima di Wuling". Sul monte Tianshan ci sono anche la "strada più spettacolare del mondo", che copre una distanza di 10,77 chilometri e sale per 1100 metri con 99 curve e molte altre meraviglie come la roccia Guigu e le scale mobili nella grotta. Nel 1999, i maestri mondiali di acrobazia provenienti da nove differenti paesi hanno realizzato l'impresa *Volare attraverso Tianmen verso il nuovo millennio*; nel 2006, il gruppo di caccia Air Force russo ha creato uno spettacolo meraviglioso; negli ultimi anni lo Spiderman francese, lo skyscraper Alain Robert, ha scalato con successo le caverne di Tianmen, un uiguro e uno svedese, dopo aver superato alcune complicazioni e colpi di scena, hanno realizzato un miracolo su una fune sospesa con un'inclinazione di 39°. Nel 2012 con i cosiddetti *Transformers* del pattinaggio francese, il maestro Jean-Yves Blondeau ha messo in scena una folle sfida di pattinaggio sulle 99 curve della Tianshan, ottenendo un record nel pattinaggio di velocità percorrendo più di 112 chilometri... un record a cui nessuno può arrivare. E nel 2010 il maestro di volo alato ha saltato da una quota di 2000 metri di altezza.

In seguito è stata fondata l'alleanza

mondiale Yizhuang che ogni anno organizza una competizione di volo a Tianmen. Sebbene ci sia il rammarico per la morte di un atleta ungherese, la montagna di Tianmen piano piano sta diventando il paradiso nel mondo delle sfide. La montagna di Tianmen è così bella, come non andarci?

LA VOLPE IMMORTALE DI TIANMEN

A Zhangjiajie, la prima vetta al mondo divenuta palcoscenico per uno spettacolo e la prima valle trasformata in arena per la messa in scena di danze e musiche, tutte le sere viene rappresentata *La volpe immortale di Tianmen e il boscaiolo Liu hai* per i turisti cinesi e non, uno spettacolo affascinante e suggestivo. Questo palco è nato nel 2009, il teatro può ospitare 3.000 spettatori e ha già ricevuto un totale di oltre 200 milioni di spettatori da più di 50 paesi. *La volpe immortale di Tianmen* è il primo e unico spettacolo al mondo ad essere inscenato su un palco naturale in alta montagna utilizzando come scenografia il paesaggio reale. Vi sono stati investiti complessivamente quasi 150 milioni di yuan e il gruppo di attori ha raggiunto un numero di 530 persone. La performance si è avvalsa della collaborazione del produttore e regista, Mei Shuaiyuan, e del musicista mondiale Tan Dun, direttore artistico della musica. Il musical è tratto dal folklore popolare e dalla nota opera



Il boscaiolo Liu Hai della provincia cinese dello Hunan, e sulla base di questi elementi delle canzoni e danze popolari uniche di Zhangjiajie, porta avanti nuove creazioni artistiche. Il pubblico ha commentato dicendo che *La fata immortale di Tianmen* racconta una storia d'amore di migliaia di anni di attesa e di conservazione dell'etnia locale, utilizza il pa-

saggio, la musica e la trama per risvegliare i sentimenti più veri e più puri della gente, è la "nuova *The Butterfly Lovers* del XXI secolo cinese". Al primo Festival di cultura internazionale cinese *La volpe immortale di Tianmen* ha vinto il primo premio come "esibizione turistica che influenza il turismo culturale cinese".



Foto dallo spettacolo *La Volpe immortale di Tianmen*
天门狐仙剧照

A ROMA EXPO D'ORIENTE ED EXPO CINA

Dal 5 al 7 giugno appuntamento con Expo d'Oriente ed Expo Cina a Roma, presso il laghetto dell'Eur. Tre giorni di mostre di artigianato locale, spettacoli, mostre fotografiche, degustazioni e campionati internazionali di arti marziali. È prevista la partecipazione di oltre 1.000 artisti e circa 10.000 atleti. L'evento è patrocinato dal ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, dall'Ufficio Culturale dell'Ambasciata della Repubblica Popolare Cinese, assieme ad alcuni ministeri cinesi, dall'Ambasciata Indiana, dal Comune di Roma e con la partecipazione di oltre sessanta associazioni cinesi in Italia. L'ingresso è libero. Per informazioni www.expodoriente.it.

罗马将举办东方博览会暨世博中国展

6月5日至7日将会在罗马Eur湖边地区举办东方博览会暨世博中国展。为期三天的展会将会有手工艺品、戏剧、摄影、品酒会和国际武术锦标赛的展览。预计将有超过1000名艺术家和约10,000名左右的运动员参加。本次活动由遗产和文化旅游部和中国驻意大利大使馆文化处部主办，同时还有一些中国部委、印度大使馆、罗马市政府以及六十余名在意中国社团参与。入场免费。更多信息请查询 www.expodoriente.it。



IL CALENDARIO DEL PADIGLIONE CINESE

Riflettori puntati sulla Cina nel mese di giugno all'Expo di Milano 2015. Il calendario del padiglione cinese, infatti, è fitto di appuntamenti dedicati al Paese di Mezzo. Dopo la settimana di Pechino, conclusasi il 3 giugno, l'8 giugno si celebra la giornata della Cina e dal 9 al 13 si prosegue con la settimana di Shanghai. Successivamente, il 16 giugno sarà la giornata della provincia di Hubei, dal 19 al 23 tocca allo Hunan e dal 24 al 28 al Guangxi. Chiude il mese di giugno il Fujian, a cui sarà dedicata la giornata del 30. Da segnalare anche le date dedicate alle aziende: il 14 giugno, Henan Honliv Group, il 15 Chow Tai Fook Jewellery e il 18 Zoomlion Heavy Industry Science&Technology.

世博中国馆日程安排

最近的焦点集中在2015年米兰世博会中国馆的日程安排。6月3日结束为期一周的北京周之后，6月8日将庆祝世博中国日，紧随其后的是9号到13号的上海周，19到23号的湖南周和24到28日的广西周，最后以6月30号的福建周结束。与此同时还有特定的企业日，比如6月14号的河南宏力集团，15号的周大福珠宝以及18号的中联重科。



NUOVE PARTNERSHIP LUNGO LA VIA DELLA SETA

Due giorni dedicati alla cooperazione tra Asia ed Europa, in particolare tra quei paesi che si trovano lungo la via della Seta. È questo il tema del Workshop Eurasia 2015, in programma il 22 e 23 giugno presso la Camera di Commercio in Piazza di Pietra a Roma. Organizzata da Unindustria Lazio e dall'Agenzia di informazione Agi, in collaborazione con la Regione Lazio e il patrocinio del ministero degli Affari Esteri, la conferenza sarà un'occasione per ascoltare e incontrare rappresentanti di alto livello delle istituzioni e delle imprese provenienti dalla Cina, dal Giappone e dai Paesi Asean. Per ulteriori informazioni consultare il sito www.workshopeurasia.com.

丝绸之路沿线的新伙伴关系

用两天致力于发展欧亚之间的合作，尤其是那些丝绸之路沿线国家，这是将于6月22、23日在罗马迪彼得拉广场举行的2015年欧亚研讨会的主题。这次研讨会由拉齐奥工业企业联合会以及由AGI信息公司主办，拉齐奥大区以及外交部合作赞助。这次会议将会见中国、日本以及东亚国家企业及组织的高级代表并听取他们的意见。欲了解更多信息，请访问 www.workshopeurasia.com。

